

第 42 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零九年十月二十一日，星期三



Número 42

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 21 de Outubro de 2009

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第400/2009號行政長官批示，將政府駐澳門旅遊娛樂股份有限公司的代表的委任續期。..... 12847

第401/2009號行政長官批示，將政府駐粵通船務有限公司的代表委任續期。..... 12847

第402/2009號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽訂提供出版《澳門》雜誌葡文印刷版及電子版之採編、版面設計、印製、發行、推廣、管理及相關服務合同的簽署人。 12847

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 400/2009, que renova a nomeação do delegado do Governo junto da «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A». 12847

Despacho do Chefe do Executivo n.º 401/2009, que renova a nomeação da delegada do Governo junto da «Agência de Transportes de Passageiros Yuet Tung, Limitada». 12847

Despacho do Chefe do Executivo n.º 402/2009, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de produção redactorial, gráfica e industrial, distribuição, promoção, gestão e divulgação por meios electrónicos da Revista Macau em língua portuguesa. 12847

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第403/2009號行政長官批示，將若干權力授予體育發展基金行政管理委員會主席，作為簽訂有關體育發展局轄下體育設施草地及綠化帶護理服務合同的簽署人。..... 12848

第404/2009號行政長官批示，將政府駐榮興彩票有限公司代表的委任續期。..... 12848

第405/2009號行政長官批示，將若干權力授予教育暨青年局局長，作為簽訂“非行政用機資訊設備用戶支援服務”合同的簽署人。..... 12848

第406/2009號行政長官批示，將若干權力授予教育暨青年局局長，作為簽訂“行政用機資訊設備用戶支援服務”合同的簽署人。..... 12849

批示摘錄數份。..... 12849

Despacho do Chefe do Executivo n.º 403/2009, que delega poderes no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de tratamento dos relvados e das zonas verdes das instalações desportivas afectas ao Instituto do Desporto. 12848

Despacho do Chefe do Executivo n.º 404/2009, que renova a nomeação do delegado do Governo junto da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada. 12848

Despacho do Chefe do Executivo n.º 405/2009, que delega poderes no director dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de «Prestação de serviços de apoio aos utentes dos computadores de uso não administrativo». 12848

Despacho do Chefe do Executivo n.º 406/2009, que delega poderes no director dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de «Prestação de serviços de apoio aos utentes dos computadores de uso administrativo». 12849

Extractos de despachos. 12849

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 32/2009, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, como outorgante, no contrato para a empreitada de «Obra de Melhoria do Sistema de Iluminação do Centro Cultural de Macau». 12850

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 33/2009, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, como outorgante, no contrato de «Aquisição de bombas». 12850

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 34/2009, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Identificação, como outorgante, no contrato para a aquisição dos «Serviços da sublimação da fusão dos sistemas da recolha viva de impressões digitais AFIS e da identificação automatizada das impressões digitais» destinados ao uso dos mesmos Serviços. 12850

行政法務司司長辦公室：

第32/2009號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予民政總署管理委員會主席，作為簽訂“澳門文化中心照明控制系統改善工程”承攬合同的簽署人。..... 12850

第33/2009號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予民政總署管理委員會主席，作為簽訂“購買污水泵”合同的簽署人。..... 12850

第34/2009號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予身份證明局局長，作為簽訂購買供身份證明局使用的“融合AFIS指紋活體採集系統和自動指紋識別系統的升級服務”合同的簽署人。..... 12850

經濟財政司司長辦公室：

第89/2009號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予統計暨普查局局長，作為簽訂為該局設施提供清潔服務合同的簽署人。..... 12851

第90/2009號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予勞工事務局局長，作為簽訂提供保安服務合同的簽署人。..... 12851

第91/2009號經濟財政司司長批示，以定期委任方式委任消費者委員會執行委員會一名全職委員。..... 12852

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 89/2009, que subdelega poderes na directora da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza das instalações dos mesmos Serviços. 12851

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 90/2009, que subdelega poderes no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança. .. 12851

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 91/2009, que nomeia, em comissão de serviço, um vogal a tempo inteiro da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores. 12852

運輸工務司司長辦公室：

第47/2009號運輸工務司司長批示，宣告土地委員會第19/2006號意見書和附於該意見書的合同擬本條件的行為無效，該合同透過第82/2006號運輸工務司司長批示公佈於二零零六年五月二十四日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組。..... 12853

第48/2009號運輸工務司司長批示，以租賃制度批出一幅，位於路氹填海區，蓮花海濱大馬路東面及望德聖母灣大馬路南面，以興建一幢作酒店及娛樂場的綜合性建築物的土地。..... 12853

批示摘錄一份。..... 12870

檢察長辦公室：

批示摘錄數份。..... 12870

聲明書數份。..... 12872

新聞局：

批示摘錄一份。..... 12873

法務局：

聲明書數份。..... 12873

民政總署：

批示摘錄一份。..... 12873

財政局：

聲明書數份。..... 12876

勞工事務局：

批示摘錄數份。..... 12886

社會保障基金：

議決摘錄數份。..... 12886

批示摘錄一份。..... 12887

退休基金會：

批示摘錄數份。..... 12887

工商業發展基金：

聲明書一份。..... 12889

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份。..... 12889

治安警察局：

批示摘錄一份。..... 12890

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 47/2009, que declara a nulidade do parecer da Comissão de Terras n.º 19/2006, bem como as condições da minuta do contrato a ele anexa, que foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 21, II Série, de 24 de Maio de 2006, por Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 82/2006. 12853

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 48/2009, que concede, por arrendamento, um terreno situado na zona de aterro entre as ilhas da Taipa e de Coloane, a Nascente da Avenida Marginal Flor de Lótus e a Sul da Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, destinados a construção de um complexo de hotéis e casino. 12853

Extracto de despacho. 12870

Gabinete do Procurador:

Extractos de despachos. 12870

Declarações. 12872

Gabinete de Comunicação Social:

Extracto de despacho. 12873

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Declarações. 12873

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extracto de despacho. 12873

Direcção dos Serviços de Finanças:

Declarações. 12876

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Extractos de despachos. 12886

Fundo de Segurança Social:

Extractos de deliberações. 12886

Extracto de despacho. 12887

Fundo de Pensões:

Extractos de despachos. 12887

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização:

Declaração. 12889

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos. 12889

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Extracto de despacho. 12890

衛生局：	
批示摘錄數份。.....	12891
教育暨青年局：	
批示摘錄數份。.....	12893
聲明書一份。.....	12894
文化局：	
批示摘錄一份。.....	12894
旅遊局：	
准照摘錄數份。.....	12894
社會工作局：	
批示摘錄數份。.....	12896
澳門理工學院：	
批示摘錄一份。.....	12896
土地工務運輸局：	
批示摘錄數份。.....	12897
聲明書一份。.....	12897
環境保護局：	
更正批示摘錄一份。.....	12898

政府機關通告及公告

終審法院院長辦公室佈告：	
為填補顧問翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.....	12899
行政暨公職局佈告：	
公告一則，關於為行政暨公職局提供“澳門政府數據及後備中心網絡設備及整合服務”的公開招標。.....	12899
印務局佈告：	
為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。...	12900
民政總署佈告：	
公告一則，關於承包“澳門和離島區特定馬路、山坡及綠化帶打草工作服務”的公開招標。..	12901
公告一則，關於承包“紀念孫中山市政公園綠化及公園保養服務”的公開招標。.....	12902
公告一則，關於承包“螺絲山公園綠化及公園保養服務”的公開招標。.....	12902

Serviços de Saúde:	
Extractos de despachos.	12891
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
Extractos de despachos.	12893
Declaração.	12894
Instituto Cultural:	
Extracto de despacho.	12894
Direcção dos Serviços de Turismo:	
Extractos de licenças.	12894
Instituto de Acção Social:	
Extractos de despachos.	12896
Instituto Politécnico de Macau:	
Extracto de despacho.	12896
Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
Extractos de despachos.	12897
Declaração.	12897
Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental:	
Rectificação de extracto de despacho.	12898

Avisos e anúncios oficiais

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor.	12899
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
Anúncio referente ao concurso público para «Fornecimento de equipamentos de rede e de serviços integrados destinados ao Centro de Dados e de Recuperação após Catástrofe do Governo da RAEM».	12899
Imprensa Oficial:	
Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. .	12900
Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
Anúncio referente ao concurso público para «Prestação de serviços de corte de erva em estradas, encostas e áreas ajardinadas de Macau, Ilhas da Taipa e Coloane».	12901
Anúncio referente ao concurso público para «Prestação de serviços de arborização e manutenção do Parque Municipal Dr. Sun Yat Sen».	12902
Anúncio referente ao concurso público para «Prestação de serviços de arborização e manutenção do Jardim da Montanha Russa».	12902

法務公庫佈告：

二零零九年第三季度獲財政資助的私人及私人機構名單。 12903

經濟局佈告：

公告一則，關於張貼為填補顧問翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 12904

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 12904

財政局佈告：

二零零九年第三季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊會計師名單。 12905

二零零九年第三季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊核數師名單。 12905

二零零九年第三季度於核數師暨會計師註冊委員會的核數公司名單。 12906

為填補顧問高級技術員（資訊範疇）兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 12906

勞工事務局佈告：

二零零九年第三季度獲財政資助的私人機構名單。 12907

退休基金會佈告：

告示一則，關於以定期委任方式擔任消費者委員會執行委員會主席之旅遊局已故顧問高級技術員的遺屬申領撫卹金的資格。 12908

告示一則，關於治安警察局一名以定期委任方式擔任副局長的已故警務總長的遺屬申領撫卹金的資格。 12908

告示一則，關於法務局登記及公證機關一名已故退休一等助理員的遺屬申領撫卹金的資格。 ... 12909

澳門金融管理局佈告：

通告一則，關於強制性保險及其有關之自由補充保險項目支付中介人之佣金規定。 12909

澳門保安部隊事務局佈告：

告示一則，關於治安警察局一名已故前警員的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼、假期津貼、聖誕津貼及其他金錢補償的資格。 12910

Cofre dos Assuntos de Justiça:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2009. 12903

Direcção dos Serviços de Economia:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor. 12904

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. 12904

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista referente à 3.ª relação trimestral de contabilistas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas no ano de 2009. 12905

Lista referente à 3.ª relação trimestral de auditores de contas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas no ano de 2009. 12905

Lista referente à 3.ª relação trimestral de sociedades de auditores de contas registadas na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas no ano de 2009. 12906

Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor, área de informática. 12906

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2009. 12907

Fundo de Pensões:

Édito respeitante à habilitação das interessadas na pensão de sobrevivência deixada por um falecido técnico superior assessor da Direcção dos Serviços de Turismo, exercendo em comissão de serviço como presidente da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores. 12908

Édito respeitante à habilitação dos interessados na pensão de sobrevivência deixada por um intendente exercendo em comissão de serviço o cargo de segundo-comandante do CPSP. 12908

Édito respeitante à habilitação do interessado na pensão de sobrevivência deixada por uma primeira-ajudante, aposentada, dos Serviços dos Registos e Notariado da Direcção dos Serviços de Justiça. 12909

Autoridade Monetária de Macau:

Aviso sobre as Comissões dos mediadores nos seguros obrigatórios e em coberturas facultativas complementares. 12909

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Édito respeitante à habilitação da interessada nos subsídios por morte, de funeral, de férias, de Natal e outras compensações pecuniárias deixadas por um falecido guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública. ... 12910

司法警察局佈告：

為填補顧問高級技術員（電訊範疇）一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人最後評核名單。..... 12910

為填補一等翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人最後評核名單。... 12911

澳門監獄佈告：

公告一則，關於對澳門監獄一名前警員提起紀律程序。..... 12911

衛生局佈告：

皮膚科專科範疇醫務顧問級別開考的應考人成績表。..... 12912

通告一則，關於醫院醫生職程矯形外科及創傷科專科醫務顧問級別的開考。..... 12913

澳門大學佈告：

二零零九年第三季度獲財政資助的私人及私人機構名單。..... 12914

旅遊學院佈告：

為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。 12916

二零零九年第三季度獲財政資助的私人及私人機構名單。..... 12916

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 12918

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 12918

公告一則，關於“氹仔東北馬路下水道重整工程”的公開招標。..... 12918

港務局佈告：

通告一則，關於取消“為港務局提供一台起吊機”的公開招標。..... 12920

為填補二等高級技術員（電子範疇）兩缺，以考核方式進行普通入職開考的通告。..... 12920

郵政局佈告：

二零零九年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 12923

公告一則，關於張貼為填補顧問翻譯一缺、特級技術輔導員四缺及特級行政技術助理員九缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 12924

Polícia Judiciária:

Lista de classificação final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, área de telecomunicações. 12910

Lista de classificação final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 12911

Estabelecimento Prisional de Macau:

Anúncio referente a um processo disciplinar instaurado contra um ex-guarda deste Estabelecimento Prisional. 12911

Serviços de Saúde:

Lista classificativa dos candidatos aprovados no concurso de habilitação ao grau de consultor em dermatologia. 12912

Aviso referente ao concurso de graduação em consultor de ortopedia e traumatologia da carreira médica hospitalar. 12913

Universidade de Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2009. 12914

Instituto de Formação Turística:

Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. 12916

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2009. 12916

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento uma vaga de adjunto-técnico especialista. 12918

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. 12918

Anúncio referente ao concurso público para «Empreitada do reordenamento de drenagem da Estrada Nordeste da Taipa». 12918

Capitania dos Portos:

Aviso sobre a anulação do concurso público para o «Fornecimento de um guindaste à Capitania dos Portos». 12920

Aviso sobre o concurso comum, de ingresso, com prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 2.ª classe, área de electrónica. 12920

Direcção dos Serviços de Correios:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2009. 12923

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor, quatro de adjunto-técnico especialista e nove de assistente técnico administrativo especialista. 12924

公告一則，關於張貼為填補特級郵務文員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。.....	12924	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de oficial de exploração postal especialista.	12924
交通事務局佈告：		Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:	
公告一則，關於污水處理站停車場之管理及經營的公開招標。.....	12925	Anúncio referente ao concurso público para a gestão e exploração do Auto-silo da ETAR.	12925
公告一則，關於宋玉生廣場停車場之管理及經營的公開招標。.....	12927	Anúncio referente ao concurso público para a gestão e exploração do Auto-silo da Alameda Dr. Carlos d'Assumpção.	12927
公告一則，關於南灣停車場之管理及經營的公開招標。.....	12930	Anúncio referente ao concurso público para a gestão e exploração do Auto-silo da Nam Van.	12930
公告一則，關於栢力停車場之管理及經營的公開招標。.....	12932	Anúncio referente ao concurso público para a gestão e exploração do Auto-silo do Jai Alai.	12932
公告一則，關於栢樂停車場之管理及經營的公開招標。.....	12934	Anúncio referente ao concurso público para a gestão e exploração do Auto-silo Pak Lok.	12934
公告一則，關於華士古達嘉馬花園停車場之管理及經營的公開招標。.....	12937	Anúncio referente ao concurso público para a gestão e exploração do Auto-silo do Jardim de Vasco da Gama.	12937
澳門互助總會佈告：		Montepio Geral de Macau:	
告示一則，關於港務局一名已故退休司機的遺屬申領撫卹金的資格。.....	12939	Édito respeitante à habilitação da interessada na pensão de família deixada por um condutor de automóveis, aposentado, da Capitania dos Portos.	12939
公證署公告及其他公告		Anúncios notariais e outros	
中華名辯盟——章程。.....	12940	Associação de Debate da Chinesa. — Estatutos.....	12940
Associação de Música da Banda Sinfónica Unidos——章程。.....	12940	Associação de Música da Banda Sinfónica Unidos. — Estatutos.....	12940
澳門國際影視節協會——章程。.....	12941	澳門國際影視節協會. — Estatutos.....	12941
澳門版畫研究中心——章程。.....	12943	Centro de Pesquisa de Gravuras de Macau. — Estatutos.	12943
澳門中山石岐聯誼會——章程。.....	12944	Macao Chong San Seak Kei Friendship Association. — Estatutos.....	12944
澳門藝能協會——章程。.....	12945	Macao Artistic Talent Association. — Estatutos.	12945
澳門職安健專業人士協會——章程。.....	12946	Associação Profissional de Segurança Ocupacional e Saúde de Macau. — Estatutos.	12946
澳門動物救援協會——章程。.....	12948	Macau Animal Rescue Association. — Estatutos.....	12948
日本——澳門工商友好協會——章程。.....	12949	Japan-Macao Commerce Friendship Association. — Estatutos.....	12949
澳門法律公共行政翻譯學會——修改章程。.....	12949	Associação de Estudos de Direito, Administração Pública e Tradução de Macau. — Alteração dos estatutos.	12949
澳門經濟文化促進會——修改章程。.....	12950	Macau Economic & Cultural Promotive Association. — Alteração dos estatutos.	12950
同濟慈善會——修改章程。.....	12950	Associação de Beneficência Tong Chai. — Alteração dos estatutos.....	12950
葡萄牙商業銀行（澳門離岸分支機構）——試算表於二零零九年九月三十日。.....	12951	Banco Comercial Português Sucursal Offshore de Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2009.	12951
儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司——試算表於二零零九年九月三十日。.....	12952	Caixa Geral de Depósitos Subsidiária Offshore de Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2009.	12952

法國巴黎銀行——試算表於二零零九年九月三十日。.....	12953	BNP Paribas. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2009.....	12953
BPI銀行股份有限公司澳門離岸分支機構——試算表於二零零九年九月三十日。.....	12954	Banco BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2009.....	12954
匯業保險股份有限公司——二零零八年度營業帳目報告。.....	12955	Companhia de Seguros Delta Ásia S.A. — Relatório das contas do exercício de 2008.....	12955

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 400/2009 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 400/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據外港客運碼頭經營批給公證合同第十四條第一款，並按照三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 1 da cláusula 14.ª do contrato de concessão da exploração do Terminal Marítimo do Porto Exterior e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

一、續任巢樹恆作為政府駐澳門旅遊娛樂股份有限公司的代表，為期一年。

1. É renovada a nomeação, como delegado do Governo junto da «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.», de Chau Chu Hang Estevão, pelo período de um ano.

二、執行上指職務的每月報酬為\$6,600.00（澳門幣陸仟陸佰元整）。

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

三、本批示自二零零九年十一月十五日起生效。

3. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 15 de Novembro de 2009.

二零零九年十月十一日

11 de Outubro de 2009.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 401/2009 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 401/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據澳門特別行政區（內港）與深圳經濟特區（蛇口）之間海上客運服務營運批給公證合同第十五條第一款，並按照三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 1 do artigo 15.º do contrato de concessão da exploração do serviço de transportes marítimos de passageiros entre a Região Administrativa Especial de Macau (Porto Interior) e a Zona Económica Especial de Shenzhen (Shekou) e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

一、續任張佩儀作為政府駐粵通船務有限公司的代表，為期一年。

1. É renovada a nomeação, como delegada do Governo junto da «Agência de Transportes de Passageiros Yuet Tung, Limitada», de Cheong Pui I, pelo período de um ano.

二、執行上指職務的每月報酬為\$6,600.00（澳門幣陸仟陸佰元整）。

2. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

三、本批示自二零零九年十一月十五日起生效。

3. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 15 de Novembro de 2009.

二零零九年十月十一日

11 de Outubro de 2009.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 402/2009 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 402/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代理人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與 Delta Edições - Sociedade Unipessoal Lda. 提供出版《澳門》雜誌葡文印刷版及電子版之採編、版面設計、印製、發行、推廣、管理及相關服務之合同。

二零零九年十月十二日

行政長官 何厚鐸

第 403/2009 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予體育發展基金行政管理委員會主席黃有力博士或其法定代理人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署體育發展基金與友恆園林綠化工程有限公司有關體育發展局轄下體育設施草地及綠化帶護理服務合同。

二零零九年十月十四日

行政長官 何厚鐸

第 404/2009 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據現行《澳門特別行政區經營中式彩票專營特許合同》第十六條第一款，並按照三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

一、Gonçalo Jorge Cabral Lourenço da Silva擔任政府駐榮興彩票有限公司代表的委任，由二零零九年十月二十五日起續期一年。

二、執行上指職務的每月報酬為\$6,600.00（澳門幣陸仟陸佰元整）。

二零零九年十月十四日

行政長官 何厚鐸

第 405/2009 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條、第六十二條和第六十四條賦予的職權，並根據第2/1999號法律

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante do contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a Delta Edições — Sociedade Unipessoal Lda., para a prestação de serviços de produção redactorial, gráfica e industrial, distribuição, promoção, gestão e divulgação por meios electrónicos da Revista Macau em língua portuguesa.

12 de Outubro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 403/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, doutor Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar entre o Fundo de Desenvolvimento Desportivo e a «Companhia de Jardinagem Iau Heng, Limitada», para a prestação de serviços de tratamento dos relvados e das zonas verdes das instalações desportivas afectas ao Instituto do Desporto.

14 de Outubro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 404/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do disposto no n.º 1 da cláusula 16.ª do «Contrato de concessão, em regime de exclusivo, da exploração na Região Administrativa Especial de Macau de lotarias chinesas» em vigor e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovada a nomeação, como delegado do Governo junto da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada, de Gonçalo Jorge Cabral Lourenço da Silva, pelo prazo de um ano, a partir de 25 de Outubro de 2009.

2. O exercício das funções acima referidas é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

14 de Outubro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 405/2009

Usando da faculdade conferida pelos artigos 50.º, 62.º e 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999 e do n.º 1 do artigo 3.º

第十五條以及八月十一日第85/84/M號法令第三條第一款的規定，作出本批示。

授予教育暨青年局局長蘇朝暉碩士或其法定代任人一切所需權力，以便其代表澳門特別行政區作為簽署人，與“怡和科技（澳門）有限公司”簽訂“非行政用機資訊設備用戶支援服務”的合同。

二零零九年十月十四日

行政長官 何厚鏞

第 406/2009 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條、第六十二條和第六十四條賦予的職權，並根據第2/1999號法律第十五條以及八月十一日第85/84/M號法令第三條第一款的規定，作出本批示。

授予教育暨青年局局長蘇朝暉碩士或其法定代任人一切所需權力，以便其代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門電訊有限公司”簽訂“行政用機資訊設備用戶支援服務”的合同。

二零零九年十月十四日

行政長官 何厚鏞

批 示 摘 錄

透過簽署人二零零九年八月二十五日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以試用期性質的散位合同方式聘用林倩怡及朱婉琪，自二零零九年九月一日起，在政府總部輔助部門擔任第一職階二等行政技術助理員職務，為期六個月。

透過簽署人二零零九年九月一日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以試用期性質的散位合同方式聘用盧詠賢，自二零零九年九月三日起，在政府總部輔助部門擔任第一職階二等行政技術助理員職務，為期六個月。

二零零九年十月十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director dos Serviços de Educação e Juventude, mestre Sou Chio Fai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Prestação de serviços de apoio aos utentes dos computadores de uso não administrativo», a celebrar com a «Agência Comercial Jardine Onesolution (Macau), Limitada».

14 de Outubro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 406/2009

Usando da faculdade conferida pelos artigos 50.º, 62.º e 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999 e do n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director dos Serviços de Educação e Juventude, mestre Sou Chio Fai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Prestação de serviços de apoio aos utentes dos computadores de uso administrativo», a celebrar com a «Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.».

14 de Outubro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 25 de Agosto de 2009:

Lam Sin I e Chu Yuen Ki — admitidas por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2009.

Por despacho do signatário, de 1 de Setembro de 2009:

Lou Weng In — admitida por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Setembro de 2009.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 15 de Outubro de 2009.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

第 32/2009 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同第6/2005號行政命令第一款及第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與浪花（澳門）噴泉機電工程有限公司簽署澳門文化中心照明控制系統改善工程承攬合同。

二零零九年十月六日

行政法務司司長 陳麗敏

第 33/2009 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同第6/2005號行政命令第一款及第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與啓益工程有限公司簽署《購買污水泵》合同。

二零零九年十月六日

行政法務司司長 陳麗敏

第 34/2009 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（六）項及第七條，連同第6/2005號行政命令第一款及第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰，或其法定代人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，簽訂澳門特別

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇADespacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 32/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a empreitada de «Obra de Melhoramento do Sistema de Iluminação do Centro Cultural de Macau», a celebrar com a “浪花（澳門）噴泉機電工程有限公司”.

6 de Outubro de 2009.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 33/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Aquisição de bombas», a celebrar com a «Companhia de Engenharia de Kai Iek Limitada».

6 de Outubro de 2009.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 34/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 6) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Identificação, Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa

行政區向“眾城金徽科技發展（澳門）有限公司”購買供身份證明局使用的“融合AFIS指紋活體採集系統和自動指紋識別系統的升級服務”的合同。

二零零九年十月十二日

行政法務司司長 陳麗敏

二零零九年十月十四日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

經濟財政司司長辦公室

第 89/2009 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，第6/2005號行政命令第二款，以及第12/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予統計暨普查局局長鄭碧芳或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“國際清潔服務有限公司”簽訂為統計暨普查局設施提供清潔服務的合同。

二零零九年十月七日

經濟財政司司長 譚伯源

第 90/2009 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，第6/2005號行政命令第二款，以及第12/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予勞工事務局局長孫家雄或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門管理保安服務有限公司”簽訂提供保安服務的合同。

二零零九年十月十三日

經濟財政司司長 譚伯源

Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a aquisição dos «Serviços da sublimação da fusão dos sistemas da recolha viva de impressões digitais AFIS e da identificação automatizada das impressões digitais» destinados ao uso da Direcção dos Serviços de Identificação, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Companhia Zhongcheng Emblema Dourado (Macau) de Desenvolvimento Científico e Tecnológico Limitada».

12 de Outubro de 2009.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 14 de Outubro de 2009. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 89/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, do n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados na directora da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, Kong Pek Fong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza das instalações da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, a celebrar com a sociedade «Companhia de Serviços de Limpeza Kok Chai, Limitada».

7 de Outubro de 2009.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 90/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, do n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, Shuen Ka Hung, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança, a celebrar com a «Agência de Serviços de Segurança e Administração Macau Limitada».

13 de Outubro de 2009.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

第 91/2009 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/2005號行政命令第二款確認的第12/2000號行政命令所授予的權限，以及第15/2009號法律第五條和第26/2009號行政法規第九條的規定，作出本批示：

一、根據六月一日第1/98/M號法律修訂的六月十二日第4/95/M號法律第九條及第十五條第一款的規定，以定期委任方式委任陳漢生為消費者委員會執行委員會全職委員，自二零零九年十月十五日起為期一年。

二、按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，以附件形式公佈委任理由及獲委任人的學歷及專業簡歷。

二零零九年十月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

附件

委任陳漢生為消費者委員會執行委員會全職委員的理由如下：

——因職位出缺需要填補空缺；

——為消費者委員會資深的高級技術員及管理人員，於該委員會任職長達十五年，具豐富相關工作經驗。

陳漢生的學歷及專業簡歷如下：

學歷

1993 台灣清華大學核子工程系學士。

專業簡歷

2008至今 消費者委員會研究計劃組職務主管；

2000—2008 消費者委員會高級技術員；

1999—2000 消費者委員會技術員；

1995—1999 消費者委員會專業技術員；

1993—1995 澳門聖若瑟教區中學教師。

二零零九年十月十四日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 91/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da competência delegada pela Ordem Executiva n.º 12/2000, confirmada pelo n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005, do artigo 5.º da Lei n.º 15/2009, bem como do artigo 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, vogal a tempo inteiro da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores, Chan Hon Sang, com efeitos a partir de 15 de Outubro de 2009, nos termos do artigo 9.º e do n.º 1 do artigo 15.º da Lei n.º 4/95/M, de 12 de Junho, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 1/98/M, de 1 de Junho.

2. Ao abrigo do n.º 2 do artigo 5.º da Lei n.º 15/2009, é publicada, em anexo, a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional do nomeado.

14 de Outubro de 2009.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

ANEXO

Fundamentos da nomeação de Chan Hon Sang para o cargo de vogal a tempo inteiro da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores:

— Vacatura do cargo e necessidade do seu preenchimento;

— Pessoal qualificado do Conselho de Consumidores, desempenhando funções de técnico superior e de gestão durante 15 anos nessa entidade pública e possuindo uma vasta experiência profissional no respectivo domínio.

Nota do currículo académico e profissional de Chan Hon Sang:

Currículo académico:

1993 Licenciatura em Engenharia Nuclear da Universidade de Tsing Hua em Taiwan.

Currículo profissional:

2008 até à presente data Chefia funcional do Núcleo de Estudo e Planeamento do Conselho de Consumidores;

2000 — 2008 Técnico superior do Conselho de Consumidores;

1999 — 2000 Técnico do Conselho de Consumidores;

1995 — 1999 Técnico-profissional do Conselho de Consumidores;

1993 — 1995 Professor do Colégio Diocesano de São José.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 14 de Outubro de 2009. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

運輸工務司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS

第 47/2009 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 47/2009

鑒於終審法院的第53/2008號合議庭普通刑事案已證實一幅以租賃制度批出，面積2,732平方米，經重新測量後修正為2,720平方米，位於氹仔島永誠街，稱為氹仔新城市中心14地段的土地的修改及以有償方式轉讓批給所衍生權利的程序涉及前運輸工務司司長一項受賄作不法行為的犯罪。

Considerando que ficou provado no âmbito do processo comum colectivo n.º 53/2008 do Tribunal de Última Instância, que o procedimento de revisão e de transmissão onerosa dos direitos resultantes da concessão por arrendamento, do terreno com a área de 2 732 m², rectificadora por novas medições para 2 720 m², situado na ilha da Taipa, na Rua de Viseu, designado por lote 14 da Baixa da Taipa, envolveu a prática de um crime de corrupção passiva para acto ilícito, por parte do então Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據《土地法》第一百二十五條第二款及《行政程序法典》第一百二十條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos das disposições conjugadas do n.º 2 do artigo 125.º da Lei de Terras e do artigo 120.º do Código do Procedimento Administrativo, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、向外公佈：「行政長官於二零零九年八月十九日作出批示，根據《行政程序法典》第一百二十二條第二款c)項和第一百二十三條第二款的規定，宣告其於二零零六年三月六日，確認土地委員會於三月二日作出同意上述轉讓及修改批給申請的第19/2006號意見書和附於該意見書的合同擬本條件的行為無效。該合同透過第82/2006號運輸工務司司長批示公佈於二零零六年五月二十四日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組。」

1. Tornar público que por despacho do Chefe do Executivo, de 19 de Agosto de 2009, foi declarada a nulidade, nos termos das disposições da alínea c) do n.º 2 do artigo 122.º e do n.º 2 do artigo 123.º, ambos do Código do Procedimento Administrativo, do acto da mesma entidade, de 6 de Março de 2006, que homologou o parecer da Comissão de Terras n.º 19/2006, de 2 de Março, bem como as condições da minuta do contrato a ele anexa, parecer esse favorável ao deferimento do pedido da referida transmissão e revisão de concessão, e que foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 21, II Série, de 24 de Maio de 2006, por Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 82/2006.

二、本批示即時生效。

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

二零零九年十月十四日

14 de Outubro de 2009.

運輸工務司司長 劉仕堯

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

第 48/2009 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 48/2009

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十九條和續後數條及第五十七條第一款a)項的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea c), n.º 1 do artigo 29.º, do artigo 49.º e seguintes e da alínea a), n.º 1 do artigo 57.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度批出一幅面積440,248平方米，位於路氹填海區，蓮花海濱大馬路東面及望德聖母灣大馬路南面，在物業登記局沒有標示，以興建一幢作酒店及娛樂場的綜合性建築物的土地。

1. É concedido, por arrendamento, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno, com a área de 440 248 m², situado na zona de aterro entre as ilhas da Taipa e de Coloane, a Nascente da Avenida Marginal Flor de Lótus e a Sul da Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, não descrito na Conservatória do Registo Predial, para ser aproveitado com a construção de um complexo de hotéis e casino.

二、本批示即時生效。

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

二零零九年十月十四日

14 de Outubro de 2009.

運輸工務司司長 劉仕堯

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

附件

ANEXO

(土地工務運輸局第6424.01號案卷及
土地委員會第12/2009號案卷)(Processo n.º 6 424.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 12/2009
da Comissão de Terras)

合同協議方：

Contrato acordado entre:

甲方——澳門特別行政區；

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante;

乙方——新銀河娛樂有限公司；及

A Sociedade Nova Galaxy Entretenimento Companhia, Limitada, como segundo outorgante; e

丙方——銀河娛樂場股份有限公司。

A Sociedade Galaxy Casino S.A., como terceiro outorgante.

鑒於：

Considerando que:

一、透過二零零二年十一月十五日向行政長官呈交申請書，持有其中一個在澳門特別行政區經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩批給的銀河娛樂場股份有限公司申請以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅位於路氹填海區（路氹城）及路氹連貫公路西面，面積985,080平方米的土地。根據最初的批給合同第二十四條款第一款的規定，其博彩經營的管理權屬威尼斯人澳門管理股份有限公司。

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, apresentado em 15 de Novembro de 2002, a sociedade anónima com a firma «Galaxy Casino, S.A.», titular de uma das concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) cuja gestão de exploração dos jogos competia à sociedade anónima «Venetian Macau – Sociedade Gestora, S.A.», nos termos do n.º 1 da cláusula vigésima quarta do respectivo contrato de concessão, na sua redacção originária, requereu a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de um terreno situado na zona de aterro entre as ilhas da Taipa e Coloane (COTAI), a Oeste do Istmo Taipa-Coloane, com a área de 985 080 m².

二、申請批給的土地用作興建兩個面積相等的大型主題工程，包括娛樂場、餐廳、商業區、娛樂休憩區、停車場及酒店，旨在履行在澳門特別行政區經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩批給合同中規定的義務。該合同透過載於財政局第338號簿冊第12頁至第91頁背頁的二零零二年六月二十六日公證書訂立，並公佈於二零零二年七月三日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組副刊。

2. O terreno cuja concessão foi requerida, tem como finalidade a construção de dois empreendimentos temáticos, com idêntica superfície, compreendendo casinos, restaurantes, áreas comerciais, zonas de entretenimento e lazer, estacionamento e hotéis, com vista ao desempenho das obrigações contratuais decorrentes do contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na RAEM, outorgado por escritura pública de 26 de Junho de 2002, lavrada de fls. 12 a 91v do Livro 338 da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, Suplemento, de 3 de Julho de 2002.

三、根據附於申請書的土地利用計劃，該兩個主題區域將分開發展，土地的東面將興建一個以「威尼斯」為主題的渡假村——酒店——娛樂場的綜合性建築物及會議中心，而西面亦將根據申請公司表明一旦完成制訂便遞交的土地利用計劃興建一幢作渡假村——酒店——娛樂場的綜合性建築物。

3. Segundo a requerente, as duas áreas temáticas seriam desenvolvidas separadamente, sendo o lado nascente do terreno destinado a construção de um complexo resort-hotel-casino com temas «The Venetian» e de um centro de convenções, em conformidade com o plano de aproveitamento que juntou ao requerimento, e o lado poente destinado também à construção de um complexo resort-hotel-casino de harmonia com o plano de aproveitamento que protestou apresentar logo que ultimado.

四、建設發展辦公室就該申請發表意見，鑒於該大型工程的性質及規模，能與路氹城計劃規定的用途及功能互相配合，因此認為該申請土地適合發展上述項目，並指出在澳門特別行政區內，路氹城是少數現存的地點擁有足夠的面積用來興建該等綜合性建築物。

4. Dadas as características e dimensão do empreendimento, bem assim a sua consonância com os usos e as funções previstos no Plano do COTAI, o Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas (GDI), pronunciando-se sobre o pedido, considerou o terreno requerido adequado ao desenvolvimento do projecto, salientando que a zona do COTAI constitui, na RAEM, dos poucos locais existentes com área suficiente para a realização deste tipo de complexos.

五、而且該等項目具有策略性，其特殊的性質、高素質的標準及具有發展尤其是商業及餐飲業等配套業務的潛力，可以

5. Ademais, trata-se de projectos estratégicos, indutores das mudanças ambicionadas e delineadas pelo Governo da RAEM para o desenvolvimento das actividades de exploração de jogos e de entretenimento, seja pelo seu carácter diferenciador, seja

推動澳門特別行政區政府所定的轉變計劃，以發展博彩及娛樂事業，同時又能創造就業機會及優化人力資源的培訓。

六、上述土地的東面，面積為405,658平方米，分為三幅地段，稱為地段I、地段II及地段III，已批予由上述威尼斯人澳門管理股份有限公司（其商業名稱已更改為威尼斯人澳門股份有限公司）所擁有的威尼斯人路丞股份有限公司，這基於經批給實體——澳門特別行政區政府的核准及許可，並透過於二零零二年十二月十九日訂立的轉批給合同，該公司已擔當作為次承批公司的地位。

七、根據該轉批給合同的規定，不論是作為承批公司的銀河娛樂場股份有限公司，還是作為次承批公司的威尼斯人澳門股份有限公司，均須發展獨立的投資計劃，因此興建一個以「威尼斯」為主題的渡假村——酒店——娛樂場的綜合性建築物及會議中心屬次承批公司的義務。

八、用作發展該綜合性建築物的土地批給受公佈於四月十八日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組的第27/2007號運輸工務司司長批示規範的合同約束，並經公佈於十月二十九日第四十四期《澳門特別行政區公報》的第31/2008號運輸工務司司長批示規範的合同修改。

九、至於西面原面積為407,700平方米的土地，銀河娛樂場股份有限公司自二零零三年起遞交了多份分階段進行的利用計劃，繼二零零六年二月三日遞交了有關計劃後，於二零零六年三月二十六日請求將該土地分割為四幅地段及將每幅地段的批給所衍生權利的擁有權賦予將設立的四間附屬公司，以方便進行所需之融資及落實該大型工程。

十、經收集各技術意見，尤其是建設發展辦公室及民航局的贊同意見（儘管該等贊同意見附帶某些條件），以及經發出具各地段定界的地籍圖後，土地工務運輸局訂定了有關批給須遵守的條件，且經行政長官閣下核准後，已將之載入合同擬本。

十一、透過於二零零六年十一月二十九日遞交的函件，上述合同擬本已獲申請公司接納，但有關酒店及公寓式酒店所屬的級數除外。

十二、由於更改酒店級數而重新計算溢價金，但最終未獲核准，因為申請公司於二零零七年四月十日遞交了有關更改四幅地段定界的初研方案，以及於二零零七年五月四日請求由申請公司差不多全資擁有的附屬公司替代其（申請公司）作為該批給案卷一方，以便取得為完成計劃所需的或屬有利的融資。

pelos elevados padrões de qualidade, seja ainda pela capacidade de potenciar o desenvolvimento de actividades complementares, nomeadamente nas áreas do comércio e restauração, e de gerar emprego e melhorias no domínio da formação de recursos humanos.

6. O lado nascente do aludido terreno, com a área de 405 658 m², dividida em três lotes, designados por lote I, lote II e lote III, foi concedido à sociedade «Venetian Cotai, S.A.», detida pela sobredita sociedade «Venetian Macau – Sociedade Gestora, S.A.» que, entretanto, alterou a firma para «Venetian Macau, S.A.», em virtude de ter assumido a posição de subconcessionária através do contrato de subconcessão celebrado em 19 de Dezembro de 2002, precedido da competente aprovação e autorização do Governo da RAEM, como entidade concedente.

7. Nos termos decorrentes desse contrato de subconcessão, quer a concessionária «Galaxy Casino, S.A.» quer a subconcessionária «Venetian Macau, S.A.» passam a desenvolver planos de investimentos autónomos, tendo constituído obrigação desta subconcessionária a execução do complexo resort-hotel-casino com temas «The Venetian» e do centro de convenções.

8. A concessão do terreno para o desenvolvimento deste complexo rege-se pelo contrato titulado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 27/2007, publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 18 de Abril, revisto pelo contrato titulado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 31/2008, publicado no *Boletim Oficial* n.º 44, de 29 de Outubro.

9. No que concerne ao terreno do lado poente, com a área inicial de 407 700 m², a sociedade «Galaxy Casino, S.A.», apresentou desde 2003 vários planos de aproveitamento e respectivo faseamento, tendo em 26 de Março de 2006, no seguimento do plano submetido em 3 de Fevereiro de 2006, requerido a divisão do terreno em quatro lotes e a atribuição da titularidade do direito resultante da concessão de cada lote a quatro sociedades subsidiárias a constituir, a fim de facilitar o financiamento necessário e a concretização do empreendimento.

10. Colhidos os pareceres técnicos, nomeadamente do GDI e da Autoridade de Aviação Civil (AAC), parecer esses favoráveis embora com algumas condições, bem como emitida a planta cartográfica com a demarcação dos lotes, a DSSOPT definiu as condições a que a concessão deve obedecer que, após aprovação de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, foram introduzidas na minuta de contrato.

11. A referida minuta de contrato foi aceite pela requerente, com excepção da categoria atribuída aos hotéis e hotéis-apartamento, através de carta apresentada em 29 de Novembro de 2006.

12. Esta alteração da categoria dos hotéis determinou a reformulação do cálculo do prémio que, no entanto, não chegou a ser aprovada devido à apresentação pela requerente, em 10 de Abril de 2007, de um estudo prévio de alteração da demarcação dos quatro lotes e à formalização, em 4 de Maio de 2007, do pedido de substituição da mesma (requerente), como parte no processo de concessão, por uma sociedade sua subsidiária, cujo capital é por si quase totalmente detido, de modo a facilitar a obtenção dos financiamentos que venham a revelar-se necessários ou convenientes para a conclusão do projecto.

十三、上述附屬公司，現亦為申請者，乃一間於澳門設立的有限公司，其商業名稱為新銀河娛樂有限公司，總辦事處設於澳門宋玉生廣場411至417號，皇朝廣場十九字樓，登記於商業及動產登記局第27393（SO）號。

十四、執行該大型工程是為了履行合同義務，尤其是有關作為承批公司的銀河娛樂場股份有限公司與作為批給實體的澳門特別行政區所簽訂的在澳門特別行政區經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩批給合同中投資計劃所規定的義務，且獲該合同第三十五條款第五款容許的。上述合同透過載於財政局公證處第338號簿冊第12頁至第91頁背頁的二零零二年六月二十六日公證書訂立，其摘錄公佈於二零零二年七月三日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組副刊，並經載於財政局公證處第342簿冊第65頁至第77頁的二零零二年十二月十九日公證書修改，其摘錄公佈於二零零二年十二月二十六日第五十二期《澳門特別行政區公報》第二組。

十五、事實上，根據上述條款的規定，在附於批給合同的投資計劃中所述計劃的執行及有關整體投資的開支可由承批公司，即銀河娛樂場股份有限公司直接或間接作出。

十六、間接執行該大型工程及承擔相關投資費用的申請已獲經濟財政司司長於二零零七年六月二十一日批示批准，但須遵守由博彩監察協調局所建議的特定條件。

十七、於二零零八年六月六日向土地工務運輸局遞交了一份新利用計劃，此計劃已經該局的有權限附屬單位、建設發展辦公室、民航局及交通事務局審議，並提出了多項技術建議，尤其是有關興建內街道及減少經主幹道進入的通道數目方面。

十八、考慮到上述意見書的建議，申請公司已於二零零八年十月二十三日遞交了經調整的利用計劃，土地工務運輸局按此計劃制訂了一份新批給合同擬本，上述公司已於二零零九年二月五日接納該擬本。

十九、應土地工務運輸局的要求，新銀河娛樂有限公司於二零零九年三月九日遞交了一份該計劃的財政可行性研究方案。

二十、該份研究方案經土地工務運輸局進行初步分析後，上述公司的代表已在三月十二日的會議上將之交予土地委員會的委員，隨後，其被要求增補一些資料，而該等資料已經土地工務運輸局審議。

二十一、土地工務運輸局就上述研究方案所發出的意見書已送交土地委員會，該委員會於二零零九年三月十九日及二零零九年七月三十日舉行會議，同意批准有關批給的申請。

13. A dita subsidiária, ora também requerente, é a sociedade por quotas, constituída em Macau, com a firma «Nova Galaxy Entretenimento Companhia Limitada», com sede na Alameda do Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 411 a 417, Edifício Dynasty Plaza, 19.º andar, em Macau, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis com o n.º 27 393(SO).

14. A execução por esta sociedade do empreendimento em causa, que visa o cumprimento das obrigações contratuais, nomeadamente as relativas ao plano de investimento, decorrentes do contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na RAEM, celebrado entre a «Galaxy Casino, S.A.», como concessionária, e a RAEM, como concedente, outorgado por escritura de 26 de Junho de 2002, lavrada de fls. 12 a 91v do Livro 338 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), cuja extracto foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, Suplemento, de 3 de Julho de 2002 e alterado por escritura de 19 de Dezembro de 2002, lavrada de fls. 65 a 77 do Livro 342 da Divisão de Notariado da DSF, cujo extracto foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 52, II Série, de 26 de Dezembro de 2002, é permitida pelo n.º 5 da cláusula trigésima quinta daquele contrato.

15. Com efeito, nos termos da sobredita cláusula, a execução dos projectos referenciados no plano de investimentos anexo ao contrato de concessão e as despesas relativas ao investimento global podem ser efectuadas directa ou indirectamente pela concessionária, «Galaxy Casino, S.A.».

16. Este pedido de realização indirecta do empreendimento e respectivos custos de investimento foi autorizado por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Junho de 2007, condicionado à verificação de determinadas condições propostas pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ).

17. Em 6 de Junho de 2008 é submetido na DSSOPT um novo plano de aproveitamento que foi apreciado pelas subunidades competentes desse serviço, bem como pelo GDI, pela AAC e pela Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT), resultando dessa apreciação várias recomendações técnicas, nomeadamente no que concerne à criação de arruamentos internos e à redução do número de acessos pelas vias principais.

18. Contemplando as recomendações dos referidos pareceres, a requerente apresentou em 23 de Outubro de 2008 o plano de aproveitamento ajustado, com base no qual a DSSOPT elaborou uma nova minuta de contrato de concessão, que foi aceite pelas aludidas sociedades em 5 de Fevereiro de 2009.

19. A pedido da DSSOPT a sociedade «Nova Galaxy Entretenimento Companhia Limitada» apresentou, em 9 de Março de 2009, o estudo de viabilidade financeira de projecto.

20. Depois de uma análise preliminar pela DSSOPT, os representantes da aludida sociedade apresentaram o estudo aos membros da Comissão de Terras, em sessão de 12 de Março, tendo no seguimento desta apresentação sido solicitados elementos adicionais, que foram apreciados pela DSSOPT.

21. O parecer da DSSOPT sobre o mencionado estudo foi remetido à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 19 de Março de 2009 e de 30 de Julho de 2009, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido de concessão.

二十二、土地委員會的二零零九年七月三十日意見書已於二零零九年八月十九日經行政長官的批示確認。

二十三、批給的土地由四幅稱為地段I、地段II、地段III及地段IV的地段組成，在地圖繪製暨地籍局於二零零八年十二月十六日發出的第6262/2004號地籍圖中分別以字母“A1a”、“A3”、“A4”和“B1”（地段I），“A1b”和“B2”（地段II），“A2b”和“B3”（地段III）及“A2a”和“B4”（地段IV）定界及標示。

二十四、透過公佈於二零零九年十月十四日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組的第45/2009運輸工務司司長批示，在上述地籍圖中以字母“A3”及“A4”標示的地塊歸還澳門特別行政區，以納入私產。

二十五、有關土地在物業登記局沒有標示。

二十六、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知該等申請公司。該等申請公司透過於二零零九年九月十一日遞交由呂耀東，已婚，職業住所位於澳門宋玉生廣場411至417號，皇朝廣場十九字樓，以新銀河娛樂有限公司董事身分代表該公司，以及上述呂耀東和程裕昇，已婚，職業住所位於澳門南灣大馬路409號，中國法律大廈二十五字樓，二人皆以銀河娛樂場股份有限公司董事身分代表該公司所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該等聲明書上的確認，彼等的身分及實施該行為所需的權力已經私人公證員Rui Sousa核實。

二十七、合同第十條款第一款2)項、第二款2)項、第三款2)項及第四款2)項所述的溢價金，已透過由土地工務運輸局於二零零九年八月三十一日發出的第2009-77-902465-7號不定期收入憑單，於二零零九年九月十日在澳門財稅廳收納處繳付（收入編號69520），其副本已存檔於土地委員會的案卷內。

第一條款——合同標的

本合同標的為：

1. 以租賃制度及免除公開競投方式批給乙方一幅位於路氹填海區（路氹城），蓮花海濱大馬路東面和望德聖母灣大馬路南面，面積440,248（肆拾肆萬零貳佰肆拾捌）平方米，未在物業登記局標示，在地圖繪製暨地籍局於二零零八年十二月十六日發出並為本合同組成部分的第6262/2004號地籍圖中以字母“A1a”、“A1b”、“A2a”、“A2b”、“A3”、“A4”、“B1”、“B2”、“B3”和“B4”定界及標示，價值為\$2,924,020,005.00（澳門幣貳拾玖億貳仟肆佰零貳萬零伍元整）的土地。

22. O parecer da Comissão de Terras de 30 de Julho de 2009 foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 19 de Agosto de 2009.

23. O terreno objecto de concessão é composto de 4 lotes, designados por lotes I, II, III e IV, demarcados e assinalados na planta n.º 6 262/2004, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 16 de Dezembro de 2008, respectivamente com as letras «A1a», «A3», «A4» e «B1» (lote I), «A1b» e «B2» (lote II), «A2b» e «B3» (lote III) e «A2a» e «B4» (lote IV).

24. As parcelas assinaladas com as letras «A3» e «A4» na referida planta cadastral reverteram para o domínio privado da RAEM por força do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 45/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 41, II Série, de 14 de Outubro de 2009.

25. O terreno em apreço não se encontra descrito na Conservatória do Registo Predial de Macau (CRP).

26. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas às requerentes e por estas expressamente aceites, mediante declarações apresentadas em 11 de Setembro de 2009, assinadas por Lui Francis Yiu-Tung, casado, com domicílio profissional em Macau, na Alameda do Dr. Carlos D'Assumpção n.ºs 411 a 417, Edifício Dynasty Plaza, 19.º andar, na qualidade de administrador e em representação da sociedade «Nova Galaxy Entretenimento Companhia Limitada», e por Lui Francis Yiu-Tung, anteriormente identificado, e Cheng Yee Sing Philip, casado, com domicílio profissional em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 409, Edifício China Law, 25.º andar, ambos na qualidade de administradores e em representação da sociedade «Galaxy Casino, S.A.», cujas qualidades e poderes necessários para o acto foram verificados pelo notário privado Rui Sousa, conforme reconhecimento exarado naquelas declarações.

27. As prestações do prémio a que se refere a alínea 2) dos n.ºs 1, 2, 3 e 4 da cláusula décima do contrato, foram pagas em 10 de Setembro de 2009, na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 69 520), através da guia de receita eventual n.º 2009-77-902465-7, emitida pela DSSOPT em 31 de Agosto de 2009, cujo duplicado se encontra arquivado no processo da Comissão de Terras.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato:

1. A concessão a favor do segundo outorgante, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 440 248 m² (quatrocentos e quarenta mil, duzentos e quarenta e oito metros quadrados), situado na zona de aterro entre as ilhas da Taipa e de Coloane (COTAI), a Nascente da Avenida Marginal Flor de Lótus e a Sul da Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, não descrito na CRP, demarcado e assinalado com as letras «A1a», «A1b», «A2a», «A2b», «A3», «A4», «B1», «B2», «B3» e «B4» na planta n.º 6 262/2004, emitida pela DSCC, em 16 de Dezembro de 2008, que faz parte integrante do presente contrato, e com o valor atribuído de \$ 2 924 020 005,00 (dois mil novecentos e vinte e quatro milhões, vinte mil e cinco patacas).

2. 在上述地籍圖中以字母“A3”和“A4”標示的地塊透過公佈於一九九六年九月四日第三十六期《澳門政府公報》第二組的第122/SATOP/96號批示批出，並根據公佈於二零零九年十月十四日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組的第45/2009號運輸工務司司長批示歸還澳門特別行政區以納入私產。

3. 第1款所述的土地由4（肆）幅地段組成，稱為地段I、地段II、地段III及地段IV，其資料如下：

1) 地段I，面積223,560（貳拾貳萬叁仟伍佰陸拾）平方米，價值為\$1,353,931,809.00（澳門幣拾叁億伍仟叁佰玖拾叁萬壹仟捌佰零玖元整），在上述地籍圖中以字母“A1a”、“A3”、“A4”和“B1”定界和標示；

2) 地段II，面積61,049（陸萬壹仟零肆拾玖）平方米，價值為\$421,489,698.00（澳門幣肆億貳仟壹佰肆拾捌萬玖仟陸佰玖拾捌元整），在上述地籍圖中以字母“A1b”和“B2”定界和標示；

3) 地段III，面積48,000（肆萬捌仟）平方米，價值為\$211,187,315.00（澳門幣貳億壹仟壹佰壹拾捌萬柒仟叁佰壹拾伍元整），在上述地籍圖中以字母“A2b”和“B3”定界和標示；

4) 地段IV，面積107,639（拾萬零柒仟陸佰叁拾玖）平方米，價值為\$937,411,183.00（澳門幣玖億叁仟柒佰肆拾壹萬壹仟壹佰捌拾叁元整），在上述地籍圖中以字母“A2a”和“B4”定界和標示。

4. 由上述4（肆）幅地段組成的土地的總面積為440,248（肆拾肆萬零貳佰肆拾捌）平方米，以下簡稱土地，其批給由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地由四幅地段組成，用作興建一幢屬分層所有權制度，設有娛樂場、酒店（包括博彩區、娛樂區、休憩區、劇院、文娛活動綜合場館、商業區、餐飲業區及其他支援區）、公寓式酒店及會議展覽中心的綜合性建築物，其建築面積按用途分配如下：

2. As parcelas de terreno assinaladas com as letras «A3» e «A4» na referida planta foram concedidas pelo Despacho n.º 122/SATOP/96 publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 36, II Série, de 4 de Setembro de 1996 e reverteram para o domínio privado da RAEM por força do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 45/2009 publicado no *Boletim Oficial* n.º 41, II Série, de 14 de Outubro de 2009.

3. O terreno identificado no número um é composto de 4 (quatro) lotes, designados por lote I, lote II, lote III e lote IV, a seguir identificados:

1) Lote I com a área de 223 560 m² (duzentos e vinte e três mil, quinhentos e sessenta metros quadrados) e com um valor atribuído de \$ 1 353 931 809,00 (mil, trezentos e cinquenta e três milhões, novecentas e trinta e uma mil, oitocentas e nove patacas) demarcado e assinalado na mencionada planta cadastral com as letras «A1a», «A3», «A4» e «B1»;

2) Lote II com a área de 61 049 m² (sessenta e um mil e quarenta e nove metros quadrados) e com o valor atribuído de \$ 421 489 698,00 (quatrocentos e vinte e um milhões, quatrocentas e oitenta e nove mil, seiscentas e noventa e oito patacas), demarcado e assinalado na referida planta cadastral com as letras «A1b» e «B2»;

3) Lote III com a área de 48 000 m² (quarenta e oito mil metros quadrados) e com o valor atribuído de \$ 211 187 315,00 (duzentos e onze milhões, cento e oitenta e sete mil, trezentas e quinze patacas) demarcado e assinalado na aludida planta cadastral com as letras «A2b» e «B3»;

4) Lote IV com a área de 107 639 m² (cento e sete mil, seiscentos e trinta e nove metros quadrados) e com o valor atribuído de \$ 937 411 183,00 (novecentos e trinta e sete milhões, quatrocentas e onze mil, cento e oitenta e três patacas), demarcado e assinalado na mencionada planta cadastral com as letras «A2a» e «B4».

4. O terreno, com a área global de 440 248 m² (quatrocentos e quarenta mil, duzentos e quarenta e oito metros quadrados) composto de 4 (quatro) lotes, anteriormente identificados, passa de ora em diante a ser designado, simplesmente, por terreno restando-se a sua concessão pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno, composto de quatro lotes, é aproveitado com a construção de um complexo de casino e hotéis (incluindo áreas de jogo, entretenimento, lazer, teatro, arena, áreas comerciais, restauração e outras áreas de apoio), hotéis-apartamentos e centro de convenções, em regime de propriedade horizontal, com as seguintes áreas brutas de construção por finalidade de utilização:

1) 地段I，土地面積223,560平方米：

——五星級酒店	636,038平方米；
——四星級公寓式酒店	38,260平方米；
——五星級酒店停車場	92,280平方米；
——四星級公寓式酒店停車場	8,996平方米；
——五星級酒店室外範圍	166,381平方米；
——四星級公寓式酒店室外範圍	1,937平方米；

2) 地段II，土地面積61,049平方米：

——五星級酒店	125,340平方米；
——四星級公寓式酒店	65,460平方米；
——五星級酒店停車場	19,349平方米；
——四星級公寓式酒店停車場	9,728平方米；
——五星級酒店室外範圍	22,450平方米；
——四星級公寓式酒店室外範圍	18,096平方米；

3) 地段III，土地面積48,000平方米：

——娛樂場	2,500平方米；
——五星級酒店	95,400平方米；
——會議展覽中心	53,000平方米；
——五星級酒店停車場	31,636平方米；
——五星級酒店室外範圍	16,719平方米；

4) 地段IV，土地面積107,639平方米：

——五星級酒店	116,743平方米；
——四星級酒店	206,357平方米；
——四星級公寓式酒店	130,930平方米；
——五星級酒店停車場	17,102平方米；
——四星級酒店停車場	35,201平方米；
——四星級公寓式酒店停車場	19,394平方米；
——五星級酒店室外範圍	21,991平方米；
——四星級酒店室外範圍	27,869平方米；
——四星級公寓式酒店室外範圍	17,542平方米。

1) Lote I com a área do terreno de 223 560 m²:

- Hotel de cinco estrelas	636 038 m ² ;
- Hotel-apartamento de quatro estrelas	38 260 m ² ;
- Estacionamento do hotel de cinco estrelas	92 280 m ² ;
- Estacionamento do hotel-apartamento de quatro estrelas	8 996 m ² ;
- Área livre do hotel de cinco estrelas	166 381 m ² ;
- Área livre do hotel-apartamento de quatro estrelas ..	1 937 m ² ;

2) Lote II com a área do terreno de 61 049 m²:

- Hotel de cinco estrelas	125 340 m ² ;
- Hotel-apartamento de quatro estrelas	65 460 m ² ;
- Estacionamento do hotel de cinco estrelas	19 349 m ² ;
- Estacionamento do hotel-apartamento de quatro estrelas	9 728 m ² ;
- Área livre do hotel de cinco estrelas	22 450 m ² ;
- Área livre do hotel-apartamento de quatro estrelas..	18 096 m ² ;

3) Lote III com a área do terreno de 48 000 m²:

- Casino	2 500 m ² ;
- Hotel de cinco estrelas	95 400 m ² ;
- Centro de convenções	53 000 m ² ;
- Estacionamento do hotel de cinco estrelas	31 636 m ² ;
- Área livre do hotel de cinco estrelas	16 719 m ² ;

4) Lote IV com a área do terreno de 107 639 m²:

- Hotel de cinco estrelas	116 743 m ² ;
- Hotel de quatro estrelas	206 357 m ² ;
- Hotel-apartamento de quatro estrelas	130 930 m ² ;
- Estacionamento de hotel de cinco estrelas	17 102 m ² ;
- Estacionamento de hotel de quatro estrelas	35 201 m ² ;
- Estacionamento do hotel-apartamento de quatro estrelas	19 394 m ² ;
- Área livre do hotel de cinco estrelas	21 991 m ² ;
- Área livre do hotel de quatro estrelas	27 869 m ² ;
- Área livre do hotel-apartamento de quatro estrelas ...	17 542 m ² .

2. 根據土地工務運輸局於二零零八年十一月二十七日發出的第2008A105號街道準線圖的規定，批給土地中以字母“B1”、“B2”、“B3”及“B4”標示的地塊地面以下可興建停車場，地面層則設為公共地役範圍，供公眾無限制通行，亦不得作任何臨時或永久佔用。

3. 乙方必須按照透過載於財政局公證處第338號簿冊第12頁至第91頁背頁的二零零二年六月二十六日公證書訂立的澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同第三十五條第二款（四）項的規定，編製圖則，並須履行該條款內有關圖則及工程之其他義務。上述合同經載於上述公證處第342簿冊第65頁至第77頁的二零零二年十二月十九日公證書作出修改。

4. 本條款第1款所述的面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時，可作修改。

5. 分層所有權的構成視乎法定要件和第1款所指的用途的遵守狀況，並須得到有權限實體的許可。

第四條款——獨立單位的轉讓

1. 乙方必須在有關分層所有權登記後30（叁拾）日內，透過繕立公證書，將價值為\$15,167,954.00（澳門幣壹仟伍佰壹拾陸萬柒仟玖佰伍拾肆元整），在地段III內作為娛樂場的獨立單位轉讓給丙方。

2. 乙方必須向甲方遞交上款所述轉讓的證明文件。

第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為8（捌）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第六條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守上條款訂定的土地利用期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$10,000.00（澳門幣壹萬元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的其他特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

2. De acordo com a planta de alinhamento oficial (PAO) n.º 2008A105, emitida pela DSSOPT em 27 de Novembro de 2008, no subsolo das parcelas assinaladas com as letras «B1», «B2», «B3» e «B4» é permitida a construção de um silo de estacionamento, sendo constituída ao nível do respectivo solo serviço pública de passagem, destinada ao livre trânsito de pessoas sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer ocupação temporária ou definitiva.

3. O segundo outorgante deve instruir os projectos nos termos constantes da alínea 4) do número dois da cláusula trigésima quinta do contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau, titulada por escritura de 26 de Junho de 2002, lavrada de folhas 12 a 91v do Livro 338 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), alterado por escritura de 19 de Dezembro de 2002, lavrada de folhas 65 a 77 do Livro 342 da referida Divisão de Notariado, bem como cumprir as demais obrigações estabelecidas nessa cláusula, respeitantes aos projectos e obra.

4. As áreas referidas no número um desta cláusula podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento das vistorias, para efeito de emissão das respectivas licenças de utilização.

5. A constituição da propriedade horizontal depende do cumprimento dos requisitos legais e das finalidades indicadas no n.º 1, bem como de autorização da entidade competente.

Cláusula quarta — Transmissão de fracção autónoma

1. O segundo outorgante obriga-se a transmitir a favor do terceiro outorgante, mediante escritura pública a celebrar no prazo de 30 (trinta) dias após o registo da respectiva propriedade horizontal, a fracção autónoma do lote III destinada a «Casino», à qual é atribuído o valor de \$ 15 167 954,00 (quinze milhões, cento e sessenta e sete mil, novecentas e cinquenta e quatro patacas).

2. O segundo outorgante deve apresentar ao primeiro outorgante documento comprovativo da transmissão referida no número anterior.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 8 (oito) anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

Cláusula sexta — Multas

1. Pelo incumprimento dos prazos fixados na cláusula anterior, relativamente ao aproveitamento do terreno, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 10 000,00 (dez mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第七條款——租金

1. 在土地利用工程進行期間，乙方就四幅地段中各地段繳付的年租如下：

- 1) 地段I：223,560平方米x \$30.00/平方米 . \$6,706,800.00；
- 2) 地段II：61,049平方米x \$30.00/平方米..\$1,831,470.00；
- 3) 地段III：48,000平方米x \$30.00/平方米..\$1,440,000.00；
- 4) 地段IV：107,639平方米x \$30.00/平方..\$3,229,170.00。

2. 土地利用工程完成後，乙方就四幅地段中各地段繳付的年租改為如下：

1) 地段I：\$12,810,410.00（澳門幣壹仟貳佰捌拾壹萬零肆佰壹拾元整）；

2) 地段II：\$3,558,230.00（澳門幣叁佰伍拾伍萬捌仟貳佰叁拾元整）；

3) 地段III：\$2,747,050.00（澳門幣貳佰柒拾肆萬柒仟零伍拾元整）；

4) 地段IV：\$8,201,440.00（澳門幣捌佰貳拾萬零壹仟肆佰肆拾元整）。

上述金額是按如下各用途的建築面積及相關的租金單價計算：

地段I：

(1) 五星級酒店：

636,038平方米x \$15.00/平方米\$9,540,570.00；

(2) 四星級公寓式酒店：

38,260平方米x \$15.00/平方米\$573,900.00；

(3) 五星級酒店停車場：

92,280平方米x \$10.00/平方米\$922,800.00；

(4) 四星級公寓式酒店停車場：

8,996平方米x \$10.00/平方米\$89,960.00；

(5) 五星級酒店室外範圍：

166,381平方米x \$10.00/平方米\$1,663,810.00；

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no número dois, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sétima — Renda

1. Durante o período de execução da obra de aproveitamento do terreno o segundo outorgante paga para cada um dos quatro lotes a seguinte renda anual:

- 1) Lote I: 223 560 m² x \$ 30,00/m² \$ 6 706 800,00;
- 2) Lote II: 61 049 m² x \$ 30,00/m² \$ 1 831 470,00;
- 3) Lote III: 48 000 m² x \$ 30,00/m² \$ 1 440 000,00;
- 4) Lote IV: 107 639 m² x \$ 30,00/m² \$ 3 229 170,00.

2. Após a conclusão da obra de aproveitamento do terreno o segundo outorgante passa a pagar para cada um dos quatro lotes as seguintes rendas anuais:

1) \$ 12 810 410,00 (doze milhões, oitocentas e dez mil, quatrocentas e dez patacas) para o lote I;

2) \$ 3 558 230,00 (três milhões, quinhentas e cinquenta e oito mil, duzentas e trinta patacas) para o lote II;

3) \$ 2 747 050,00 (dois milhões, setecentas e quarenta e sete mil e cinquenta patacas) para o lote III;

4) \$ 8 201 440,00 (oito milhões, duzentas e uma mil, quatrocentas e quarenta patacas) para o lote IV;

calculadas com base nas seguintes áreas brutas de construção por finalidade e respectivos valores unitários das rendas:

Lote I:

(1) Hotel de cinco estrelas:

636 038 m² x \$ 15,00/m² \$ 9 540 570,00;

(2) Hotel-apartamento de quatro estrelas:

38 260 m² x \$ 15,00/m² \$ 573 900,00;

(3) Estacionamento de hotel de cinco estrelas:

92 280 m² x \$ 10,00/m² \$ 922 800,00;

(4) Estacionamento de hotel-apartamento de quatro estrelas:

8 996 m² x \$ 10,00/m² \$ 89 960,00;

(5) Área livre de hotel de cinco estrelas:

166 381 m² x \$10,00/m² \$ 1 663 810,00;

(6) 四星級公寓式酒店室外範圍：	(6) Área livre de hotel-apartamento de quatro estrelas:
1,937平方米x \$10.00/平方米\$19,370.00 。	1 937 m ² x \$10,00/m ² \$ 19 370,00;
地段II：	Lote II:
(1) 五星級酒店：	(1) Hotel de cinco estrelas:
125,340平方米x \$15.00/平方米\$1,880,100.00 ；	125 340 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 1 880 100,00;
(2) 四星級公寓式酒店：	(2) Hotel-apartamento de quatro estrelas:
65,460平方米x \$15.00/平方米\$981,900.00 ；	65 460 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 981 900,00;
(3) 五星級酒店停車場：	(3) Estacionamento de hotel de cinco estrelas:
19,349平方米x \$10.00/平方米\$193,490.00 ；	19 349 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 193 490,00;
(4) 四星級公寓式酒店停車場：	(4) Estacionamento de hotel-apartamento de quatro estrelas:
9,728平方米x \$10.00/平方米\$97,280.00 ；	9 728 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 97 280,00;
(5) 五星級酒店室外範圍：	(5) Área livre de hotel de cinco estrelas:
22,450平方米x \$10.00/平方米\$224,500.00 ；	22 450 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 224 500,00;
(6) 四星級公寓式酒店室外範圍：	(6) Área livre de hotel-apartamento de quatro estrelas:
18,096平方米x \$10.00/平方米\$180,960.00 。	18 096 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 180 960,00;
地段III：	Lote III:
(1) 娛樂場：	(1) Casino:
2,500平方米x \$15.00/平方米\$37,500.00 ；	2 500 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 37 500,00;
(2) 五星級酒店：	(2) Hotel de cinco estrelas:
95,400平方米x \$15.00/平方米\$1,431,000.00 ；	95 400 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 1 431 000,00;
(3) 會議展覽中心：	(3) Centro de convenções:
53,000平方米x \$15.00/平方米\$795,000.00 ；	53 000 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 795 000,00;
(4) 五星級酒店停車場：	(4) Estacionamento do hotel de cinco estrelas:
31,636平方米x \$10.00/平方米\$316,360.00 ；	31 636 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 316 360,00;
(5) 五星級酒店室外範圍：	(5) Área livre do hotel de cinco estrelas:
16,719平方米x \$10.00/平方米\$167,190.00 。	16 719 m ² x \$ 10,00/m ² \$ 167 190,00;
地段IV：	Lote IV:
(1) 五星級酒店：	(1) Hotel de cinco estrelas:
116,743平方米x \$15.00/平方米\$1,751,145.00 ；	116 743 m ² x \$ 15,00/m ² \$ 1 751 145,00;
(2) 四星級酒店：	(2) Hotel de quatro estrelas:
206,357平方米x \$15.00/平方米\$3,095,355.00 ；	206 357 m ² x \$15,00/m ² \$ 3 095 355,00;

(3) 四星級公寓式酒店：	
130,930平方米x \$15.00/平方米	\$1,963,950.00；
(4) 五星級酒店停車場：	
17,102平方米x \$10.00/平方米	\$171,020.00；
(5) 四星級酒店停車場：	
35,201平方米x \$10.00/平方米	\$352,010.00；
(6) 四星級公寓式酒店停車場：	
19,394平方米x \$10.00/平方米	\$193,940.00；
(7) 五星級酒店室外範圍：	
21,991平方米x \$10.00/平方米	\$219,910.00；
(8) 四星級酒店室外範圍：	
27,869平方米x \$10.00/平方米	\$278,690.00；
(9) 四星級公寓式酒店室外範圍：	
17,542平方米x \$10.00/平方米	\$175,420.00。

3. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

第八條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保提供四筆保證金，其金額如下：

1) 地段I.....	\$6,706,800.00；
2) 地段II.....	\$1,831,470.00；
3) 地段III.....	\$1,440,000.00；
4) 地段IV.....	\$3,229,170.00。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

3. 本條款第1款所述的保證金可應乙方要求，在遞交土地工務運輸局發出的使用准照後，由財政局退還。

第九條款——特別負擔

1. 由乙方獨力承擔的特別負擔為：

- 1) 進行批給土地的填海工程；
- 2) 將位於批給土地及鄰近區域內現存的所有基礎設施，如排污水網、供水網、供電網和電訊網改造及/或移位；

(3) Hotel-apartamento de quatro estrelas:	
130 930 m ² x \$15,00/m ²	\$ 1 963 950,00;
(4) Estacionamento de hotel de cinco estrelas:	
17 102 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 171 020,00;
(5) Estacionamento de hotel de quatro estrelas:	
35 201 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 352 010,00;
(6) Estacionamento de hotel-apartamento de quatro estrelas:	
19 394 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 193 940,00;
(7) Área livre de hotel de cinco estrelas:	
21 991 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 219 910,00;
(8) Área livre de hotel de quatro estrelas:	
27 869 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 278 690,00;
(9) Área livre de hotel-apartamento de quatro estrelas:	
17 542 m ² x \$ 10,00/m ²	\$ 175 420,00.

3. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos em legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada

Cláusula oitava — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta quatro cauções no valor de:

1) Lote I	\$ 6 706 800,00;
2) Lote II	\$ 1 831 470,00;
3) Lote III	\$ 1 440 000,00;
4) Lote IV	\$ 3 229 170,00;

por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. As cauções referidas no n.º 1 desta cláusula serão devolvidas ao segundo outorgante pela DSF, a pedido daquele após a apresentação das respectivas licenças de utilização emitidas pela DSSOPT.

Cláusula nona — Encargos especiais

1. Constituem encargos especiais a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante:

- 1) Execução do aterro do terreno concedido;
- 2) Desvio e/ou remoção de todas as infra-estruturas existentes no terreno concedido e zonas adjacentes, nomeadamente as redes de drenagem de esgotos, de abastecimento de água, de electricidade e de telecomunicações;

3) 須按照由乙方提交，並經甲方核准的圖則，進行批給土地周圍區域的都市整治和街道及行人道鋪路工程。

2. 乙方負責編製執行上款所述工程的所有圖則，並把該等圖則呈交甲方核准。

3. 對第1款3)項所述的興建工程，乙方保證優質施工和使用質量良好的材料及設備，並負責該等工程由臨時驗收之日起計兩年內所出現的一切瑕疵，進行維修及更正。

第十條款——合同溢價金

乙方向甲方繳付合同溢價金總金額\$2,924,020,005.00（澳門幣貳拾玖億貳仟肆佰零貳萬零伍元整），其繳付方式如下：

1) 地段I — \$1,353,931,809.00（澳門幣拾叁億伍仟叁佰玖拾叁萬壹仟捌佰零玖元整），將按如下方式繳付：

(1) \$49,388,424.00（澳門幣肆仟玖佰叁拾捌萬捌仟肆佰貳拾肆元整），相當於已由乙方作出的部分負擔（批給土地已進行填海的費用但扣除由甲方建造及應乙方要求取消的VU3.3道路和基礎設施的費用）；

(2) \$650,000,000.00（澳門幣陸億伍仟萬元整），當按七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時繳付；

(3) 餘款\$654,543,385.00（澳門幣陸億伍仟肆佰伍拾肆萬叁仟叁佰捌拾伍元整），連同年利率5%的利息分8（捌）期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合共\$91,287,429.00（澳門幣玖仟壹佰貳拾捌萬柒仟肆佰貳拾玖元整）。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6（陸）個月內繳付。

2) 地段II — \$421,489,698.00（澳門幣肆億貳仟壹佰肆拾捌萬玖仟陸佰玖拾捌元整），將按如下方式繳付：

(1) \$13,486,822.00（澳門幣壹仟叁佰肆拾捌萬陸仟捌佰貳拾貳元整），相當於已由乙方作出的部分負擔（批給土地已進行填海的費用但扣除由甲方建造及應乙方要求取消的VU3.3道路和基礎設施的費用）；

(2) \$137,000,000.00（澳門幣壹億叁仟柒佰萬元整），當按七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時繳付；

(3) 餘款\$271,002,876.00（澳門幣貳億柒仟壹佰萬零貳仟捌佰柒拾陸元整），連同年利率5%的利息分8（捌）期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合共\$37,796,052.00（澳門幣叁仟柒佰柒拾玖萬陸仟零伍拾貳元

3) Execução das obras de arranjos urbanísticos, pavimentação de arruamentos e passeios da zona envolvente do terreno concedido, as quais devem obedecer ao projecto a apresentar pelo segundo outorgante e a aprovar pelo primeiro outorgante;

2. O segundo outorgante obriga-se a elaborar todos os projectos de execução das obras referidas no número anterior que têm de ser aprovados pelo primeiro outorgante.

3. O segundo outorgante garante a boa execução e qualidade dos materiais e equipamentos a aplicar nas obras de construção referidas na alínea 3) do n.º 1 durante o período de dois anos, contados da data da recepção provisória daquelas obras, obrigando-se a reparar e a corrigir todas as deficiências que vierem a manifestar-se durante aquele período.

Cláusula décima — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 2 924 020 005,00 (dois mil novecentos e vinte e quatro milhões, vinte mil e cinco patacas) da seguinte forma:

1) **Lote I** – \$ 1 353 931 809,00 (mil trezentos e cinquenta e três milhões, novecentas e trinta e uma mil, oitocentas e nove patacas) a pagar da seguinte forma:

(1) \$ 49 388 424,00 (quarenta e nove milhões, trezentas e oitenta e oito mil, quatrocentas e vinte e quatro patacas) correspondentes à parte dos encargos já prestados pelo segundo outorgante (custo do aterro do terreno concedido e já executado menos o valor da via VU3.3 e infra-estruturas construídas pelo primeiro outorgante e a desactivar por interesse do segundo outorgante);

(2) \$ 650 000 000,00 (seiscentos e cinquenta milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

(3) O remanescente, no valor de \$ 654 543 385,00 (seiscentos e cinquenta e quatro milhões, quinhentas e quarenta e três mil, trezentas e oitenta e cinco patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 8 (oito) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 91 287 429,00 (noventa e um milhões, duzentas e oitenta e sete mil, quatrocentas e vinte e nove patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato;

2) **Lote II** – \$ 421 489 698,00 (quatrocentos e vinte e um milhões quatrocentas e oitenta e nove mil seiscentas e noventa e oito patacas), a pagar da seguinte forma:

(1) \$ 13 486 822,00 (treze milhões, quatrocentas e oitenta e seis mil, oitocentas e vinte e duas patacas) correspondentes à parte dos encargos já prestados pelo segundo outorgante (custo do aterro do terreno concedido e já executado menos o valor da via VU3.3 e infra-estruturas construídas pelo primeiro outorgante e a desactivar por interesse do segundo outorgante);

(2) \$ 137 000 000,00 (cento e trinta e sete milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

(3) O remanescente, no valor de \$ 271 002 876,00 (duzentos e setenta e um milhões, duas mil, oitocentas e setenta e seis patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 8 (oito) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de

整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6(陸)個月內繳付。

3) 地段III — \$211,187,315.00 (澳門幣貳億壹仟壹佰壹拾捌萬柒仟叁佰壹拾伍元整), 將按如下方式繳付:

(1) \$10,604,063.00 (澳門幣壹仟零陸拾萬肆仟零陸拾叁元整), 相當於已由乙方作出的部分負擔(批給土地已進行填海的費用但扣除由甲方建造及應乙方要求取消的VU3.3道路和基礎設施的費用);

(2) \$68,000,000.00 (澳門幣陸仟捌佰萬元整), 當按七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時繳付;

(3) 餘款\$132,583,252.00 (澳門幣壹億叁仟貳佰伍拾捌萬叁仟貳佰伍拾貳元整), 連同利率5%的利息分8(捌)期繳付, 以半年為一期, 每期金額相等, 即本金連利息合共\$18,491,034.00 (澳門幣壹仟捌佰肆拾玖萬壹仟零叁拾肆元整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6(陸)個月內繳付。

4) 地段IV — \$937,411,183.00 (澳門幣玖億叁仟柒佰肆拾壹萬壹仟壹佰捌拾叁元整), 將按如下方式繳付:

(1) \$23,779,391.00 (澳門幣貳仟叁佰柒拾柒萬玖仟叁佰玖拾壹元整), 相當於已由乙方作出的部分負擔(批給土地已進行填海的費用但扣除由甲方建造及應乙方要求取消的VU3.3道路和基礎設施的費用);

(2) \$306,000,000.00 (澳門幣叁億零陸佰萬元整), 當按七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同的條件時繳付;

(3) 餘款\$607,631,792.00 (澳門幣陸億零柒佰陸拾叁萬壹仟柒佰玖拾貳元整), 連同利率5%的利息分8(捌)期繳付, 以半年為一期, 每期金額相等, 即本金連利息合共\$84,744,793.00 (澳門幣捌仟肆佰柒拾肆萬肆仟柒佰玖拾叁元整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6(陸)個月內繳付。

第十一條款——土地上的剩餘物料

1. 未經甲方事先書面批准, 乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料, 例如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准後, 方可移走不能用於土地或作任何其他用途的物料。

3. 經甲方批准移走的物料, 應存放於甲方指定的地點。

\$ 37 796 052,00 (trinta e sete milhões, setecentas e noventa e seis mil e cinquenta e duas patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato;

3) **Lote III** – \$ 211 187 315,00 (duzentos e onze milhões cento e oitenta e sete mil, trezentas e quinze patacas) a pagar da seguinte forma:

(1) \$ 10 604 063,00 (dez milhões, seiscentas e quatro mil e sessenta e três patacas) correspondentes à parte dos encargos já prestados pelo segundo outorgante (custo do aterro do terreno concedido e já executado menos o valor da via VU3.3 e infra-estruturas construídas pelo primeiro outorgante e a desactivar por interesse do segundo outorgante);

(2) \$ 68 000 000,00 (sessenta e oito milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

(3) O remanescente, no valor de \$ 132 583 252,00 (cento e trinta e dois milhões, quinhentas e oitenta e três mil, duzentas e cinquenta e duas patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 8 (oito) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 18 491 034,00 (dezoito milhões, quatrocentas e noventa e uma mil e trinta e quatro patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato;

4) **Lote IV** – \$ 937 411 183,00 (novecentos e trinta e sete milhões, quatrocentas e onze mil, cento e oitenta e três patacas), a pagar da seguinte forma:

(1) \$ 23 779 391,00 (vinte e três milhões, setecentas e setenta e nove mil, trezentas e noventa e uma patacas) correspondentes à parte dos encargos já prestados pelo segundo outorgante (custo do aterro do terreno concedido e já executado menos o valor da via VU3.3 e infra-estruturas construídas pelo primeiro outorgante e a desactivar por interesse do segundo outorgante);

(2) \$ 306 000 000,00 (trezentos e seis milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

(3) O remanescente, no valor de \$ 607 631 792,00 (seiscentos e sete milhões, seiscentas e trinta e uma mil, setecentas e noventa e duas patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 8 (oito) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 84 744 793,00 (oitenta e quatro milhões, setecentas e quarenta e quatro mil, setecentas e noventa e três patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula décima primeira — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. 乙方違反本條款的規定，須受下列罰則處分，且不妨礙其繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料所訂定的賠償：

- 1) 首次違反：\$20,000.00至\$50,000.00；
- 2) 第二次違反：\$51,000.00至\$100,000.00；
- 3) 第三次違反：\$101,000.00至\$200,000.00；
- 4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第十二條款——使用准照

倘於本合同第五條款規定的期限前完成四幅地段中每一地段的建設項目，則僅在提交已全數繳付第十條款訂定有關地段溢價金的證明及已履行第九條款訂定的全部義務後，方發出相關地段的使用准照。

第十三條款——轉讓

1. 鑑於批給的性質，將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修訂後的條件約束。

2. 鑑於土地利用的特殊性質，因它包括興建多幢酒店和公寓式酒店，故甲方批准在不修改合同條件下，於四幅地段利用之前，可將其每一幅的租賃權轉讓，但該申請應為地段的第一次轉讓申請，且已全數繳付有關地段的溢價金。

3. 為保證建設所需的融資，乙方可根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將批出土地的租賃權向信貸機構作意定抵押。

第十四條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許政府有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行任務。

第十五條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：
 - 1) 第六條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；
 - 2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；
 - 3) 土地的利用中斷超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes sanções:

- 1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00;
- 2) Na 2.ª infracção: \$ 51 000,00 a \$ 100 000,00 patacas;
- 3) Na 3.ª infracção: \$ 101 000,00 a \$ 200 000,00 patacas;
- 4) A partir da 4.ª infracção o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula décima segunda — Licença de utilização

A licença de utilização da edificação a construir em cada um dos quatro lotes do empreendimento que vier a ser concluída antes do prazo fixado na cláusula quinta deste contrato só é emitida após a apresentação do comprovativo de que se encontram liquidadas todas as prestações do prémio fixadas na cláusula décima para o lote em causa, bem como cumpridas todas as obrigações previstas na cláusula nona.

Cláusula décima terceira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, dada a sua natureza, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. Dadas as características particulares do aproveitamento do terreno, que integra vários hotéis e hotéis-apartamentos, o primeiro outorgante autoriza, sem alteração das condições contratuais, a transmissão do direito de arrendamento de cada um dos quatro lotes de terreno antes do seu aproveitamento, desde que o requerimento respectivo corresponda a um primeiro pedido de transmissão do lote e se mostre liquidado na totalidade o prémio correspondente ao mesmo.

3. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno concedido, a favor de instituições de crédito, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

Cláusula décima quarta — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima quinta — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:
 - 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no número um da cláusula sexta;
 - 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;
 - 3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致全部或部分土地，連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十六條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 當土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；
- 3) 不履行第九條款及第十條款規定的義務；
- 4) 第四次或以上，重複不履行第十一條款規定的義務；
- 5) 違反第十三條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十七條款——歸還娛樂場

當透過由二零零二年六月二十六日公證書訂立的合同批予丙方之娛樂場幸運博彩或其他方式博彩之經營批給，因期限屆滿或合同內規定的其他原因而被撤銷時，須無償並自動地將無帶任何責任或負擔，作為娛樂場的獨立單位及用於博彩業務的設備及用具，包括設於娛樂場以外地方的設備及用具，歸還給甲方。上述合同經二零零二年十二月十九日公證書作出修改。

第十八條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十九條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão, total ou parcial, do terreno, à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima sexta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;
- 3) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas nona e décima;
- 4) Incumprimento repetido, a partir da 4.ª infracção, das obrigações estabelecidas na cláusula décima primeira;
- 5) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima terceira.

2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima sétima — Reversão do casino

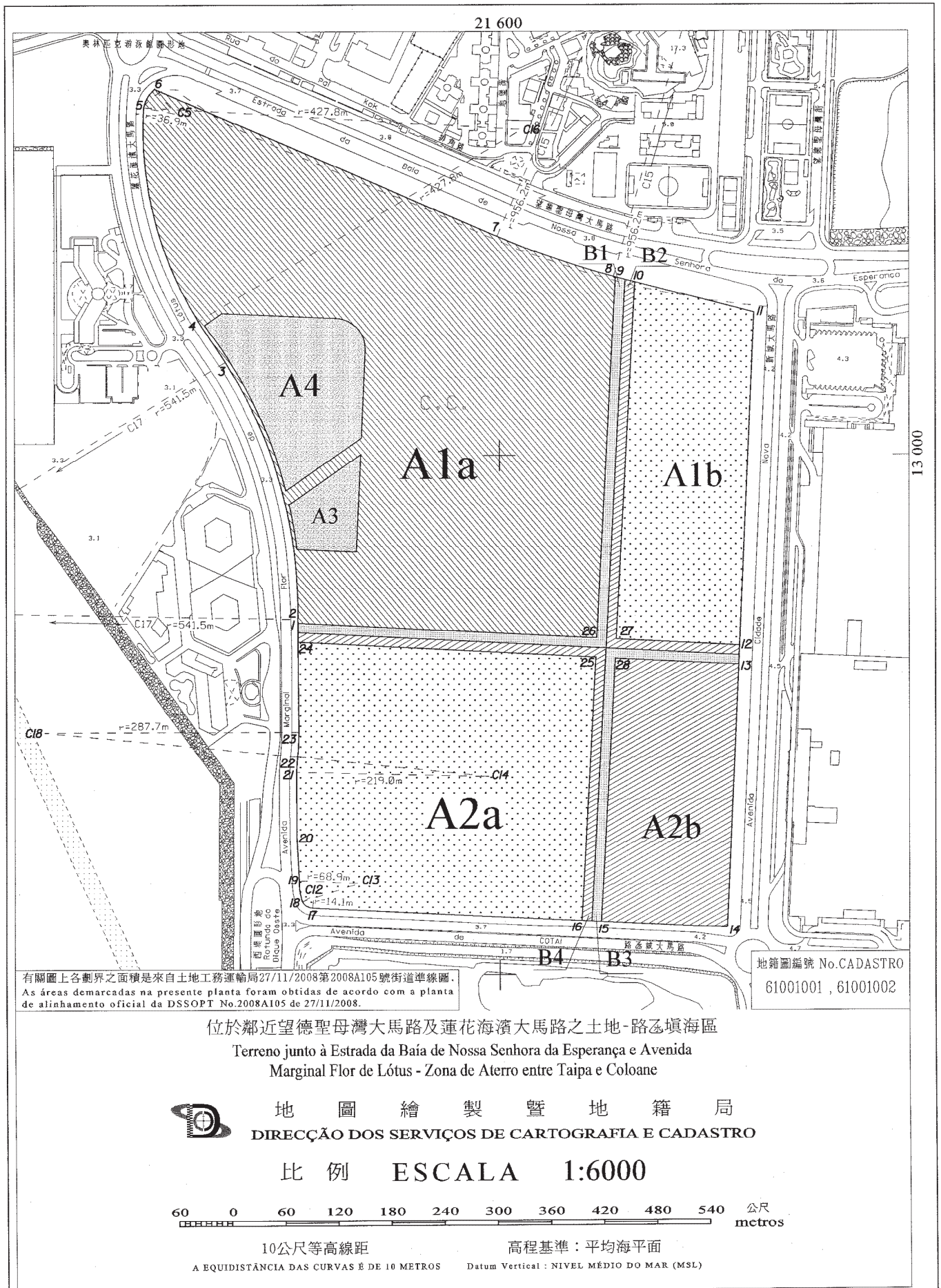
A extinção da concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, atribuída ao terceiro outorgante pelo contrato formalizado por escritura de 26 de Junho de 2002, alterado por escritura de 19 de Dezembro de 2002, por decurso do respectivo prazo ou por outra causa nele prevista, implica a reversão gratuita e automática, livre de quaisquer ónus ou encargos, para o primeiro outorgante, da fracção autónoma destinada a casino, assim como dos equipamentos e utensilagem afectos aos jogos, ainda que se encontrem fora daquele.

Cláusula décima oitava — Foro competente

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima nona — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局27/11/2008第2008A105號街道準線圖。
 As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.2008A105 de 27/11/2008.

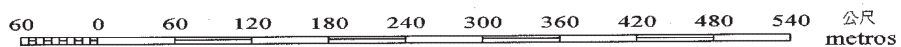
地籍圖編號 No.CADASTRO
 61001001, 61001002

位於鄰近望德聖母灣大馬路及蓮花海濱大馬路之土地-路氹填海區
 Terreno junto à Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança e Avenida Marginal Flor de Lótus - Zona de Aterro entre Taipa e Coloane



地圖繪製暨地籍局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:6000



10公尺等高線距 高程基準：平均海平面
 A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 10 METROS Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 48 / 運輸工務司 /2009
 Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 68/2009 於 30/07/2009
 Parecer da C.T. no. de

6262/2004 於 16/12/2008
 de

N.º	M (m)	P (m)	N.º	M (m)	P (m)	N.º	M (m)	P (m)
C5	21 235.4	13 394.7	5	21 199.2	13 402.2	17	21 388.4	12 478.1
C12	21 388.9	12 492.1	6	21 211.7	13 423.1	18	21 376.5	12 485.4
C13	21 442.0	12 506.8	7	21 597.7	13 252.8	19	21 373.2	12 510.1
C14	21 589.2	12 629.5	8	21 729.2	13 206.0	20	21 370.5	12 559.6
C15	21 983.2	14 127.8	9	21 731.3	13 205.4	21	21 370.3	12 634.7
C16	21 626.2	13 375.4	10	21 753.0	13 199.7	22	21 371.4	12 652.7
C17	20 830.6	12 822.0	11	21 887.8	13 164.1	23	21 372.8	12 681.0
C18	21 085.1	12 680.7	12	21 871.0	12 781.3	24	21 372.1	12 785.4
1	21 372.0	12 807.4	13	21 870.1	12 759.4	25	21 708.4	12 767.8
2	21 371.9	12 811.3	14	21 856.8	12 455.4	26	21 709.5	12 789.8
3	21 290.3	13 108.2	15	21 714.5	12 462.3	27	21 731.5	12 788.6
4	21 259.9	13 154.5	16	21 692.5	12 463.4	28	21 730.4	12 766.7

地塊 Parcela A1a	=	186 278	m ²	地塊 Parcela A4	=	22 790	m ²
地塊 Parcela A1b	=	54 850	m ²	地塊 Parcela B1	=	8 401	m ²
地塊 Parcela A2a	=	100 457	m ²	地塊 Parcela B2	=	6 199	m ²
地塊 Parcela A2b	=	42 988	m ²	地塊 Parcela B3	=	5 012	m ²
地塊 Parcela A3	=	6 091	m ²	地塊 Parcela B4	=	7 182	m ²

四至 Confrontações actuais:

- Ala+A1b+A2a+A2b+A3+A4+B1+B2+B3+B4 地塊 :
Parcelas Ala+A1b+A2a+A2b+A3+A4+B1+B2+B3+B4 :

北 - 望德聖母灣大馬路;
N - Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança;
南 - 路氹城大馬路;
S - Avenida de COTAI;
東 - 新城大馬路;
E - Avenida Cidade Nova;
西 - 蓮花海濱大馬路。
W - Avenida Marginal Flor de Lótus.

備註: - "Ala+A1b+A2a+A2b+A3+A4+B1+B2+B3+B4"地塊, 為歸入批租地範圍及於物業登記局 被推定沒有登記。

OBS: As parcelas "Ala+A1b+A2a+A2b+A3+A4+B1+B2+B3+B4" são terreno a ser integrada na área de concessão e presume-se omissa na C.R.P..

- "A3+A4"地塊為透過刊登於1996年9月4日第36期《政府公報》第122/SATOP/96號批示, 以租賃方式批予Centro de Convenções e Exibições de Macau, Lda.之土地。
As parcelas "A3+A4" são terreno concedido por arrendamento ao Centro de Convenções e Exibições de Macau, Lda., por Despacho n.º122/SATOP/96, publicado no B.O. n.º36 de 04/09/1996.
- "B1+B2+B3+B4"地塊, 此部份土地地面以下可建地庫停車場, 但其地面層須作為道路及綠化設施, 並賦予公共地役權。公眾可以在該處無限制通行, 而任何人不得臨時或永久佔用此空間。
As parcelas "B1+B2+B3+B4", no subsolo destas parcelas do terreno permitir-se-á construção do silo de estacionamento, no entanto, a parte superfície será destinada a vias e equipamentos de zona verde, bem como constituída a zona de servidão pública, a ser destinada ao livre trânsito de pessoas sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer tipo de ocupação, quer seja temporária, quer seja definitiva.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零九年九月二十二日作出的批示：

根據第14/1999號行政法規第十條第一款（六）項、第十八條及第十九條的規定，延長徵用統計暨普查局人員編制確定委任第三職階特級技術員甘樂年以同一職級和職階在運輸工務司司長辦公室擔任職務，自二零零九年十月三日至十二月十九日。

根據第14/1999號行政法規第十條第一款（六）項、第十八條及第十九條的規定，延長徵用民政總署人員編制確定委任第一職階顧問高級技術員關施苑以同一職級和職階在運輸工務司司長辦公室擔任職務，自二零零九年十月三日至十二月十九日。

二零零九年十月十五日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Setembro de 2009:

Kam Lok Nin, técnico especialista, 3.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos — prorrogada a sua requisição na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 6), 18.º e 19.º do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, de 3 de Outubro a 19 de Dezembro de 2009.

Albertina Maria Jorge, técnica superior assessora, 1.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais — prorrogada a sua requisição na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 6), 18.º e 19.º do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, de 3 de Outubro a 19 de Dezembro de 2009.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 15 de Outubro de 2009. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

檢 察 長 辦 公 室

批 示 摘 錄

根據第6/2006號行政法規第三十九條第三款及第四十一條之規定，茲公佈檢察長於二零零九年十月五日批准之檢察長辦公室二零零九年財政年度本身預算第二次修改：

檢察長辦公室二零零九年財政年度本身預算第二次修改

2.ª alteração ao orçamento privativo do Gabinete do Procurador para o ano económico de 2009

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Nos termos dos artigos 39.º, n.º 3, e 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Gabinete do Procurador para o ano económico de 2009, autorizada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 5 de Outubro do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
01	00	00	00	00	人員 Pessoal	
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01	01	03	00	00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	06	00	00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	1,100,000.00	
01	06	00	00	00	負擔補償 Compensação de encargos		
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	250,000.00	
01	06	03	03	00	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	70,000.00	
02	00	00	00	00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02	02	00	00	00	非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	05	00	00	膳食 Alimentação	100,000.00	
02	02	07	00	03	清潔及消毒用品 Material de limpeza e desinfecção	80,000.00	
02	02	07	00	06	紀念品及獎品 Lembranças e ofertas	400,000.00	
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	05	00	00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	500,000.00	
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	300,000.00	
02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		
02	03	08	00	99	其他 Outros	150,000.00	
05	00	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05	04	00	00	00	雜項 Diversas		
05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional		2,950,000.00
					總額 <i>Total</i>	2,950,000.00	2,950,000.00

摘錄自代理檢察長於二零零九年七月九日的批示：

陳錦達——根據經第38/2004號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式被聘用為本辦公室第一職階二等技術輔導員，由二零零九年十月一日起生效，為期一年。

摘錄自檢察長於二零零九年九月二十一日的批示：

蕭麗媛——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第三職階二等技術員之編制外合同，獲准續期一年，由二零零九年十一月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零九年九月二十二日的批示：

權慧瑩及曾慧心——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第一職階一等技術員之編制外合同，獲准續期一年，分別由二零零九年十一月十一日及十一月十九日起生效。

摘錄自檢察長於二零零九年九月二十三日的批示：

何偉豪——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室擔任第三職階首席技術輔導員之編制外合同，獲准續期一年，由二零零九年十月十六日起生效。

聲 明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，本辦公室確定委任第四職階檢察院初級書記員鄭綺雯，因獲確定委任為澳門特別行政區第一審法院法官，由二零零九年九月十五日起，終止在本辦公室之職務。

茲聲明本辦公室第一職階一等技術輔導員李詠儀，屬編制外合同，現應其本人要求，由二零零九年十月一日起終止在本辦公室擔任職務。

二零零九年十月十五日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Procuradora, interina, de 9 de Julho de 2009:

Chan Kam Tat — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.^o do Regulamento Administrativo n.^o 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.^o 38/2004, conjugado com os artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Outubro de 2009.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 21 de Setembro de 2009:

Siu Lee Lail — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.^a classe, 3.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2009.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 22 de Setembro de 2009:

Kun Wai Ieng e Chang Wai Sam — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicas de 1.^a classe, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 11 e 19 de Novembro de 2009, respectivamente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 23 de Setembro de 2009:

Lourenço Wai Hou Ho — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 3.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Outubro de 2009.

Declarações

Para os devidos efeitos se declara que Chiang I Man, escritã do Ministério Público auxiliar, 4.^o escalão, de nomeação definitiva, cessou as suas funções neste Gabinete, nos termos do artigo 45.^o do ETAPM, em vigor, por motivo de nomeação definitiva como juíza do Tribunal de Primeira Instância, a partir de 15 de Setembro de 2009.

— Para os devidos efeitos se declara que Lei Weng I, adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, contratada além do quadro, cessa funções neste Gabinete, a seu pedido, a partir de 1 de Outubro de 2009.

Gabinete do Procurador, aos 15 de Outubro de 2009. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

新聞局**批示摘錄**

摘錄自行政長官於二零零九年八月三十一日作出的批示：

Irina da Cunha Gaspar Rosado de Carvalho 學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期六個月，自二零零九年九月十四日起生效。

二零零九年十月十二日於新聞局

局長 陳致平

法務局**聲明**

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，第二職階二等技術員陳彩霞，屬編制外合同人員，自二零零九年十月五日起終止在本局的職務。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，第一職階首席技術輔導員馮景山，屬編制外合同人員，自二零零九年十月十三日起終止在本局的職務。

特此聲明。

二零零九年十月十四日於法務局

局長 張永春

民政總署**批示摘錄**

根據十二月十七日第17/2001號法律核准的《民政總署章程》第二十九條第（一）項及經第28/2009號行政法規修改的第6/2006號行政法規第三十九條第二款第二項及第四十一條之規定，茲公佈經濟財政司司長於二零零九年十月十四日批准之民政總署二零零九年度本身預算之第二次預算修改：

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL**Extracto de despacho**

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 31 de Agosto de 2009:

Licenciada Irina da Cunha Gaspar Rosado de Carvalho — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Setembro de 2009.

Gabinete de Comunicação Social, aos 12 de Outubro de 2009.
— O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA****Declarações**

Para os devidos efeitos se declara que Chan Choi Ha, técnica de 2.^a classe, 2.^o escalão, contratada além do quadro, cessou as suas funções nestes Serviços, nos termos do artigo 45.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Outubro de 2009.

— Para os devidos efeitos se declara que Fong Keng San, adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, contratado além do quadro, cessou as suas funções nestes Serviços, nos termos do artigo 45.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Outubro de 2009.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 14 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

**INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS****Extracto de despacho**

De acordo com o artigo 29.^o, alínea 1), dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, juntamente com os artigos 39.^o, n.º 2, alínea 2), e 41.^o do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 2.^a alteração orçamental do IACM para o ano de 2009, autorizada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Outubro do corrente ano:

二零零九年度民政總署本身預算之第二次修改
2.ª alteração ao orçamento privativo do IACM do ano 2009

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

分類 Classificação						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
職能 Funcional	經濟 Económica							開支名稱 Designação das despesas
	章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
經常開支 Despesas correntes								
1-01-3	01	01	01	01	00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	2,300,000.00	
1-01-3	01	02	05	00	00	出席費 Senhas de presença	100,000.00	
1-01-3	01	02	10	00	99	其他 Outros	760,000.00	
1-01-3	01	06	02	00	00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	100,000.00	
1-01-3	01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	50,000.00	
1-01-3	02	01	04	00	03	手工藝及收藏品 Obras de arte e espólio	100,000.00	
1-01-3	02	01	07	00	00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	120,000.00	
1-01-3	02	01	08	00	00	其他耐用品 Outros bens duradouros	600,000.00	
1-01-3	02	02	01	00	00	原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias	900,000.00	
1-01-3	02	02	02	00	00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	800,000.00	
1-01-3	02	02	07	00	06	紀念品及獎品 Lembranças e ofertas	332,000.00	
1-01-3	02	03	02	01	00	電費 Energia eléctrica	5,000,000.00	
1-01-3	02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza	500,000.00	
1-01-3	02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança	800,000.00	
1-01-3	02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	2,350,000.00	
1-01-3	02	03	04	00	02	動產 Bens móveis	2,130,000.00	
1-01-3	02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	350,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

分類 Classificação						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
職能 Funcional	經濟 Económica							開支名稱 Designação das despesas
	章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
1-01-3	02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	100,000.00	
1-01-3	02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 Publicações técnicas e especializadas	400,000.00	
1-01-3	02	03	09	00	99	其他 Outros	1,300,000.00	
1-01-3	04	02	00	00	02	社團及組織 Associações e organizações	200,000.00	
1-01-3	04	03	00	00	02	家庭及個人 Famílias e indivíduos	200,000.00	
1-01-3	05	02	02	00	00	物料 Material	210,000.00	
1-01-3	05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional	2,502,000.00	
1-01-3	07	03	00	00	00	樓宇 Edifícios	1,000,000.00	
						總額 Total	11,602,000.00	11,602,000.00

二零零九年十月十六日於民政總署

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de
 Outubro de 2009. — O Presidente do Instituto, Tam Vai Man.

主席 譚偉文

財政局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲明書
Declarações

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
01	02	1-01-1	01-01-01-01	一般事務 - 行政長官辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO			“06/10/2009 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
		1-01-1	01-01-02-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	1,650,000.00	500,000.00	
		1-01-1	01-01-03-01	報酬	Remunerações	390,000.00		
		1-01-1	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos		350,000.00	
		1-01-1	01-02-03-00	額外工作	Trabalho extraordinário	500,000.00		
		9-03-0	04-02-00-00	財團法人	Fundações		200,000.00	
		9-03-0	04-03-00-00	企業	Empresas		200,000.00	
		9-03-0	04-03-00-00	家庭及個人	Famílias e indivíduos		200,000.00	
		9-03-0	04-04-00-00	其他	Outras		200,000.00	
		5-02-0	05-04-00-00	其他福利基金	Outros fundos de previdência	30,000.00		
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS		920,000.00	
				備用撥款	Dotação provisional		2,570,000.00	
總 額						Total		
							2,570,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	Alim.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	90	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	920,000.00		“06/10/2009之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
50	00				指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, COMPARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS			
		9-02-0	04-01-02-02	19	社會保障基金 - 1% 的共同分享	Fundo de Segurança Social - Comparticipações de 1%			
						總 額	920,000.00	920,000.00	

根據刊登於十二月三十一日《澳門特別行政區公報》第五十二期第一組（第二副刊）的第15/2008號法律第十條第二款規定，對本財政年度澳門特別行政區財政預算第一章第七組經常開支職能分類8-01-0經濟分類04-01-05-00-09，項目為“經常轉移——公營部門——其他——經濟發展委員會”的整體款項分配，作出經第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准的修改，茲公布如下：

— De acordo com o disposto no n.º 2 do artigo 10.º da Lei n.º 15/2008, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52, I Série (2.º Suplemento), de 31 de Dezembro, publicam-se as seguintes alterações à distribuição da verba global do capítulo 01-07 com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-09 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano económico, sob a designação: «Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Conselho para o Desenvolvimento Económico», autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

編號 Código	項目	Rubricas	追加/登錄 Ref./Ins.	註銷 Anulação	許可之參考 Referência à autorização
01-01-01-01-00	薪酬或服務費	Vencimentos ou honorários	150,000.00		“06/10/2009之 經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
01-01-02-01-00	報酬	Remunerações		150,000.00	
		總額 Total	150,000.00	150,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Div. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
01	21			一般事務 - 能源發展辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DO SECTOR ENERGETICO			"12/10/2009 之代局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª de 12/10/2009"
		8-01-0	01-03-03-00	服裝及個人用品 - 貨物	Vestuário e artigos pessoais - espécie	20,000.00		
		8-01-0	02-01-01-00	建設及大型裝修	Construções e grandes reparações	150,000.00	270,000.00	
		8-01-0	02-03-08-00	研究、顧問及翻譯	Estudos, consultadoria e tradução	100,000.00		
		8-01-0	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento			
總 額						270,000.00	270,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Div. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
01	24			一般事務 - 人力資源辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE PARA OS RECURSOS HUMANOS			"06/10/2009 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009"
		8-01-0	01-01-01-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	350,000.00		
		8-01-0	01-01-05-01	工資	Salários	150,000.00		
		8-01-0	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	200,000.00	700,000.00	
		8-01-0	01-02-03-00	額外工作	Trabalho extraordinário			
總 額						700,000.00	700,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組	Div.	07	00	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
				職能 Func.	經濟 Económica					
				8-01-0	01-01-06-00	統計暨普查局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS	200,000.00	200,000.00	"06/10/2009 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009"
				8-01-0	01-02-06-00	重疊薪俸 房屋津貼	Duplicação de vencimentos Subsidio de residência			
總 額								200,000.00	200,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組	Div.	09	00	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
				職能 Func.	經濟 Económica					
				1-01-2	01-01-01-01	財政局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS			"06/10/2009 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009"
				1-01-2	01-01-06-00	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	500,000.00	500,000.00	
				1-01-2	02-03-02-01	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos			
				1-01-2	07-10-00-00	電費 機械及設備	Energia eléctrica Maquinaria e equipamento	100,000.00	100,000.00	
總 額								600,000.00	600,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redação dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Div.	職能 Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Códig	Alin.					
14	00	8-05-1	01-01-01-01		交通事務局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO			"08/10/2009 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 08/10/2009"
		8-05-1	01-01-02-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	2,000,000.00		
		8-05-1	01-01-03-01		報酬	Remunerações	1,250,000.00		
		8-05-1	01-01-04-01		報酬	Remunerações	1,000,000.00		
		8-05-1	02-02-04-00		工資	Salários	250,000.00		
		8-05-1	02-03-01-00	05	辦事處消耗	Consumos de secretaria	800,000.00		
		8-05-1	02-03-02-01		各類資產	Diversos	2,000,000.00		
		8-05-1	02-03-02-02	03	電費	Energia eléctrica	2,000,000.00		
		8-05-1	02-03-07-00	02	管理費及保安	Condomínio e segurança	400,000.00		
		8-05-1	02-03-09-00	02	在澳門特別行政區之活動	Ações na RAEM	500,000.00		
		8-05-1	02-03-09-00	02	非技術性臨時工作	Trabalhos pontuais não especializados	500,000.00		
		8-05-1	02-03-09-00	99	其他	Outros	500,000.00		
總 額							Total	5,950,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.						
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款 地球物理暨氣象局	DESPESAS COMUNS Dotação provisional DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS		510,000.00	“06/10/2009之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”	
22	00	7-04-0	01-01-01-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	1,000,000.00	400,000.00		
		7-04-0	01-01-02-01	報酬	Remunerações		220,000.00		
		7-04-0	01-01-05-01	工資	Salários				
		7-04-0	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	50,000.00			
		7-04-0	01-01-07-00	職務主管及秘書	Chefias funcionais e pessoal de secretariado	30,000.00			
		7-04-0	01-01-09-00	聖誕津貼	Subsídio de Natal	50,000.00			
總 額					Total	1,130,000.00	1,130,000.00		

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	510,000.00		“06/10/2009之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/10/2009”
50	00			指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, COMPARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS			
		9-02-0	04-01-02-02	社會保障基金 - 1% 的共同分享	Fundo de Segurança Social - Participações de 1%		510,000.00	
總 額					Total	510,000.00	510,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redação dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Económica	編號 Códigod 項Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		1,483,000.00	“07/10/2009 之經濟財政司司長 批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/10/2009”
24	00	7-06-0	01-01-01-01	新聞局	GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL	1,137,000.00		
		7-06-0	01-01-02-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	126,000.00		
		7-06-0	01-01-04-01	報酬	Remunerações	20,000.00		
		7-06-0	01-01-05-01	工資	Salários	200,000.00		
				工資	Salários	1,483,000.00	1,483,000.00	
					總 額 Total		1,483,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redação dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
		職能 Económica	編號 Códigod 項Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	1,483,000.00		“07/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/10/2009”
50	00	9-02-0	04-01-02-02	指定之賬目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, PARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS			
				社會保障基金 - 1% 的共同分享	Fundo de Segurança Social - Participações de 1%		1,483,000.00	
					總 額 Total		1,483,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		3,000,000.00	“07/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/10/2009”
27	01	1-01-3 1-01-3	01-01-01-01 01-01-06-00	港務局 - 港務局 薪俸或服務費 重疊薪俸	CAPITANIA DOS PORTOS - CAPITANIA DOS PORTOS Vencimentos ou honorários Duplicação de vencimentos	2,820,000.00 180,000.00		
總額					Total	3,000,000.00	3,000,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	3,000,000.00		“07/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/10/2009”
50	00			指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, COMPARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS			
				19 社會保障基金 - 1% 的共同分享	Fundo de Segurança Social - Comparticipações de 1%		3,000,000.00	
總額					Total	3,000,000.00	3,000,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	Div. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	136,440.00	136,440.00	“04/05/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 04/05/2009”
29	01	3-03-0	02-03-08-00	勞工事務局 - 局長室 技術及專業培訓	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS Formação técnica ou especializada	136,440.00	136,440.00	
總額					Total			

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	Div. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		773,000.00	“05/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 05/10/2009”
34	15	1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1	01-01-01-01 01-01-02-01 01-01-05-01 01-01-09-00 01-01-10-00	法務局 - 國際法事務辦公室 薪俸或服務費 報酬 工資 聖誕津貼 假期津貼	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA - GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL Vencimentos ou honorários Remunerações Salários Subsídio de Natal Subsídio de férias	315,000.00 100,000.00 182,000.00 96,000.00 80,000.00		
總額					Total			

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零零九）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2009), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		職能		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Orgân. Div.	Func.	經濟 Código 項					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	773,000.00		“05/10/2009 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 05/10/2009”
50	00	9-02-0	04-01-02-02	指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額 社會保障基金 - 1% 的共同分享	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, COMPARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS Fundo de Segurança Social - Participações de 1%		773,000.00	
					總 額	773,000.00	773,000.00	

根據刊登於十二月三十一日《澳門特別行政區公報》第五十二期第一組（第二副刊）的第15/2008號法律第十條第二款規定，對本財政年度澳門特別行政區財政預算第十二章經常開支職能分類8-01-0經濟分類04-01-05-00-08，項目為“經常轉移——公營部門——其他——燃料安全委員會”的整體款項分配，作出經第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准的修改，茲公布如下：

— De acordo com o disposto no n.º 2 do artigo 10.º da Lei n.º 15/2008, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52, I Série (2.º Suplemento), de 31 de Dezembro, publicam-se as seguintes alterações à distribuição da verba global do capítulo 12-00 com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-08 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano económico, sob a designação: «Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Comissão de Segurança dos Combustíveis», autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

編號 Código	項目	Rubricas	追加/登錄 Ref./Ins.	註銷 Anulação	許可之參考 Referência à autorização
02-01-07-00-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria			“12/10/2009 之代局長批示” “Despacho do Exm.º Sr.º Directora dos Serviços, Subst.º, de 12/10/2009”
02-03-01-00-05	各類資產	Diversos	25,000.00	25,000.00	
02-03-07-00-02	在澳門特別行政區之活動	Ações na RAEM	20,000.00	10,000.00	
02-03-09-00-01	研討會及會議	Seminários e congressos		10,000.00	
02-03-09-00-99	其他	Outros		10,000.00	
總 額			45,000.00	45,000.00	

二零零九年十月十二日於財政局——代局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 12 de Outubro de 2009. — A Directora dos Serviços, substituta, *Vitória da Conceição*.

勞工事務局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零九年九月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，何建霞在本局擔任第二職階二等技術輔導員職務的編制外合同續期一年，薪俸點為275點，自二零零九年十一月三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用下列工作人員在本局擔任職務，為期一年、職務和薪俸點分別如下：

陳燦麟，自二零零九年十月七日起受聘擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430點；

楊寶霞、鄭崑慧及林桂桁，自二零零九年十一月四日起受聘擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430點；

陸晴，自二零零九年十月一日起受聘擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430點；

談展邦，自二零零九年十月二日起受聘擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為350點。

二零零九年十月九日於勞工事務局

局長 孫家雄

社會保障基金**議決摘錄**

按照社會保障基金行政管理委員會二零零九年九月三日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用蔡曉藝在本基金擔任第一職階二等行政技術助理員，薪俸點為195點，為期六個月，自二零零九年十月十二日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Setembro de 2009:

Ho Kin Ha — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2009.

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem as funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan Chan Lon, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, a partir de 7 de Outubro de 2009;

Ieong Pou Ha, Kong Kuan Wai e Lam Kuai Hang, como técnicos superiores de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, a partir de 4 de Novembro de 2009;

Lok Cheng, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, a partir de 1 de Outubro de 2009; e

Tam Ching Pong, como técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, a partir de 2 de Outubro de 2009.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 9 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL**Extractos de deliberações**

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 3 de Setembro de 2009:

Choi Hio Ngai — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistente técnico administrativo de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 195, neste FSS, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Outubro de 2009.

按照社會保障基金行政管理委員會二零零九年十月八日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，何凱生在本基金擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同自二零零九年十一月二十六日起續期一年，薪俸點為350點。

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零九年十月七日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條之規定，楊婉麗在本基金擔任社會保障廳廳長的定期委任自二零零九年十一月二十九日起續期一年。

二零零九年十月十五日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

Por deliberações do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 8 de Outubro de 2009:

Ho Hoi Sang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Novembro de 2009.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Outubro de 2009:

Ieong Iun Lai — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Segurança Social, neste FSS, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 29 de Novembro de 2009.

Fundo de Segurança Social, aos 15 de Outubro de 2009. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫卹金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零九年十月十三日發出的批示：

(一) 澳門監獄第四職階首席警員蕭國元，退休及撫卹制度會員編號13013，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零零九年十月三日開始以相等於現行薪俸索引表內的290點訂出，並在有關金額上加上五個前述《通則》第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 地圖繪製暨地籍局工作人員盧潤平，退休及撫卹制度會員編號5525，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Outubro de 2009:

1. João Siu Kuok Yun, guarda principal, 4.º escalão, do Estabelecimento Prisional de Macau, com o número de subscritor 13013 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 3 de Outubro de 2009, uma pensão mensal, correspondente ao índice 290, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lou Ion Peng, trabalhador da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, com o número de subscritor 5525 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em

是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零九年九月二十日開始以相等於現行薪俸索引表內的180點訂出，並在有關金額上加上六個前述《通則》第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 勞工事務局工作人員陳艾堅，退休及撫卹制度會員編號20419，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零零九年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的335點訂出，並在有關金額上加上六個前述《通則》第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

權益歸屬比率的訂定

按照經濟財政司司長於二零零九年十月十三日發出的批示：

體育發展局勤雜人員魯家琴，供款人編號6015636，根據第8/2006號法律第十三條第一款(一)項之規定，自二零零九年九月三十日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條第一款、第二十五條第二款、第三十九條及第5/2007號法律之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」、「政府供款帳戶」及「特別帳戶」的全部結餘。

檢察長辦公室技術輔導員李詠儀，供款人編號6053562，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年十月一日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

可持續發展策略研究中心工作人員陳宇威，供款人編號6084425，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月二十四日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一

vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 20 de Setembro de 2009, uma pensão mensal, correspondente ao índice 180, calculada nos termos do artigo 264.º, n.º 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Jose Chan Ngai Kin, trabalhador da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, com o número de subscritor 20419 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2009, uma pensão mensal correspondente ao índice 335, calculada nos termos do artigo 264.º, n.º 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fixação das taxas de reversão

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Outubro de 2009:

Lou Ka Kam, auxiliar do Instituto do Desporto, com o número de contribuinte 6015636, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 30 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, 25.º, n.º 2, e 39.º do mesmo diploma e da Lei n.º 5/2007.

Lei Weng I, adjunto-técnico do Gabinete do Procurador, com o número de contribuinte 6053562, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 1 de Outubro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Chan U Wai, trabalhador do Centro de Estudos Estratégicos para o Desenvolvimento Sustentável, com o número de contribuinte 6084425, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 24 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspon-

法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

文化局工作人員陳玲珠，供款人編號6086304，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零零九年九月二十七日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條之規定，獲訂定其在公積金制度下有權取得之權益歸屬比率相等於「個人供款帳戶」的全部結餘。

按照二零零九年九月三十日退休基金會行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，吳秀雯在本會擔任第一職階二等技術輔導員的散位合同，由二零零九年十月二十九日起續期三個月。

二零零九年十月十六日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

工商業發展基金

聲明

為著應有之效力，茲聲明根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款c)項之規定，本基金散位合同前第二職階特級技術員譚樹開，因達至擔任公職之年齡限制，由二零零九年十月十一日起終止其在本基金之職務。

二零零九年十月十五日於工商業發展基金

管理委員會主席 蘇添平

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零九年九月十五日作出之批示：

根據第3/2003號法律第三十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，批准自二零零九年十月

dentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Chen Lingzhu, trabalhadora do Instituto Cultural, com o número de contribuinte 6086304, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 27 de Setembro de 2009, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes à totalidade do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», nos termos do artigo 14.º do mesmo diploma.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração do Fundo de Pensões, de 30 de Setembro de 2009:

Ng Sao Man — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de três meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Fundo de Pensões, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 29 de Outubro de 2009.

Fundo de Pensões, aos 16 de Outubro de 2009. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E DE COMERCIALIZAÇÃO

Declaração

Para os devidos efeitos, se declara que Tam, Su Hoi, ex-técnico especialista, 2.º escalão, assalariado, deste Fundo, cessou as suas funções a partir de 11 de Outubro de 2009, por limite de idade, nos termos do artigo 44.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, aos 15 de Outubro de 2009. — O Presidente do C.A., *Sou Tim Peng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Setembro de 2009:

Cheong Chi Fat, subinspector alfandegário, Maria Helena Fernandes Meira, subinspectora alfandegária, Lei Choi Wa, ve-

三十一日起終止副關務督察張志發、副關務督察Maria Helena Fernandes Meira、首席關員李翠華及關員區振濠之徵用，並根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，批准自二零零九年十一月一日起，再次徵用上述人員為澳門保安部隊提供服務，為期一年。

按照簽署人於二零零九年九月二十九日之批示：

應第一職階二等技術輔導員伍漢強及黃芳妮之申請，自二零零九年十月十二日起解除其等在本局之散位合同，並終止與本局之聯繫。

摘錄自保安司司長於二零零九年九月三十日作出之批示：

根據第3/2003號法律第三十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，批准自二零零九年十一月一日起終止關務督察鄧鳳儀在澳門保安部隊之徵用，並自同日起返回海關。

摘錄自保安司司長於二零零九年十月八日之批示：

根據第26/2009號行政法規第八條之規定，自二零零九年十一月十七日起與顧問高級技術員余麗菊之定期委任續期一年，以擔任本局行政管理廳財政管理處處長之職位。

二零零九年十月十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 郭鳳美

治安警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零九年九月三十日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十七條之規定，批准首席警員編號232910張道恩，由二零零九年九月十八日起，由“附於編制”狀況轉為“編制內”狀況。

二零零九年十月七日於治安警察局

局長 李小平警務總監

rificadora principal alfandegária, e Ao Chan Hou, verificador alfandegário — dada por finda a respectiva requisição nas Forças de Segurança de Macau, nos termos dos artigos 33.º da Lei n.º 3/2003 e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 31 de Outubro de 2009, indo iniciar nova requisição, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, para prestarem serviço nas FSM, a partir de 1 de Novembro de 2009.

Por despachos da signatária, de 29 de Setembro de 2009:

Ng Hon Keong e Wong Fong Nei, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão — rescindidos os contratos de assalariamento, a seu pedido, a partir de 12 de Outubro de 2009, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2009:

Tang Fong I, inspectora alfandegária — dada por finda a sua requisição nas Forças de Segurança de Macau, nos termos dos artigos 33.º da Lei n.º 3/2003 e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2009, regressando aos SA, a partir da mesma data.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Outubro de 2009:

U Lai Kok, técnica superior assessora — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, para continuar a desempenhar o cargo de chefe da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 17 de Novembro de 2009.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Outubro de 2009. — A Directora dos Serviços, substituta, Kok Fong Mei.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2009:

Cheong Tou Ian, guarda principal n.º 232 910 — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», nos termos do artigo 97.º do EMFSM, em vigor, a partir de 18 de Setembro de 2009.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 7 de Outubro de 2009. — O Comandante, Lei Siu Peng, superintendente-geral.

衛生局

批 示 摘 錄

按代局長於二零零九年八月二十七日之批示：

李,志強,為本局散位合同第四職階衛生服務助理員(級別2),由二零零九年九月二十六日起獲續約一年。

梁,英林、張,少珍及袁,麗娟,為本局散位合同第五職階衛生服務助理員(級別2),首位由二零零九年九月二十七日起,最後兩位由二零零九年九月二十八日起獲續約一年。

陳,紅基、陳,結紅、鄒,超英、古,少敏、劉,妙卿、李,月娣、龐,文苑、余,杏群及黃,美雁,為本局散位合同第一職階衛生服務助理員(級別1),由二零零九年九月十日起獲續約一年。

林,恆、張,勇全、吳,穎儀、陳,雁媚、梁,麗群及陳,啟明,為本局散位合同第一職階衛生服務助理員(級別1),各自由二零零九年九月五日、九月十二日、九月十二日、九月二十日、九月二十日及九月二十七日起獲續約一年。

陳,瑞媚、楊,曉鳳、毛,雪芳及黃,翠琮,為本局散位合同第一職階衛生服務助理員(級別1),由二零零九年九月十七日起獲續約一年。

陳,順英、黃,用花、王,曉、羅,碧華、吳,艷濃、趙,麗媚、麥,玉蓮及李,水木,為本局散位合同第二職階衛生服務助理員(級別1),各自由二零零九年九月六日、九月八日、九月十二日、九月十五日、九月十五日、九月二十一日、九月二十一日及九月二十六日起獲續約一年。

梁,仲元、勞,照卿、盧,苑梅、潘,志輝及潘,少珍,為本局散位合同第三職階衛生服務助理員(級別1),由二零零九年九月四日起獲續約一年。

楊,均玉及周,達強,為本局散位合同第三職階衛生服務助理員(級別1),各自由二零零九年九月十六日及九月三十日起獲續約一年。

阮,雪雯、謝,榮華、何,菲及黎,雪英,為本局散位合同第四職階衛生服務助理員(級別1),首兩位分別由二零零九年九月六日及九月十一日起,最後兩位由二零零九年九月十三日起獲續約一年。

吳,燦章、譚,鈞瑞、謝,樹雄、馮,玉香及梁,堅興,為本局散位合同第五職階衛生服務助理員(級別1),首兩位分別由二

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 27 de Agosto de 2009:

Lei, Chi Keong, auxiliar de serviços de saúde, 4.º escalão, nível 2, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 26 de Setembro de 2009.

Leong, Ieng Lam, Cheong, Sio Chan e Un, Lai Kun, auxiliares de serviços de saúde, 5.º escalão, nível 2, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 27 para o primeiro e 28 de Setembro de 2009 para os últimos.

Chan, Hong Kei, Chan, Kit Hong, Chao, Chio Ieng, Ku, Sio Man, Lao, Mio Heng, Lei, Ut Tai, Pong, Man Un, U, Hang Kuan e Wong, Mei Ngan, auxiliares de serviços de saúde, 1.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 10 de Setembro de 2009.

Lam, Hang, Cheong, Iong Chun, Ng, Weng I, Chan, Ngan Mei, Leong, Lai Kuan e Chan, Kai Meng, auxiliares de serviços de saúde, 1.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 5, 12, 12, 20, 20 e 27 de Setembro de 2009, respectivamente.

Chan, Soi Mei, Ieong, Hio Fong, Mou, Sut Fong e Wong, Choi Keng, auxiliares de serviços de saúde, 1.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 17 de Setembro de 2009.

Chan, Son Ieng, Wong, Iong Fa, Wong, Io, Lo, Pek Wa, Ng, Im Nong, Chio, Lai Mei, Mak, Iok Lin e Lei, Soi Mok, auxiliares de serviços de saúde, 2.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 6, 8, 12, 15, 15, 21, 21 e 26 de Setembro de 2009, respectivamente.

Leong, Chong Un, Lou, Chio Heng, Lou, Un Mui, Pun, Chi Fai e Pun, Sio Chan, auxiliares de serviços de saúde, 3.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 4 de Setembro de 2009.

Ieong, Kuan Iok e Chao, Tat Keong, auxiliares de serviços de saúde, 3.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 16 e 30 de Setembro de 2009, respectivamente.

Un, Sut Man, Che, Weng Wa, Ho, Fei e Lai, Sut Ieng, auxiliares de serviços de saúde, 4.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 6 e 11 para os dois primeiros e 13 de Setembro de 2009 para os últimos.

Ng, Chan Cheong, Tam, Kuan Soi, Che, Su Hong, Fong, Iok Heong e Leong, Kin Hang, auxiliares de serviços de saúde, 5.º escalão, nível 1, assalariados, destes Serviços — renovados

零零九年九月二十七日及九月二十八日起，其餘由二零零九年九月五日起獲續約一年。

按代局長於二零零九年九月一日之批示：

黃紹基，為本局編制外合同第三職階顧問高級衛生技術員，由二零零九年九月十一日起獲續約一年。

趙蕙心，為本局編制外合同第二職階首席高級衛生技術員，由二零零九年九月二十五日起獲續約一年。

趙穎，為本局編制外合同第三職階一等高級衛生技術員，由二零零九年九月十五日起獲續約一年。

按照二零零九年十月八日本局一般衛生護理副局長的批示：

黃金鳳——應其要求，中止第E-1259號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

陳婉君——應其要求，中止第M-1681號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照副局長於二零零九年十月九日之批示：

核准名稱為“非凡藥房（氹仔分店）”從事藥物業活動，准照編號為第100號以及其營業地點為澳門氹仔孫逸仙博士大馬路227號麗駿軒地下A座，東主非凡醫藥集團有限公司，總辦事處位於澳門慕拉士大馬路181-183號5樓。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零零九年十月十六日本局一般衛生護理副局長的批示：

洪艷蓮——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1753。

(是項刊登費用為 \$264.00)

麥承罡、汪洋、黃騰達、袁淑敏、周鎮業、洪永凱及張宗景——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1684、M-1685、M-1686、M-1687、M-1688、M-1689、M-1690。

(是項刊登費用為 \$314.00)

趙幸怡及古展文——獲准許從事診療輔助技術員（臨床分析及公共衛生）職業，牌照編號分別是：T-0128、T-0129。

(是項刊登費用為 \$294.00)

os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 27 e 28 para os primeiros e 5 de Setembro de 2009 para os restantes.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 1 de Setembro de 2009:

Vong, Sio Kei, técnico superior de saúde assessor, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 11 de Setembro de 2009.

Chiu, Wai Sam, técnico superior de saúde principal, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 25 de Setembro de 2009.

Chio, Weng, técnico superior de saúde de 1.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 15 de Setembro de 2009.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 8 de Outubro de 2009:

Wong Kam Fung — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1259.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Chan Un Kuan — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1681.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 9 de Outubro de 2009:

Autorizada a actividade farmacêutica à farmácia «Alpha (Loja Taipa)», alvará n.º 100, com local de funcionamento na Avenida Dr. Sun Yat Sen, n.º 227, Lai Chun Hin, r/c «A», Taipa-Macau, cuja titularidade pertence à Alpha, Produtos Farmacêuticos (Grupo) Limitada, com sede na Avenida de Venceslau de Moraes, n.ºs 181-183, 5.º andar, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Outubro de 2009:

Hong Im Lin — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1753.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Mak Seng Kong, Wong Ieong, Wong Tang Tat, Un Sok Man, Chau Chan Ip, Hong Wing Hoi e Cheong Chong Keng — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1684, M-1685, M-1686, M-1687, M-1688, M-1689 e M-1690.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Chio Hang I e Ku Chin Man — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de técnico de meios auxiliares de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licenças n.ºs T-0128 e T-0129.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

黃榮輝——應其要求，中止第W-0129號中醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

吳仕強、沈慧珊、歐陽妙筠、關鳳嫦、鄭曉鳳、李明輝、黃非非、余翠玲、甄楨及劉漢華——獲准許從事中醫生職業，牌照編號分別是：W-0294、W-0295、W-0296、W-0297、W-0298、W-0299、W-0300、W-0301、W-0302、W-0303。

(是項刊登費用為 \$353.00)

君康中西醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0144，其營業地點位於澳門何光來巷4號威來大廈地下A座，持牌人為王立恆，法人住所位於澳門興隆街38號華強大廈1樓A座。

(是項刊登費用為 \$333.00)

二零零九年十月十六日於衛生局

副局長 鄭成業

Wong Weng Fai — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0129.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Ng Si Keong, Sam Wai San, Ao Ieong Mio Kuan, Kuan Fong Seong, Cheang Hio Fong, Lei Meng Fai, Huang Fei Fei, U Choi Leng, Ian Cheng e Lau Hon Va — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs W-0294, W-0295, W-0296, W-0297, W-0298, W-0299, W-0300, W-0301, W-0302 e W-0303.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Concedido o alvará para o funcionamento do Kuan Hong Traditional Chinese and Western Medical Treatment Center, situado na Travessa de Ho Cong Loi, n.º 4, Edf. Vai Loi, r/c-A, Macau, alvará n.º AL-0144, cuja titularidade pertence a Wang Li Heng, com sede na Rua do Rosário, n.º 38, Edf. Wa Keong, 1.º andar A, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

Serviços de Saúde, aos 16 de Outubro de 2009. — O Subdirector dos Serviços, *Cheang Seng Ip*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照本局代副局長二零零九年九月八日批示：

陳凱風學士，根據第14/2009號法律第十三條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同以附註方式更改合同第三條款，轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370，由二零零九年十一月一日起生效。

按照本局代副局長二零零九年九月二十五日批示：

Bruno Guterre Guerreiro da Conceição，根據四月二十七日第21/87/M號法令第三條、第四條和第五條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二取代之附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，其散位合同以附註方式更改合同第三條款，轉為七級第三職階葡文預備中學及中學教師，薪俸點為385，由二零零九年九月十九日起生效。

根據四月二十七日第21/87/M號法令第三條、第四條和第五條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二取代之附表，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 8 de Setembro de 2009:

Licenciado Chan Hoi Fong Vincent — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 13.º da Lei n.º 14/2009, 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2009.

Por despachos do subdirector, substituto, dos Serviços, de 25 de Setembro de 2009:

Bruno Guterre Guerreiro da Conceição — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de professor dos ensinos preparatório e secundário português, nível 7, 3.º escalão, índice 385, nos termos dos artigos 3.º, 4.º e 5.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Setembro de 2009.

O seguinte pessoal docente — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro com referência à categoria, nível, fase e índice a cada um indicados, nos termos

二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，下列教學人員之編制外合同以附註方式更改合同第三條款，有關職級、級別、階段及薪俸點如下：

中葡中學教師，一級、第三階段、薪俸點為525：黃月華學士，由二零零九年九月十九日起生效及區兆添學士，由二零零九年九月二十日起生效；

中葡幼稚園教師，三級、第五階段、薪俸點為450：莫佩瑜，由二零零九年九月十六日起生效。

聲 明

為應有之效力，根據立法會輔助部門之聲明，施明蕙學士擔任秘書長之定期委任到期限屆滿而終止。根據第15/2009號法律第三十一條第三款之規定，由二零零九年十月一日起返回其原職位，擔任本局編制內之第三職階顧問高級技術員。

二零零九年十月十五日於教育暨青年局

代局長 梁勵（副局長）

文 化 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零零九年九月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，吳榮輝學士及余慧敏學士在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，分別轉為第二及第三職階二等技術員，薪俸點為370及390，自二零零九年十一月一日起生效。

二零零九年十月十五日於文化局

局長 何麗鑽

旅 遊 局

准 照 摘 錄

“東方吧”和葡文名稱為“Oriental”酒吧在二零零九年十月五日獲發第0495/2009號牌照，持牌人為“澳門旅遊娛樂股份有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Turismo e

dos artigos 3.º, 4.º e 5.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, cujo mapa foi substituído pelo mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Professores do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 3.ª fase, índice 525: licenciada Wong Ut Wa, a partir de 19 de Setembro de 2009 e licenciado Ao Sio Tim, a partir de 20 de Setembro de 2009;

Educadora de infância do ensino luso-chinês, nível 3, 5.ª fase, índice 450: Mok Pui Iu, a partir de 16 de Setembro de 2009.

Declaração

Para os devidos efeitos, e de acordo com a declaração dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, se declara que cessa, no termo do seu prazo, a comissão de serviço da licenciada Celina Silva Dias Azedo, como secretária-geral desses Serviços, regressando ao lugar que detinha, no quadro, desta Direcção de Serviços, como técnica superior assessora, 3.º escalão, a partir do dia 1 de Outubro de 2009, nos termos do artigo 31.º, n.º 3, da Lei n.º 15/2009.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 15 de Outubro de 2009. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora.

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despachos da signatária, de 25 de Setembro de 2009:

Licenciados Ng Weng Fai e Iu Wai Man — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos de 2.ª classe, 2.º e 3.º escalão, índices 370 e 390, respectivamente, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2009.

Instituto Cultural, aos 15 de Outubro de 2009. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 0495/2009, em 5 de Outubro, em nome da sociedade “澳門旅遊娛樂股份有限公司”, em português «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.» e em

Diversões de Macau, S.A.”和英文名稱為“Macau Tourism and Amusement Company Limited”。該酒吧被評定為豪華級，位於澳門友誼大馬路外港金麗華酒店娛樂場3字樓。

(是項刊登費用為 \$421.00)

“富臨軒魚翅酒家（上海）”，葡文名稱為“Vila da Fortuna (Xangai)”和英文名稱為“Fortune Inn Restaurant (Shanghai)”餐廳在二零零九年十月五日獲發第0519/2009號牌照，持牌人為“悅盈餐飲有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada”和英文名稱為“Merit Gain Restaurant Company Limited”。該餐廳被評定為二級，位於澳門廈門街37號A和59號及高美士街230號，澳門蘭桂坊酒店3樓及4樓。

(是項刊登費用為 \$460.00)

“蘭苑”，葡文名稱為“Jardim das Orquídeas”和英文名稱為“Lan”餐廳在二零零九年十月五日獲發第0520/2009號牌照，持牌人為“悅盈餐飲有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada”和英文名稱為“Merit Gain Restaurant Company Limited”。該餐廳被評定為二級，位於澳門廈門街37號A和59號及高美士街230號，澳門蘭桂坊酒店3樓及4樓。

(是項刊登費用為 \$432.00)

“江戶日本料理（蘭桂坊店）”，葡文名稱為“Edo Japonês (Estabelecimento Lan Kwai Fong)”和英文名稱為“Edo Japanese Restaurant (Lan Kwai Fong Shop)”餐廳在二零零九年十月五日獲發第0521/2009號牌照，持牌人為“悅盈餐飲有限公司”，葡文名稱為“Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada”和英文名稱為“Merit Gain Restaurant Company Limited”。該餐廳被評定為二級，位於澳門廈門街37號A和59號及高美士街230號，澳門蘭桂坊酒店3樓及4樓。

(是項刊登費用為 \$470.00)

“春秋火鍋”，葡文名稱為“Estação”和英文名稱為“Seasons Hot Pot”餐廳在二零零九年十月五日獲發第0524/2009號牌照，持牌人為“澳門漁人碼頭國際投資股份有限公司”，葡文名稱為“Macau Fisherman’s Wharf - Companhia de Investimento Internacional, S.A.”和英文名稱為“Macau Fisherman’s Wharf International Investment Limited”。該餐廳被評定為一級，位於澳門友誼大馬路澳門漁人碼頭里斯本區葡萄牙館第1座1樓。

(是項刊登費用為 \$460.00)

inglês «Macau Tourism and Amusement Company Limited», para o bar denominado “東方吧” e em português «Oriental» e classificado de luxo, sito na Avenida da Amizade, Porto Exterior, 3.º piso do casino do Hotel Grand Lapa, Macau.

(Custo desta publicação \$ 421,00)

Foi emitida a licença n.º 0519/2009, em 5 de Outubro, em nome da sociedade “悅盈餐飲有限公司”, em português «Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada» e em inglês «Merit Gain Restaurant Company Limited», para o restaurante denominado “富臨軒魚翅酒家（上海）”, em português «Vila da Fortuna (Xangai)» e em inglês «Fortune Inn Restaurant (Shanghai)» e classificado de 2.ª classe, sito na Rua de Xiamen, n.ºs 37-A e 59 e Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 230, 3.º andar e 4.º andar do Hotel Lan Kwai Fong, Macau.

(Custo desta publicação \$ 460,00)

Foi emitida a licença n.º 0520/2009, em 5 de Outubro, em nome da sociedade “悅盈餐飲有限公司”, em português «Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada» e em inglês «Merit Gain Restaurant Company Limited», para o restaurante denominado “蘭苑”, em português «Jardim das Orquídeas» e em inglês «Lan» e classificado de 2.ª classe, sito na Rua de Xiamen, n.ºs 37-A e 59 e Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 230, 3.º andar e 4.º andar do Hotel Lan Kwai Fong, Macau.

(Custo desta publicação \$ 432,00)

Foi emitida a licença n.º 0521/2009, em 5 de Outubro, em nome da sociedade “悅盈餐飲有限公司”, em português «Sociedade de Restaurante Merit Gain Limitada» e em inglês «Merit Gain Restaurant Company Limited», para o restaurante denominado “江戶日本料理（蘭桂坊店）”, em português «Edo Japonês (Estabelecimento Lan Kwai Fong)» e em inglês «Edo Japanese Restaurant (Lan Kwai Fong Shop)» e classificado de 2.ª classe, sito na Rua de Xiamen, n.ºs 37-A e 59 e Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 230, 3.º andar e 4.º andar do Hotel Lan Kwai Fong, Macau.

(Custo desta publicação \$ 470,00)

Foi emitida a licença n.º 0524/2009, em 5 de Outubro, em nome da sociedade “澳門漁人碼頭國際投資股份有限公司”, em português «Macau Fisherman’s Wharf — Companhia de Investimento Internacional, S.A.» e em inglês «Macau Fisherman’s Wharf International Investment Limited», para o restaurante denominado “春秋火鍋”, em português «Estação» e em inglês «Seasons Hot Pot» e classificado de 1.ª classe, sito na Avenida da Amizade, Macau Fisherman’s Wharf, Edif. Lisboa, bloco 1, 1.º andar, Macau.

(Custo desta publicação \$ 460,00)

二零零九年十月五日於旅遊局

局長 安棟樑

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 5 de Outubro de 2009.
— O Director dos Serviços, João Manuel Costa Antunes.

社會工作局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零九年九月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用蔡佩盈、羅淑霞、甘潔玲及黃潤鳳為本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期六個月，自二零零九年十月五日起生效。

摘錄自代局長於二零零九年九月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，張雪枝在本局擔任第七職階助理員的散位合同自二零零九年十一月十四日起續期至二零一零年十二月二日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

蘇惠貞、章紅及馬肖梨，第七職階助理員，首兩名自二零零九年十一月四日及最後一名自二零零九年十一月十日起生效；

黎潤蓮、鄭銀娟及林瑞儀，第五職階助理員，自二零零九年十一月八日起生效。

二零零九年十月七日於社會工作局

代局長 容光耀

澳門理工學院

批示摘錄

根據澳門理工學院理事會於二零零九年九月二十四日作出決議，並經行政長官於二零零九年九月二十九日同意批示：

應陳慶雲教授的請求，自二零零九年十月一日起，終止其社會經濟與公共政策研究所常務副所長的定期委任。

二零零九年十月七日於澳門理工學院

秘書長 陳偉民

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe de Executivo, de 15 de Setembro de 2009:

Choi Pui Ying Janet, Lo Sok Ha, Kam Kit Leng e Wong Ion Fong — contratados além do quadro, pelo período de seis meses, como técnicos superiores de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Outubro de 2009.

Por despachos do presidente, substituto, do IAS, de 24 de Setembro de 2009:

Cheong Sut Chi — renovado o contrato de assalariamento, como auxiliar, 7.^o escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 14 de Novembro de 2009 a 2 de Dezembro de 2010.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Sou Wai Cheng, Cheong Hong e Ma Chio Lei, como auxiliares, 7.^o escalão, a partir de 4 de Novembro para os dois primeiros e 10 de Novembro de 2009 para o último, respectivamente;

Lai Ion Lin, Cheang Ngan Kun e Lam Soi I, como auxiliares, 5.^o escalão, a partir de 8 de Novembro de 2009.

Instituto de Acção Social, aos 7 de Outubro de 2009. — O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

Por deliberação do Conselho de Gestão deste Instituto, de 24 de Setembro e homologada pelo despacho do Chefe do Executivo, de 29 de Setembro de 2009:

Professor coordenador Chen Qingyun — cessada, a seu pedido, a comissão de serviço como subdirector do Centro de Estudos Políticos, Económicos e Sociais deste Instituto, a partir de 1 de Outubro de 2009.

Instituto Politécnico de Macau, aos 7 de Outubro de 2009. — O Secretário-geral, *Chan Wai Man*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零九年七月二十九日作出的批示：

何耀安——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，合同由二零零九年十月八日起生效，為期六個月。

摘錄自運輸工務司司長於二零零九年九月二日作出的批示：

按照八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條之規定，本局以下主管人員因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其等定期委任獲得續期：

Maria de Nazaré Saias Portela，擔任法律廳廳長，由二零零九年十月一日續期至二零一零年九月三十日；

Carlos Alberto Lopes da Silva，擔任接待暨一般文書處理科科長，由二零零九年十月三日續期至二零一零年十月二日。

摘錄自運輸工務司司長於二零零九年九月四日作出的批示：

劉靜嫻、馮景山及吳佩芬——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術員，合同由二零零九年十月十三日起生效，為期六個月。

摘錄自簽署人於二零零九年九月二十八日作出的批示：

區文慧，第二職階二高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零九年十二月一日起生效。

聲明

根據八月三日第15/2009號法律《領導及主管人員通則的基本規定》第三十二條第五款之規定，黃昭文工程師於二零零九年八月四日起以定期委任方式擔任本局公共建築廳廳長之

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Julho de 2009:

Ho Io On — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2009.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2009:

O seguinte pessoal de chefia destes Serviços — autorizada a renovação das comissões de serviço, nos termos do artigo 5.^o da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e artigos 8.^o e 9.^o do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções:

Maria de Nazaré Saias Portela, como chefe do Departamento Jurídico, de 1 de Outubro de 2009 a 30 de Setembro de 2010;

Carlos Alberto Lopes da Silva, como chefe da Secção de Atendimento e Expediente Geral, de 3 de Outubro de 2009 a 2 de Outubro de 2010.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Setembro de 2009:

Lao Cheng Han, Fong Keng San e Ng Pui Fan — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro de 2009.

Por despacho do signatário, de 28 de Setembro de 2009:

Au Man Vai, técnica superior de 2.^a classe, 2.^o escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.^o, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2009.

Declaração

Nos termos do artigo 32.^o, n.º 5, da Lei n.º 15/2009 — Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia, o engenheiro Wong Chiu Man passa a exercer funções no cargo de chefe do Departamento de Edificações Públicas, pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 4 de Agosto de 2009,

職務，為期一年，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，其擔任第三職階顧問高級技術員之編制外合同於同日起自動終止。

二零零九年十月十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

e que o seu contrato além do quadro, como técnico superior assessor, 3.º escalão, cessa automaticamente, a partir da mesma data, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

環 境 保 護 局

更 正

因刊登於二零零九年十月十四日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組第12734頁，關於本局的批示摘錄的文本有不正確之處，現更正如下：

原文為：“……運輸工務司司長……”

應改為：“……行政長官……”。

二零零九年十月十五日於環境保護局

局長 張紹基

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Rectificação

Por ter saído inexacto no extracto de despacho da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 41/2009, II Série, de 14 de Outubro, a páginas 12734, se rectifica:

Onde se lê: «...Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas...»

deve ler-se: «...S. Ex.^a o Chefe do Executivo...».

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 15 de Outubro de 2009. — O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

終審法院院長辦公室

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

名單

Lista

為填補終審法院院長辦公室人員編制內翻譯及傳譯人員組別第一職階顧問翻譯員一缺，經於二零零九年八月十二日第三十二期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
甘玉萍.....	8,57

根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提出上訴。

(經終審法院院長於二零零九年十月十三日批示確認)

二零零九年十月十三日於終審法院院長辦公室

典試委員會：

主席：行政暨財政廳廳長 陳玉蓮

正選委員：人力資源處處長 陳瑞芳

顧問翻譯 張玉超

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 12 de Agosto de 2009:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Kam Iok Peng.....	8,57

Nos termos do disposto no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância, de 13 de Outubro de 2009).

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 13 de Outubro de 2009.

O Júri:

Presidente: Chan Iok Lin, chefe do Departamento Administrativo e Financeiro.

Vogais efectivos: Chan Soi Fong, chefe da Divisão de Recursos Humanos; e

Cheong Iok Chio, intérprete-tradutor assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

行政暨公職局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

公告

Anúncio

第2/2009號公開招標

Concurso Público n.º 2/2009

為行政暨公職局提供

Fornecimento de Equipamentos de Rede e de Serviços Integrados destinados ao Centro de Dados e de Recuperação após Catástrofe do Governo da RAEM à Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

“澳門政府數據及後備中心網絡設備及整合服務”

按照七月六日第63/85/M號法令第十三條的規定，並根據代理行政長官於二零零九年十月九日的批示，行政暨公職局現為

A Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública vem, nos termos do artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e de acordo com o despacho da Chefe do Executivo, Interina, de 9 de Outubro de 2009, proceder, em representação

“澳門政府數據及後備中心網絡設備及整合服務”之購置，代表有關判給人進行公開招標程序。

有意之投標人可於本招標公告刊登日起，於辦公日上午九時至下午一時、下午二時三十分至五時三十分，前往位於澳門水坑尾街162號公共行政大樓地下大堂之本局接待處，繳付澳門幣叁佰圓正（\$300.00）影印費以取得有關《招標計劃》及《承投規則》的副本。

是次招標方案的解釋會安排於二零零九年十一月三日下午三時，在水坑尾街162號公共行政大樓地庫一層演講廳舉行，有意投標人如對是次招標的《招標計劃》及《承投規則》有任何疑問，可按照《招標計劃》所訂定之方式提出，以便安排於解釋會或網上作答。

遞交標書的截止日時間為二零零九年十一月十二日下午五時三十分，逾時不被接納。投標人須在該截止時間前將標書交往位於澳門水坑尾街162號公共行政大樓地下大堂之本局接待處，還需同時提供澳門幣叁拾萬圓正（\$300,000.00）的臨時保證金，作為是次投標的臨時擔保，且必須以“行政暨公職局”為抬頭人的銀行本票或銀行擔保方式遞交。

開標將訂於二零零九年十一月十三日上午十一時在澳門水坑尾街162號公共行政大樓地庫一層演講廳進行。

二零零九年十月二十一日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

（是項刊登費用為 \$2,006.00）

do adjudicante, à abertura do concurso público para a aquisição dos Equipamentos de Rede e dos Serviços Integrados destinados ao Centro de Dados e de Recuperação após Catástrofe do Governo da RAEM.

Os interessados poderão, a partir da data da publicação do presente anúncio, dirigir-se nos dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, ao Balcão de Atendimento desta Direcção de Serviços, sito na Rua do Campo, n.º 162, Edifício «Administração Pública», r/c, para obterem uma cópia do programa do concurso e do caderno de encargos, mediante o pagamento de uma importância no valor de \$ 300,00 (trezentas patacas).

A sessão de esclarecimento sobre o projecto do concurso terá lugar no próximo dia 3 de Novembro de 2009, pelas 15,00 horas, no auditório, sito na cave 1 do Edifício «Administração Pública». Caso os interessados neste concurso tenham dúvidas sobre o programa do concurso e o caderno de encargos, devem apresentá-las através das formas estabelecidas no referido programa do concurso, para que as mesmas sejam explicadas na sessão de esclarecimento ou através da Internet.

O prazo para a apresentação de propostas termina às 17,30 horas do dia 12 de Novembro de 2009, não sendo admitida qualquer apresentação fora do prazo. Os concorrentes devem apresentar a proposta no referido prazo junto do Balcão de Atendimento desta Direcção de Serviços, no r/c do Edifício «Administração Pública», prestando ainda uma caução provisória no valor de \$ 300 000,00 (trezentas mil patacas), em cheque bancário ou garantia bancária, a favor da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

O acto público de abertura das propostas terá lugar no dia 13 de Novembro de 2009, pelas 11,00 horas, no auditório do Edifício «Administração Pública» acima referido.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 21 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 2 006,00)

印 務 局

名 單

印務局為填補技術輔助人員組別第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零零九年八月五日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱，有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

李潔群.....8.01

按照十二月二十一日的第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布日起計十個工作天內提起訴願。

IMPRESA OFICIAL

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio da Imprensa Oficial, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 5 de Agosto de 2009:

Candidato aprovado: valores

Lei Kit Kuan 8,01

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(行政法務司司長於二零零九年十月六日批示確認)

二零零九年九月二十一日於印務局

典試委員會：

主席：處長 關淑玲

正選委員：科長 鄧小蓮

一等技術員 左美琪

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Outubro de 2009).

Imprensa Oficial, aos 21 de Setembro de 2009.

O Júri:

Presidente: Kuan Sok Leng, chefe de divisão.

Vogais efectivas: Tang Sio Lin, chefe de secção; e

Cho Mei Kei, técnica de 1.ª classe.

民政總署

公告

第001/SZVJ/2009號公開招標

承包“澳門和離島區特定馬路、山坡及綠化帶打草工作服務”

按照二零零九年十月十六日民政總署管理委員會決議，現就“澳門和離島區特定馬路、山坡及綠化帶打草工作服務”進行公開招標。

有意競投者可於辦公時間前往澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號民政總署文書及檔案中心索閱有關招標方案及承投責任書。

截止遞交標書日期為二零零九年十一月十八日下午五時。參與競投之人士請將有關標書及文件送交本署文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣叁萬圓正（\$30,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”之銀行擔保或支票方式，在民政總署大樓地下財務處出納繳交。

開標日期為二零零九年十一月二十三日上午十時，在本署培訓及資料儲存處（夜呷斜巷6號第一警司處大廈一樓）進行。此外，本署安排於二零零九年十一月三日上午十時三十分，在本署培訓及資料儲存處，就是次公開競投舉辦解釋會。

二零零九年十月十六日於民政總署

管理委員會副主席 張素梅

(是項刊登費用為 \$1,664.00)

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncios

Concurso Público n.º 001/SZVJ/2009

«Prestação de serviços de corte de erva em estradas, encostas e áreas ajardinadas de Macau, Ilhas da Taipa e Coloane»

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 16 de Outubro de 2009, se acha aberto o concurso público para a «Prestação de serviços de corte de erva em estradas, encostas e áreas ajardinadas de Macau, Ilhas da Taipa e Coloane».

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, durante os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, r/c, Macau.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 18 de Novembro de 2009. Os concorrentes devem entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita no rés-do-chão do mesmo edifício, por depósito em dinheiro, garantia bancária ou cheque, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á na Divisão de Formação e Documentação do IACM, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edf. Comissariado n.º 1, 1.º andar, pelas 10,00 horas do dia 23 de Novembro de 2009. O IACM realizará uma sessão de esclarecimento que terá lugar às 10,30 horas do dia 3 de Novembro de 2009, na Divisão de Formação e Documentação do IACM.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Outubro de 2009.

A Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Cheung So Mui Cecilia*.

(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

第003/SZVJ/2009號公開招標

承包 “紀念孫中山市政公園綠化及公園保養服務”

按照二零零九年十月十六日民政總署管理委員會決議，現就“紀念孫中山市政公園綠化及公園保養服務”進行公開招標。

有意競投者可於辦公時間前往澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號民政總署文書及檔案中心索閱有關招標方案及承投責任書。

截止遞交標書日期為二零零九年十一月十八日下午五時。參與競投之人士請將有關標書及文件送交本署文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣肆萬圓正（\$40,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”之銀行擔保或支票方式，在民政總署大樓地下財務處出納繳交。

開標日期為二零零九年十一月二十日上午十時，在本署培訓及資料儲存處（夜嘸斜巷6號第一警司處大廈一樓）進行。此外，本署安排於二零零九年十一月三日上午十時，在本署培訓及資料儲存處，就是次公開競投舉辦解釋會。

二零零九年十月十六日於民政總署

管理委員會副主席 張素梅

（是項刊登費用為 \$1,390.00）

第004/SZVJ/2009號公開招標

承包 “螺絲山公園綠化及公園保養服務”

按照二零零九年十月十六日民政總署管理委員會決議，現就“螺絲山公園綠化及公園保養服務”進行公開招標。

有意競投者可於辦公時間前往澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號民政總署文書及檔案中心索閱有關招標方案及承投責任書。

截止遞交標書日期為二零零九年十一月十八日下午五時。參與競投之人士請將有關標書及文件送交本署文書及檔案中

Concurso Público n.º 003/SZVJ/2009

«Prestação de serviços de arborização e manutenção do Parque Municipal Dr. Sun Yat Sen»

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 16 de Outubro de 2009, se acha aberto o concurso público para a «Prestação de serviços de arborização e manutenção do Parque Municipal Dr. Sun Yat Sen».

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 18 de Novembro de 2009. Os participantes no concurso deverão entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de \$ 40 000,00 (quarenta mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros, sita no edifício do IACM, r/c, por depósito em dinheiro, garantia bancária ou cheque, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á na Divisão de Formação e Documentação, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado n.º 1, 1.º andar, pelas 10,00 horas do dia 20 de Novembro de 2009. Os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento que terá lugar às 10,00 horas do dia 3 de Novembro de 2009, no auditório da Divisão de Formação e Documentação do IACM.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 16 de Outubro de 2009.

A Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Cheung So Mui Cecilia*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Concurso Público n.º 004/SZVJ/2009

«Prestação de serviços de arborização e manutenção do Jardim da Montanha Russa»

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 16 de Outubro de 2009, se acha aberto o concurso público para a «Prestação de serviços de arborização e manutenção do Jardim da Montanha Russa».

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 18 de Novembro de 2009. Os participantes no concurso deverão entregar as propostas e os documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisó-

心，並須繳交臨時保證金澳門幣貳萬圓正（\$20,000.00）。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”之銀行擔保或支票方式，在民政總署大樓地下財務處出納繳交。

開標日期為二零零九年十一月二十日下午三時，在本署培訓及資料儲存處（夜呷斜巷6號第一警司處大廈一樓）進行。此外，本署安排於二零零九年十一月三日上午十時，在本署培訓及資料儲存處，就是次公開競投舉辦解釋會。

二零零九年十月十六日於民政總署

管理委員會副主席 張素梅

（是項刊登費用為 \$1,498.00）

ria no valor de \$ 20 000,00 (vinte mil patacas). A caução provisória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros, sita no edifício do IACM, r/c, por depósito em dinheiro, garantia bancária ou cheque, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á na Divisão de Formação e Documentação, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício Comissariado n.º 1, 1.º andar, pelas 15,00 horas do dia 20 de Novembro de 2009. Os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento que terá lugar às 10,00 horas do dia 3 de Novembro de 2009, no auditório da Divisão de Formação e Documentação do IACM.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais aos 16 de Outubro de 2009.

A Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Cheung So Mui Cecília*.

(Custo desta publicação \$1 498,00)

法 務 公 庫

名 單

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關發給個人和私立機構的財政資助，法務公庫現公佈二零零九年第三季度的資助名單：

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門工會聯合總會 Federação das Associações dos Operários de Macau	26.12.2008	\$ 116,837.10	資助舉辦《勞動關係法》的推廣活動費用。 Atribuição de subsídio para a organização de actividades de divulgação da «Lei das Relações de Trabalho».
雷鳴道主教紀念學校——成人教育部 Escola Dom Luís Versíglia — Educação de Adultos	23.01.2009	\$ 39,000.00	資助社會重返廳跟進之13名青少年個案報讀職業培訓課程。 Subsídio para as inscrições do curso de formação profissional destinado aos 13 jovens acompanhados pelo Departamento de Reinserção Social.
澳門工會聯合總會 Federação das Associações dos Operários de Macau	14.04.2009	\$ 30,000.00	資助舉辦「五一國際勞動節」慶祝活動的費用。 Subsídio para suporte das despesas referentes às actividades do «Dia do Trabalhador» da Federação das Associações dos Operários de Macau.
澳門明愛 Cáritas de Macau	23.12.2008	\$ 145,652.50	資助2009年第3季度的日常運作費用。 Apoio financeiro às despesas correntes do Lar de Acolhimento, referentes ao 3.º trimestre do ano 2009.

COFRE DOS ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Cofre dos Assuntos de Justiça publicar a lista do apoio concedido no 3.º trimestre de 2009:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
雷鳴道主教紀念學校——成人教育部 Escola Dom Luís Versíglia — Educação de Adultos	29.06.2009	\$ 90,000.00	資助2009年第3季度之活動費用。 Subsídio para suporte das despesas referentes às actividades realizadas no 3.º trimestre do ano 2009.

二零零九年十月十三日於法務公庫

主席 張永春

(是項刊登費用為 \$1,967.00)

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 13 de Outubro de 2009.

O Presidente, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 967,00)

經濟局

公告

為填補經濟局人員編制之第一職階顧問翻譯員一缺，經於二零零九年九月二十三日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考通告的公告。現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零九年十月九日於經濟局

局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

為填補經濟局人員編制之第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零九年九月二十三日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考通告的公告。現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 38, II Série, de 23 de Setembro de 2009, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 9 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 38, II Série, de 23 de Setembro de 2009, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零九年十月九日於經濟局

局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$950.00)

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 9 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

財 政 局

名 單

根據《核數師暨會計師註冊委員會規章》第八條第二款制定二零零九年第三季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊會計師清單：

註冊編號 N.º de reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
907	羅偉健 Lo Wai Kin	澳門黑沙環斜路9號新益花園第六座9樓E	於二零零九年八月三十一日註冊為會計師。 Registado como contabilista em 31/8/2009.

核數師暨會計師註冊委員會主席：容光亮

批閱：局長 劉玉葉

(是項刊登費用為 \$852.00)

O Presidente da CRAC, *Iong Kong Leong*.

Visto. — A Directora dos Serviços, *Orieta, Lau Ioc Ip*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

根據《核數師暨會計師註冊委員會規章》第八條第二款制定二零零九年第三季度於核數師暨會計師註冊委員會的註冊核數師清單：

註冊編號 N.º de reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
908	蔡權安 Choy Kuen On	氹仔南京街濠庭都會第十四座十九樓A室	於二零零九年九月十四日註冊為核數師。 Registado como auditor de contas em 14/9/2009.
568	Daniel Kuan	澳門氹仔海洋花園桃苑九樓F座 9F, Peach Court, Ocean Gardens, Taipa, Macau	於二零零九年八月三十一日恢復註冊為核數師。 Suspensão da inscrição como auditor de contas levantada em 31/8/2009.

核數師暨會計師註冊委員會主席：容光亮

批閱：局長 劉玉葉

(是項刊登費用為 \$920.00)

3.ª relação trimestral do ano 2009 de auditores de contas registados na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, elaborada para o efeito do n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas:

O Presidente da CRAC, *Iong Kong Leong*.

Visto. — A Directora dos Serviços, *Orieta, Lau Ioc Ip*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

根據《核數師暨會計師註冊委員會規章》第八條第二款制定二零零九年第三季度於核數師暨會計師註冊委員會的核數公司清單：

3.ª relação trimestral do ano 2009 das sociedades de auditores de contas registadas na Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, elaborada para o efeito do n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas:

註冊編號 N.º de reg.	姓名 Nome	職業住所 Domicílio profissional	備註 Nota
906	陳葉馮核數師事務所 CCIF & Associados — Sociedade de Auditores	澳門水坑尾街匯業銀行大廈3樓A座305室 Rua do Campo, Edifício Banco Delta Ásia, 3.º andar A, Sala 305.	於二零零九年七月二十七日註冊為核數公司。 Registado como Sociedade de Auditores de Contas em 27/7/2009.

核數師暨會計師註冊委員會主席：容光亮

O Presidente da CRAC, *Iong Kong Leong*.

批閱：局長 劉玉葉

Visto. — A Directora dos Serviços, *Orieta, Lau Ioc Ip*.

(是項刊登費用為 \$881.00)

(Custo desta publicação \$ 881,00)

為填補財政局人員編制高級技術員職程、資訊範疇之第一職階顧問高級技術員兩缺，經經濟財政司司長於二零零九年九月九日作出之批示，且刊登於二零零九年九月二十三日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組內，以文件審查、有有限的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da área de informática, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 38, II Série, de 23 de Setembro de 2009, e autorizado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 9 de Setembro de 2009:

准考人：

Candidatos admitidos:

盧勁；

Lou Keng; e

沈兆興。

Sam Siu Heng.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

二零零九年十月六日於財政局

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 6 de Outubro de 2009.

典試委員會：

O Júri:

代主席：處長 蕭燕玲

Presidente, substituta: Siu Yin Leng, chefe de divisão.

委員：代廳長 張子健

Vogal: Cheong Chi Kin Estevão, chefe de departamento, substituto.

候補委員：處長 張祖強

Vogal suplente: Chang Tou Keong Michel, chefe de divisão.

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)

勞工事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

名單

Lista

為履行關於給予私人機構財政資助的九月一日第54/GM/97號批示，勞工事務局現刊登二零零九年第三季度受資助實體的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vem a Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2009:

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門本地工人權益會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	13/01/2009	\$ 11,000.00
澳門民生協進會	運作和舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	13/01/2009和 23/07/2009	\$ 31,750.00
澳門職工民心協進會	運作和舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	13/01/2009和 06/07/2009	\$ 31,200.00
澳門幼兒保教職工協會	運作和舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	13/01/2009和 06/07/2009	\$ 21,500.00
澳門三行民益會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	13/01/2009	\$ 3,000.00
澳門職工聯盟	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	13/01/2009	\$ 4,200.00
澳門三行工友互助會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	13/01/2009	\$ 9,000.00
澳門賽馬會員工互助會	運作和舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	13/01/2009和 10/07/2009	\$ 46,040.00
澳門物業管理員職工會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	13/01/2009	\$ 6,000.00
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	13/01/2009和 22/01/2009	\$ 625,000.00
澳門建築機械工程商會 Associação dos Proprietários Máquinas de Construção de Macau	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	13/01/2009	\$ 109,600.00
澳門工人民生力量聯合工會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	13/01/2009	\$ 8,000.00
澳門民生力量聯合會	運作和舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	13/01/2009、 20/05/2009和 10/07/2009	\$ 14,404.00
澳門建造業總工會 Associação Geral dos Operários de Constru- ção Civil de Macau	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	13/01/2009	\$ 32,000.00

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門勞工督察工會 Associação Sindical dos Inspectores de Trabalho de Macau	運作和舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	13/01/2009和 31/07/2009	\$ 27,200.00
澳門職業安全健康協會 Associação de Saúde e Segurança Profissional de Macau	舉辦活動經費。 Custear despesas de realização de actividades.	11/08/2009	\$ 10,000.00

二零零九年十月十二日於勞工事務局

代局長 陳景良（副局長）

（是項刊登費用為 \$2,825.00）

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 12 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Keng Leong*, sub-director.

(Custo desta publicação \$ 2 825,00)

退 休 基 金 會

三十日告示

謹此公佈現有以定期委任方式擔任消費者委員會執行委員會主席之旅遊局顧問高級技術員何思謙之遺孀Rita Maria Rodrigues及女兒何倩彤，Inacia Rodrigues Ho及Martina Rodrigues Ho申請其遺屬撫卹金，如有人士認為具權利領取該項撫卹金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零九年十月十三日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

（是項刊登費用為 \$744.00）

謹此公佈現有以定期委任方式擔任治安警察局副局長之第二職階警務總長李文儉之遺孀周若絲、兒子李偉漢、李偉彥及母親鄭燕珍申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零九年十月十四日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

（是項刊登費用為 \$685.00）

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Rita Maria Rodrigues, Juliana Ho, Inacia Rodrigues Ho e Martina Rodrigues Ho, viúva e filhas de Alexandre Ho, que foi técnico superior assessor da Direcção dos Serviços de Turismo, exercendo em comissão de serviço como Presidente da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão das requerentes, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 13 de Outubro de 2009.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

Faz-se público que tendo Chao Ieok Si, Lei Wai Hon, Lei Wai In e Cheang In Chan, respectivamente viúva, filhos e mãe de Lei Man Kim, que foi intendente, 2.º escalão, exercendo, em comissão de serviço, o cargo de segundo-comandante do Corpo de Polícia de Segurança Pública, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão dos requerentes, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 14 de Outubro de 2009.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 685,00)

謹此公佈現有法務局登記及公證機關退休一等助理員關嘉婷之鰥夫黃樹堉申請其遺屬撫卹金，如有人士認為具權利領取該項撫卹金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零九年十月十四日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$646.00)

Faz-se público que tendo Vong Su Kai, viúvo de Diana Catarina Jorge Cuan, que foi primeira-ajudante, aposentada, dos Serviços dos Registos e do Notariado da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, requerido a pensão de sobrevivência deixada pela mesma, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão do requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 14 de Outubro de 2009.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 646,00)

澳門金融管理局

通告

第13/2009-AMCM號通告

事項：強制性保險及其有關之自由補充保險項目支付中介人之佣金規定

根據六月五日第38/89/M號法令中第十二條第二款所述，當屬強制性保險，支付給中介人之最高佣金不得超過由澳門金融管理局以通告形式於每年十月份公佈訂定有關在次年度內該項保險可支付中介人佣金限額之百分比。

另一方面，同一條文第三款規定，倘澳門金融管理局認為在保護和維持市場良性競爭狀態所必需時，該機構可以同樣方式對其它有關保險訂定佣金比率。

因此，茲對自二零一零年一月一日起生效或續保之保險合約及汽車保險之自由補充保險項目之最高佣金支付限額作出如下規定：

- * 汽車民事責任強制保險及補充保障：20%；
- * 工作意外及職業病強制保險：30%；
- * 旅遊業者職業民事責任強制保險：10%；
- * 裝置宣傳物及廣告物之民事責任強制保險：10%；
- * 遊艇民事責任強制保險：20%；
- * 律師職業民事責任強制保險：10%。

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Aviso

Aviso n.º 13/2009-AMCM

Assunto: Comissões dos mediadores nos seguros obrigatórios e em coberturas facultativas complementares

O n.º 2 do artigo 12.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, prevê que, nos seguros obrigatórios, a comissão máxima a atribuir aos mediadores não pode exceder as percentagens que a Autoridade Monetária de Macau (AMCM) estabeleça, por aviso, a publicar no mês de Outubro de cada ano, relativamente às remunerações para o ano seguinte, nesses seguros.

Por outro lado, no n.º 3 do mesmo artigo, consagra-se que, caso a AMCM considere indispensável para a defesa e manutenção de uma sã concorrência no mercado, poderá, da mesma forma, fixar as comissões referentes a outros ramos de seguro.

Assim, em conformidade, determina-se que nos contratos de seguro celebrados ou renovados a partir de 1 de Janeiro de 2010, referentes aos seguros obrigatórios, as comissões máximas a atribuir aos mediadores de seguros são as seguintes:

Seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel e coberturas complementares: 20%;

Seguro obrigatório de acidentes de trabalho e doenças profissionais: 30%;

Seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional dos operadores turísticos: 10%;

Seguro obrigatório de responsabilidade civil referente à afixação de material de propaganda e publicidade: 10%;

Seguro obrigatório de responsabilidade civil das embarcações de recreio: 20%;

Seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional dos advogados: 10%.

二零零九年十月八日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$1,899.00)

Autoridade Monetária de Macau, aos 8 de Outubro de 2009.

Pe'l'O Conselho de Administração:

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

澳門保安部隊事務局

三十日告示

按治安警察局前警員編號188931，Luis Miguel do Rego Pestana dos Santos的配偶Cristina Maria da Silva的要求，領取該已故人員的死亡津貼、喪葬津貼、假期津貼、聖誕津貼及其他金錢補償，現通知所有自認為有權收取上述津貼及補償的人士，自本告示公布日起計三十天內，向本局作出申請，倘若在此期限內未接獲任何異議，上述申請人的要求將被接納。

二零零九年十月十三日於澳門保安部隊事務局

代局長 郭鳳美

(是項刊登費用為 \$920.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Cristina Maria da Silva requerido os subsídios por morte, de funeral, de férias, de Natal e outras compensações pecuniárias, por falecimento do seu cônjuge, Luis Miguel do Rego Pestana dos Santos, que foi guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública, n.º 188931, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos subsídios e compensações acima referidos requerer a esta Direcção dos Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Outubro de 2009.

A Directora dos Serviços, substituta, *Kok Fong Mei*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

司法警察局

名單

按照刊登於二零零九年九月二日第三十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制及審查文件方式進行的普通晉升開考，以填補本局編制內高級技術員人員組別中的第一職階顧問高級技術員（電訊範疇）一缺，合格應考人的最後評核名單如下：

唯一合格應考人：	最後評核分
陳永紅.....	7.14

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Listas

De classificação final do candidato aprovado no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, 1.º escalão, área de telecomunicações, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 2 de Setembro de 2009:

Único candidato aprovado:	Classificação final valores
Chan Weng Hong.....	7,14

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(經保安司司長於二零零九年十月十三日批示確認)

二零零九年十月七日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 張玉英

正選委員：廳長 杜志明

處長 關偉康

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Outubro de 2009).

Polícia Judiciária, aos 7 de Outubro de 2009.

O Júri do concurso:

Presidente: Cheong Ioc Ieng, subdirectora.

Vogais efectivos: Tou Chi Meng, chefe de departamento; e

Kuan Wai Hong, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

按照刊登於二零零九年九月二日第三十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制及審查文件方式進行的普通晉升開考，以填補本局編制內傳譯及翻譯人員組別的第一職階一等翻譯員一缺，合格應考人的最後評核名單如下：

唯一合格應考人：	最後評核分
Sara Ng Correia.....	6.89

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零九年十月十三日批示確認)

二零零九年十月七日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 張玉英

正選委員：顧問翻譯員 何樹光

處長 何浩瀚

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

De classificação final do candidato aprovado no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 2 de Setembro de 2009:

<i>Único candidato aprovado:</i>	Classificação final valores
Sara Ng Correia.....	6,89

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Outubro de 2009).

Polícia Judiciária, aos 7 de Outubro de 2009.

O Júri do concurso:

Presidente: Cheong Ioc Ieng, subdirectora.

Vogais efectivos: Ho See Kwong, intérprete-tradutor assessor; e

Adriano Marques Ho, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

澳 門 監 獄

公 告

根據十二月五日第60/94/M號法令第十八條第二款，及經十二月二十八日第62/98/M號法令修改，十二月二十一日第

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Anúncio

Por este anúncio fica o ex-guarda Chhabi Lal Sangroula notificado da acusação que contra si foi produzida nos autos do processo disciplinar, nos termos do n.º 2 do artigo 18.º do

87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的第三百三十三條第二款的規定，現透過公告對嫌疑人澳門監獄前警員Chhabi Lal Sangroula的待決的紀律程序作出控訴的通知。

嫌疑人得在辦公時間內到位於澳門路環聖方濟各街澳門監獄查閱有關卷宗及索取控訴書副本，並須自公布日起十日內提交書面答辯。

二零零九年十月八日於澳門監獄

預審員 何暉妍

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

Decreto-Lei n.º 60/94/M, de 5 de Dezembro, e do n.º 2 do artigo 333.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

O arguido poderá consultar ou pedir cópia da acusação no Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, Coloane, Macau, e apresentar a sua defesa escrita no prazo não superior a dez dias, contados da data da publicação.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 8 de Outubro de 2009.

A Instrutora, *Ho Fai In*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

衛生局

名單

衛生局醫院醫生職程皮膚科專科範疇醫務顧問級別開考一事，已於二零零九年七月二十二日第二十九期第二組《澳門特別行政區公報》內公佈。現依序公佈第一至第四名准考人之最後評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Gilberto João da Silva Júnior	8,7
2.º 鍾玲	6,2
3.º 范嘉儀	5,7
4.º 丘新力	5,0

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零九年十月七日代理行政長官的批示確認)

二零零九年十月十四日於衛生局

典試委員會：

主席：莊禮賢

正選委員：黎湛輝

陳衍里

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Lista

Classificativa dos candidatos aprovados no concurso de habilitação ao grau de consultor em dermatologia da carreira médica hospitalar dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 22 de Julho de 2009, por ordem da sua classificação final, respectivamente do 1.º ao 4.º classificados:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Gilberto João da Silva Júnior	8,7
2.º Chung Ling	6,2
3.º Fan Ka I	5,7
4.º Yau Sun Lak	5,0

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, interino, de 7 de Outubro de 2009).

Serviços de Saúde, aos 14 de Outubro de 2009.

O Júri:

Presidente: Chong Lai Yin.

Vogais efectivos: Lai Cham Fai; e

Chan Hin Lee Henry.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

通告

Aviso

按照二零零九年九月八日行政長官之批示，現公佈開考醫院醫生職程矯形外科及創傷科專科醫務顧問級別。

1. 報考資格

1.1. 在上述範疇主治醫生職級服務至少五年者，無論其合同上之聯繫為何，均可報考相應的專科範疇醫務顧問級別。

1.2. 在截止遞交報考申請書之限期前，報考者擔任該職務之時間必須符合本考試之要求。

2. 遞交報考申請

2.1. 期限——報考申請書應自本通告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個工作日起計二十日內遞交。

2.2. 方式——報考人須填寫經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所提及的第65/GM/99號批示附件格式七表格（印務局專印），並於指定期限及正常辦公時間內親自遞交到衛生局文書科，並索取回條，或以雙掛號信寄往衛生局文書科。

2.3. 格式七表格應連同：

- a) 任職主治醫生的證明文件；
- b) 四份履歷；及
- c) 身份證明文件影印本。

3. 評分方法

根據九月二十一日第68/92/M號法令第十條第二款規定，考試是以履歷的公開審查及答辯方式進行，為此，典試委員會每一成員有十五分鐘發問問題，而報考人有同等時間作答。

有關開考的評分準則已張貼於衛生局行政大樓一樓人事處以供查閱。

4. 典試委員會之組成

本開考之典試委員會由下列成員組成：

主席：香港醫學專科學院代表 熊良儉醫生

正選委員：香港醫學專科學院代表 婁培友醫生

香港醫學專科學院代表 王榮祥醫生

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 8 de Setembro de 2009, se encontra aberto o concurso de graduação em consultor de ortopedia e traumatologia da carreira médica hospitalar:

1. Requisitos de admissão

1.1. A este concurso podem candidatar-se, independentemente do vínculo contratual, os assistentes da área da respectiva especialidade com, pelo menos, cinco anos de permanência nesta categoria;

1.2. Os candidatos devem reunir o requisito de tempo no exercício efectivo de funções até ao termo do prazo para a apresentação de candidaturas.

2. Apresentação de candidaturas

2.1. Prazo — o prazo para a apresentação de candidaturas ao concurso é de vinte dias, contados a partir do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da RAEM.

2.2. Forma — as candidaturas deverão ser formalizadas mediante o preenchimento do modelo n.º 7, anexo ao Despacho n.º 65/GM/99 (exclusivo da Imprensa Oficial), a que alude o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, devendo ser entregue pessoalmente dentro do prazo estabelecido e durante as horas normais de expediente na Secção de Expediente Geral, com a passagem de recibo obrigatória, ou remetido pelos Correios com aviso de recepção para a Secção de Expediente Geral dos Serviços de Saúde.

2.3. O modelo n.º 7 deve ser acompanhado de:

- a) Documento comprovativo do provimento na categoria de assistente;
- b) Quatro exemplares do *curriculum vitae*; e
- c) Fotocópia do documento de identificação.

3. Método de avaliação

Será utilizado o método de apreciação e discussão pública do *curriculum vitae*, para as quais cada membro do júri dispõe de quinze minutos e o candidato de igual tempo para responder, conforme determina o n.º 2 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 68/92/M, de 21 de Setembro.

Os critérios de avaliação para o concurso que se afixam na Divisão de Pessoal, situada no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde estão disponíveis para a devida consulta.

4. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Dr. Hung Leung Kim, representante da Academia de Medicina de Hong Kong.

Vogais efectivos: Dr. Lau Pui Yau, representante da Academia de Medicina de Hong Kong; e

Dr. Wong Wing Cheung, representante da Academia de Medicina de Hong Kong.

候選委員：香港醫學專科學院代表 倪偉傑醫生

香港醫學專科學院代表 葉少輝醫生

二零零九年十月七日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$2,542.00)

Vogais suplentes: Dr. Ngai Wai Kit, representante da Academia de Medicina de Hong Kong; e

Dr. Yip Siu Fai, representante da Academia de Medicina de Hong Kong.

Serviços de Saúde, aos 7 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 2 542,00)

澳 門 大 學

名 單

為履行有關給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，澳門大學現公佈二零零九年第三季度獲資助的名單：

UNIVERSIDADE DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Universidade de Macau publicar a lista de apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2009:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Despachos de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Isako Okuma	23/1/2009	\$ 7,500.00	為日文研究中心之交換實習生提供八月至十月份之津貼。 Subsídio para os estagiários do Centro de Estudos Japoneses em regime de intercâmbio para os meses de Agosto a Outubro.
Ayano Soda	23/1/2009	\$ 7,500.00	
Sachiyo Shiga	23/1/2009	\$ 7,500.00	
Kanako Fuchigami	15/7/2009	\$ 5,000.00	為日文研究中心之交換實習生提供九月至十月份之津貼。 Subsídio para a estagiária do Centro de Estudos Japoneses em regime de intercâmbio para os meses de Setembro a Outubro.
Luo Le	19/2/2009	\$ 4,000.00	為澳門大學學生到北京參加二零零九年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2009 em Pequim.
Qu ZiQi	19/2/2009	\$ 8,000.00	為澳門大學學生到奧地利參加二零零九年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2009 na Áustria.
Yin Shang	19/2/2009	\$ 7,000.00	
Wang ZhaoHui	19/2/2009	\$ 12,500.00	
Xie JunMei	19/2/2009	\$ 8,500.00	
Yang YanSong	19/2/2009	\$ 9,500.00	
Wang YiYang	19/2/2009	\$ 8,000.00	
Cui YuCong	19/2/2009	\$ 8,000.00	
Li LuoNing	19/2/2009	\$ 8,000.00	
Fang Si He	19/2/2009	\$ 4,500.00	
Lan Tian	19/2/2009	\$ 8,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Despachos de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Zhang Ying Di	19/2/2009	\$ 10,000.00	為澳門大學學生到奧地利參加二零零九年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2009 na Áustria.
Gong Yan	19/2/2009	\$ 4,000.00	
Lu Dan Yang	19/2/2009	\$ 10,000.00	
Mo Han	19/2/2009	\$ 10,000.00	
Zhai Peng Cheng	19/2/2009	\$ 10,000.00	
Liang Wei	19/2/2009	\$ 10,000.00	
Wang Ruo Yao	19/2/2009	\$ 7,000.00	
Wang Xin	19/2/2009	\$ 5,000.00	為澳門大學學生到韓國參加二零零九年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2009 na Coreia do Sul.
Che Kim Fong	19/2/2009	\$ 4,500.00	
Mak Hio Wa	19/2/2009	\$ 5,000.00	
Pui Sin Mei	19/2/2009	\$ 5,000.00	
Wong Sut Wai	19/2/2009	\$ 5,000.00	
Pang Ka Ian	19/2/2009	\$ 5,000.00	
Fong Mong Si	19/2/2009	\$ 2,500.00	
Teng Weng Kan	19/2/2009	\$ 8,000.00	為澳門大學學生到芬蘭參加二零零九年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2009 na Finlândia.
Liu Miao	19/2/2009	\$ 4,500.00	為澳門大學學生到美國參加二零零九年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2009 nos Estados Unidos da América.
Wang Jie	19/2/2009	\$ 5,500.00	
Sun Rui Nan	19/2/2009	\$ 7,000.00	
澳門大學校友會 Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Macau	2/4/2009 11/6/2009	\$ 2,249.00	為澳門大學校友會所舉辦的活動提供津貼。 Subsídio para as actividades organizadas pela Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Macau.
澳門大學學生會 Associação de Estudantes Universitários	13/3/2009	\$ 265,277.60	為澳門大學學生會一月至三月份的日常運作費提供津貼。 Subsídio para as despesas operacionais da Associação de Estudantes Universitários respeitantes aos meses de Janeiro a Março de 2009.
澳門大學（香港）校友會 Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Macau (Hong Kong)	2/4/2009 3/8/2009	\$ 2,063.00	為澳門大學（香港）校友會所舉辦的活動提供津貼。 Subsídio para as actividades organizadas pela Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Macau (Hong Kong).
	總額 Total	\$ 501,089.60	

二零零九年十月十四日於澳門大學

Universidade de Macau, aos 14 de Outubro de 2009.

副校長 黎日隆

O Vice-Reitor, *Lai Iat Long*.

(是項刊登費用為 \$3,872.00)

(Custo desta publicação \$ 3 872,00)

旅遊學院

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

名單

Listas

為填補旅遊學院人員編制內高級技術員組別第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零零九年九月十六日第三十七期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的通告，現公佈准考人臨時名單如下：

准考人：

羅志明。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，本名單被視為確定名單。

二零零九年九月二十九日於旅遊學院

典試委員會：

主席：副院長 甄美娟

正選委員：行政暨財政輔助部處長 陳美霞

望廈迎賓館館長 王美清

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

為履行關於給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，旅遊學院現公佈二零零九年第三季度受資助實體的名單：

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal do Instituto de Formação Turística, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 16 de Setembro de 2009:

Candidato admitido:

Law Chi Ming.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor.

Instituto de Formação Turística, aos 29 de Setembro de 2009.

O Júri:

Presidente: Ian Mei Kun, vice-presidente.

Vogais efectivos: Chan Mei Ha, chefe de SAAF; e

Wong Mei Cheng, directora de PMH.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e às instituições particulares, vem o Instituto de Formação Turística publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2009:

受資助名單 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
常健 Chang Jian	18/06/2009	\$ 2,000.00	課程獎學金。 Bolsa de estudo.
黎祉言 Lai Chi In	11/06/2009	\$ 4,800.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
方浩賢 Fong Ho Yin	04/06/2009 11/06/2009	\$ 3,760.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
周志雄 Chau Chi Hong	26/03/2009	\$ 2,375.70	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
Chua Soon Ann, Jason Andre	05/01/2009 05/03/2009 19/03/2009 26/03/2009 30/04/2009 18/06/2009	\$ 2,160.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.

受資助名單 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Putranto, Robby	05/01/2009 05/03/2009 19/03/2009 26/03/2009 30/04/2009 18/06/2009	\$ 2,400.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
周民浩 Chau Man Hou	26/02/2009 18/06/2009	\$ 1,279.30	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
梁雲珠 Leung Wan Chu	26/02/2009 18/06/2009	\$ 1,028.50	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
石佩欣 Seak Pui Ian	14/05/2009	\$ 3,281.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
李向陽 Lei Heong Jeong	30/10/2008	\$ 331.50	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
盧麗珍 Lo Lai Chun	30/05/2008 23/07/2009 06/08/2009	\$ 556.80	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
崔綺嫻 Chui Yee Han	17/04/2009	\$ 2,537.30	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
李月元 Lei Ut Un	25/06/2009	\$ 6,247.50	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
張兆麟 Cheong Sio Lon	25/06/2009	\$ 2,907.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
Kang Tae Woo	19/08/2009	\$ 560.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
Lee Mun Kin Jason	19/08/2009	\$ 560.00	參加旅遊學院之實習生計劃。 Participação num estágio no Instituto de Formação Turística.
	總額 Total	\$ 36,784.60	

二零零九年十月十四日於旅遊學院

Instituto de Formação Turística, aos 14 de Outubro de 2009.

院長 黃竹君

A Presidente do Instituto, *Vong Chuk Kwan*.

(是項刊登費用為 \$3,295.00)

(Custo desta publicação \$ 3 295,00)

土地工務運輸局

公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零零九年九月二十三日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零九年十月十三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零零九年九月二十三日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零九年十月十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$910.00)

“氹仔東北馬路下水道重整工程”

公開招標競投

1. 招標實體：土地工務運輸局。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixada para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, situado no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 38, II Série, de 23 de Setembro de 2009, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 13 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 38, II Série, de 23 de Setembro de 2009, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

Concurso público para «Empreitada do reordenamento de drenagem da Estrada Nordeste da Taipa»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.

2. 招標方式：公開招標。
 3. 施工地點：氹仔東北馬路。
 4. 承攬工程目的：鋪設雨水、污水下水道、建造及重鋪行車路面。
 5. 最長施工期：220天。
 6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
 7. 承攬類型：以系列價金承攬。
 8. 臨時擔保：\$170,000.00（澳門幣壹拾柒萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
 9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
 10. 底價：不設底價。
 11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。
 12. 交標地點、日期及時間：
地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局地下接待暨一般文書處理科。
截止日期及時間：二零零九年十一月十七日（星期二）中午十二時正。
 13. 公開開標地點、日期及時間：
地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局四樓會議室。
日期及時間：二零零九年十一月十八日（星期三）上午九時三十分。
根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。
 14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：
地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局二字樓基礎建設廳。
時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。
2. Modalidade de concurso: concurso público.
 3. Local de execução da obra: Estrada Nordeste da Taipa.
 4. Objecto da empreitada: construção da faixa de rodagem e do sistema de drenagem.
 5. Prazo máximo de execução: duzentos e vinte (220) dias.
 6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa de concurso.
 7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
 8. Caução provisória: \$ 170 000,00 (cento e setenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
 9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
 10. Preço base: não há.
 11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso, tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.
 12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
Local: Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c, Macau;
Dia e hora limite: dia 17 de Novembro de 2009, terça-feira, até às 12,00 horas.
 13. Local, dia e hora do acto público:
Local: sala de reunião da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar, Macau;
Dia e hora: dia 18 de Novembro de 2009, quarta-feira, pelas 9,30 horas.
Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.
 14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:
Local: Departamento de Infra-estruturas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Macau;
Hora: horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas);

價格：\$330.00（澳門幣叁佰叁拾元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價50%；

——合理工期5%；

——施工計劃15%；

a) 與工期之統一性；

b) 相互之間的連貫性及關鍵要徑；

——同類型之施工經驗及質量15%；

——工地安全計劃10%；

——廉潔誠信5%。

16. 附加的說明文件：由二零零九年十月二十九日至截標日止，投標者應前往馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局二字樓基礎建設廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零九年十月十五日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 \$3,598.00）

Preço: \$ 330,00 (trezentas e trinta patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

Preço razoável: 50%;

Prazo de execução razoável: 5%;

Plano de trabalhos: 15%;

a) Coerência com o prazo;

b) Encadeamento e caminho crítico.

Experiência e qualidade em obras semelhantes: 15%;

Plano de segurança de trabalhos: 10%;

Integridade e honestidade: 5%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Departamento de Infra-estruturas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Macau, a partir de 29 de Outubro de 2009, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 15 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 598,00)

港務局

通告

按照運輸工務司司長於二零零九年九月二十五日之批示，基於沒有投標人競投，故取消刊登於二零零九年八月二十六日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組的“為港務局提供一台起吊機”公開招標。

二零零九年十月十二日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$646.00）

按照二零零九年九月二日運輸工務司司長的批示，以及根據八月三日第14/2009號法律《公務人員職程制度》和十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考核方式進行普通入職開考，以填

CAPITANIA DOS PORTOS

Avisos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 25 de Setembro de 2009, dado que não se apresentaram ao presente concurso público quaisquer concorrentes, ficou anulado o concurso público para o «Fornecimento de um guindaste à Capitania dos Portos», cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 26 de Agosto de 2009.

Capitania dos Portos, aos 12 de Outubro de 2009.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 646,00)

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2009, se acha aberto o concurso comum, de ingresso, com prestação de provas, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21

補港務局人員編制內高級技術員組別電子範疇的第一職階二等高級技術員二缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通入職開考以考核方式進行，開考報名表應自本通告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

為填補現職位及將在有效期內出現的空缺，本開考的有效期自考試成績公佈之日起計一年內有效。

2. 報考條件

2.1. 報考人

凡屬澳門特別行政區永久性居民，且於遞交報名表的限期前符合現行《澳門公共行政工作人員通則》內有關“任用要件”之規定，以及具備電子學或電腦學範疇學士學位且具備下列任一項工作經驗之人士均可報考：

a) 具備三年或以上從事“船舶交通管理系統”技術範疇工作之經驗；或

b) 具備三年或以上從事“海事通信或海事導航”等範疇技術工作之經驗。

2.2. 應遞交的文件

a) 有效的身份證明文件副本（須出示正本作核對）；

b) 本通告所要求的學歷證明及相關文件副本（須出示正本作核對）；

c) 經投考人簽署之個人履歷；

d) 與公職有聯繫之投考人，必須遞交由任職機關發出之個人資料紀錄，其內容應載明各項曾任職務、現所屬之職程及職級、與公職聯繫之性質、在職級及公職之年資及投考所需之工作評核。

投考人如屬港務局人員，且有關文件已存於其個人檔案內，得豁免遞交2.2.中的a)、b)和d)項中所指的文件，但須在開考報名表上明確聲明。

3. 報名方式及地點

報考人須填妥《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的表格（可於印務局購買或該局網頁內下載），連

de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior, área electrónica, do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, com prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso é válido durante um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa, para o preenchimento dos lugares existentes e dos que vierem a vagar durante o prazo da sua validade.

2. Condições de candidatura

2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se todos os residentes permanentes da RAEM que, até ao termo do prazo de apresentação de candidaturas, satisfaçam os requisitos de provimento estipulados no ETAPM e que sejam titulares de licenciatura em Electrónica ou Informática e que tenham uma das seguintes experiências:

a) Com experiência igual ou superior a três anos na área técnica de VTS;

b) Com experiência igual ou superior a três anos na área técnica de comunicação marítima ou apoio à navegação.

2.2. Documentos a apresentar:

a) Cópia do documento de identificação válido (é necessária a apresentação do original para confirmação);

b) Cópia do documento comprovativo das habilitações e os respectivos documentos exigidos no presente aviso (é necessária a apresentação do original para confirmação);

c) Nota curricular assinada pelo candidato;

d) Para os candidatos vinculados à função pública é necessária a apresentação do registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e a categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos pertencentes à Capitania dos Portos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d) do ponto 2.2., se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição do concurso.

3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM (exclusivo da Imprensa Oficial ou *download* no *website* da Imprensa Oficial), anexando os documentos exigidos no ponto 2.2.

同本通告第2.2.點所列之文件，前往媽閣斜坡港務局大樓行政輔助科遞交。

4. 職務性質

第一職階二等高級技術員須具專業技能及最低限度具有學士學位，以便在科學技術之方法及程序上能獨立並盡責執行一般或專門領域之諮詢、調查、研究、創造及配合方面之職務，旨在協助上級作出決策，尤其在電子及電腦範疇內負責本局通信、助航、導航、保安等器材和設備的設計規劃、有效利用、保養和維修。

5. 薪俸

按八月三日第14/2009號法律附件一表二之薪俸索引表，第一職階二等高級技術員之薪俸點為430點。

6. 甄選方式

6.1. 甄選將分兩階段進行：不超過三個小時以筆試形式進行的知識考試（第一階段），並輔以履歷分析及專業面試作補充（第二階段）。評分比例如下：

第一階段：知識考試（50%）；

第二階段：履歷分析（20%）及專業面試（30%）。

6.2. 知識考試採取淘汰方式進行，並以0至10分表示；只有在知識考試中取得不少於5分之投考人才能進入第二階段。

7. 考試大綱：

考試範圍如下：

a) 部份

I. 《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》；

II. 十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》；

III. 八月三日第14/2009號法律《公務人員職程制度》；

IV. 十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》；

V. 第4/2005號行政法規《港務局的組織及運作》。

b) 部份

I. 社會常識；

II. 編寫建議書、報告書及/或專業技術意見書等文件；

deste aviso, o qual deve ser entregue na Secção de Apoio Administrativo da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra, Quartel dos Mouros.

4. Conteúdo funcional

O técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, exerce funções consultivas, de investigação, estudo, concepção e adaptação de métodos e processos científico-técnicos, de âmbito geral ou especializado, executadas com autonomia e responsabilidade, nomeadamente o planeamento, a utilização eficiente, a manutenção e reparação de instrumentos, de equipamentos de comunicação, de apoio à navegação e de orientação de navegação, na área electrónica e informática, tendo em vista informar a decisão superior, requerendo uma especialização básica de nível de licenciatura.

5. Vencimento

O técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 2, anexo I da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto.

6. Método de selecção

6.1. A selecção será feita mediante prestação de prova de conhecimentos (1.ª fase), que revestirá a forma de prova escrita, com a duração máxima de três horas, complementada por análise curricular e entrevista profissional (2.ª fase), ponderadas da seguinte forma:

1.ª fase: Prova de conhecimentos — 50%;

2.ª fase: Análise curricular — 20%; e

Entrevista profissional — 30%.

6.2. A prova de conhecimentos é eliminatória, e só terão acesso à 2.ª fase os candidatos que obtenham, pelo menos, cinco valores nessa prova, numa escala de 0/10 valores.

7. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

Parte a)

I. «Lei Básica da RAEM»;

II. «Código de Procedimento Administrativo», aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro;

III. «Regime das Carreiras dos Trabalhadores dos Serviços Públicos», da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto;

IV. Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro;

V. «Organização e funcionamento da Capitania dos Portos», aprovado pelo Regulamento Administrativo n.º 4/2005.

Parte b)

I. Conhecimento da sociedade;

II. Elaboração de propostas, informação e/ou parecer técnico;

III. 有關“船舶交通管理系統”、海上電子通信、海上電子導航及助航、電子系統與設備及電腦網絡範疇之技術知識。

應考人在知識考試時，只可參閱有關上述a)部份所列出之相關法例/法規及技術性手冊文本。

8. 適用法例

本開考由現行的《澳門公共行政工作人員通則》規範。

9. 典試委員會：

典試委員會由下列成員組成：

主席：廳長 列偉

正選委員：處長 葉華雄

顧問高級技術員 麥遠邦

候補委員：一等高級技術員 梁焯然

二等高級技術員 梁志豪

二零零九年十月十四日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$5,709.00)

III. Conhecimento relacionado com o VTS, a comunicação electrónica no mar, o apoio e orientação de navegação no mar, sistema e equipamento informático e rede informática.

Na prova de conhecimentos, aos candidatos é apenas permitida a consulta dos diplomas legais referidos na parte a) e manuais técnicos.

8. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do ETAPM, vigente.

9. Composição do júri

O Júri do presente concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Lit Wai, chefe de departamento.

Vogais efectivos: Ip Va Hung, chefe de divisão; e

Mak Un Pong, técnico superior assessor.

Vogais suplentes: Leong Cheok In, técnico superior de 1.ª classe; e

Leong Chi Hou, técnico superior de 2.ª classe.

Capitania dos Portos, aos 14 de Outubro de 2009.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 5 709,00)

郵政局

名單

根據八月二十六日第54/GM/97號批示關於撥給私人及私人機構財政資助的有關規定，郵政局現公佈二零零九年第三季度的財政資助名單：

受資助機構 Entidade beneficiária	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	撥給的金額 (澳門元) Montante atribuído (MOP)
澳門銀行公會 Associação de Bancos de Macau	由郵政儲金局捐助台灣風災賑災活動。 Doação da Caixa Económica Postal para a Campanha de Angariação para as Vítimas do Tufão de Taiwan.	04/09/2009	5,000.00

二零零九年十月九日於郵政局

局長 羅庇士

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Correios publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2009:

Direcção dos Serviços de Correios, aos 9 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

公 告

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，為填補郵政局人員編制以下空缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單，現張貼於議事亭前地郵政局總部大樓二樓。其晉升開考通告的公告已刊登於二零零九年九月二十三日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組內：

第一職階顧問翻譯員一缺；

第一職階特級技術輔導員四缺；

第一職階特級行政技術助理員九缺。

根據上述通則第五十七條第五款之規定，該名單被視為確定名單。

二零零九年十月十二日於郵政局

局長 羅庇士

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，為填補郵政局人員編制第一職階特級郵務文員七缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單，現張貼於議事亭前地郵政局總部大樓二樓。其晉升開考通告的公告已刊登於二零零九年九月二十三日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十九條第一款之規定，不獲接納之報考人得在本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日起計十日內向核准開考的實體提起訴願。

二零零九年十月十二日於郵政局

局長 羅庇士

(是項刊登費用為 \$1,028.00)

Anúncios

Torna-se público que se encontram afixadas e podem ser consultadas na Direcção dos Serviços de Correios, sita no Largo do Senado, Edifício-Sede, 2.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 38, II Série, de 23 de Setembro de 2009, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Uma vaga de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão;

Quatro vagas de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão;

Nove vagas de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 12 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Torna-se público que se encontra afixada e pode ser consultada na Direcção dos Serviços de Correios, sita no Largo do Senado, Edifício-Sede, 2.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de oficial de exploração postal especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 38, II Série, de 23 de Setembro de 2009, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

O candidato excluído pode recorrer da exclusão para a entidade que autorizou a abertura do concurso no prazo de dez dias, contados da data da publicação no *Boletim Oficial* do presente anúncio, nos termos do n.º 1 do artigo 59.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 12 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

(Custo desta publicação \$ 1 028,00)

交通事務局

公告

污水處理站停車場之管理及經營的公開招標

1. 判給實體：澳門特別行政區行政長官。
2. 招標實體：交通事務局。
3. 招標方式：公開招標。
4. 招標類別：為直接公益提供勞務。
5. 提供服務的地點：污水處理站停車場。
6. 提供服務期限：五年。
7. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可根據招標方案的規定延期。
8. 臨時擔保：\$250,000.00（澳門幣貳拾伍萬元整），得以現金存款、銀行擔保或保險擔保的方式提供予澳門特別行政區。
9. 被接納參與的投標者：
 - 1) 以其名義經營在澳門特別行政區成立，業務是管理及經營停車場的商業企業主的自然人；
 - 2) 在澳門特別行政區成立，從事上項所述業務的公司。
10. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局公共關係處；

截止日期及時間：二零零九年十一月十九日（星期四）下午五時正。
11. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局會議室；

日期及時間：二零零九年十一月二十七日（星期五）上午九時三十分。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

Anúncios

Concurso público para a Gestão e Exploração do Auto-Silo da ETAR

1. Entidade adjudicante: Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau.
2. Entidade que realiza o processo de concurso: Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.
3. Modalidade do concurso: concurso público.
4. Tipo de concurso: prestação de serviços para fins de imediata utilidade pública.
5. Local de prestação de serviços: Auto-Silo da ETAR.
6. Prazo de prestação de serviços: 5 (cinco) anos.
7. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.
8. Caução provisória: \$ 250 000,00 (duzentas e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução em nome da Região Administrativa Especial de Macau.
9. São admitidos a concurso:
 - 1) Pessoas singulares que, em seu nome, exerçam empresa comercial, constituída na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), que tenha por objecto o exercício de actividade de gestão e exploração de parques de estacionamento;
 - 2) Sociedades comerciais, constituídas na RAEM, que tenham por objecto social o exercício da actividade referida na alínea anterior.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços para os Assuntos do Tráfego (DSAT), Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Dia e hora limite: dia 19 de Novembro de 2009, quinta-feira, às 17,00 horas.
11. Local, dia e hora do acto público:

Local: sala de reuniões da DSAT, Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 27 de Novembro de 2009, sexta-feira, às 9,30 horas.

12. 查閱案卷及取得案卷副本之地點及時間：

查閱案卷地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓交通事務局公共關係處。

取得案卷副本地點：澳門南灣大馬路762-804號中華廣場2字樓交通事務局服務專區可取得公開招標案卷的副本，每份為\$ 200.00（澳門幣貳佰元整）。

時間：辦公時間內。

13. 評標標準：

13.1 所建議的回報金之百分比（佔60%）：

a) 根據現時及有關招標方案對現時情況的變更中所述的停車場收費，所建議的回報金之百分比（佔20%）；

b) 根據行政當局調升停車場收費後，所建議的回報金之百分比（佔40%）（該項所指之回報金之百分比不能少於前項所建議的回報金之百分比）：

- 輕型汽車普通票\$3.5-\$6（澳門幣叁元伍角至澳門幣陸元整）及輕型汽車非固定月票\$1100-\$2000（澳門幣壹仟壹佰元整至澳門幣貳仟元整）及電單車普通票\$1-\$2（澳門幣壹元整至澳門幣貳元整）及電單車非固定月票\$210-\$400（澳門幣貳佰壹拾元整至澳門幣肆佰元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$6.5-\$9（澳門幣陸元伍角至澳門幣玖元整）及輕型汽車非固定月票\$2100-\$3000（澳門幣貳仟壹佰元整至澳門幣叁仟元整）及電單車普通票\$2-\$3（澳門幣貳元整至澳門幣叁元整）及電單車非固定月票\$410-\$550（澳門幣肆佰壹拾元整至澳門幣伍佰伍拾元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$9.5-\$12（澳門幣玖元伍角至澳門幣壹拾貳元整）及輕型汽車非固定月票\$3100-\$4000（澳門幣叁仟壹佰元整至澳門幣肆仟元整）及電單車普通票\$3-\$4（澳門幣叁元整至澳門幣肆元整）及電單車非固定月票\$600-\$750（澳門幣陸佰元整至澳門幣柒佰伍拾元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$12.5-\$15（澳門幣壹拾貳元伍角至澳門幣壹拾伍元整）及輕型汽車非固定月票\$4100-\$5000（澳門幣肆仟壹佰元整至澳門幣伍仟元整）及電單車普通票\$4-\$5（澳門幣肆元整至澳門幣伍元整）及電單車非固定月票\$800-\$950（澳門幣捌佰元整至澳門幣玖佰伍拾元整）（佔10%）。

12. Local e hora para exame e aquisição do processo:

Local para exame do processo: Divisão de Relações Públicas da DSAT, Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Local para aquisição da cópia do processo: na Área de Atendimento da DSAT, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 2.º andar, poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 200,00 (duzentas patacas) por exemplar.

Horário: horário de expediente.

13. Critério de apreciação de propostas:

13.1. Percentagem de contrapartida proposta: 60%;

a) Percentagem de contrapartida proposta de acordo com as tarifas praticadas actualmente pelo auto-silo e as decorrentes das alterações a introduzir na situação actual referidas no presente programa do concurso: 20%;

b) Percentagem de contrapartida proposta em função das tarifas a actualizar por parte da Administração: 40% (a percentagem de contrapartida a que se refere esta alínea não pode ser inferior à acima citada):

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 3,50-\$ 6,00 (entre três patacas e cinquenta avos e seis patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 1 100,00-\$2 000,00 (entre mil e cem patacas e duas mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 1,00-\$2,00 (entre uma pataca e duas patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 210,00-\$ 400,00 (entre duzentas e dez patacas e quatrocentas patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 6,50-\$ 9,00 (entre seis patacas e cinquenta avos e nove patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 2 100,00-\$ 3 000,00 (entre duas mil e cem patacas e três mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 2,00-\$3,00 (entre duas patacas e três patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 410,00-\$ 550,00 (entre quatrocentas e dez patacas e quinhentas e cinquenta patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 9,50-\$ 12,00 (entre nove patacas e cinquenta avos e doze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 3 100,00-\$ 4 000,00 (entre três mil e cem patacas e quatro mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 3,00-\$4,00 (entre três patacas e quatro patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 600,00-\$ 750,00 (entre seiscentas patacas a setecentas e cinquenta patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 12,50-\$ 15,00 (entre doze patacas e cinquenta avos e quinze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 4 100,00-\$5 000,00 (entre quatro mil e cem patacas e cinco mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 4,00-\$5,00 (entre quatro patacas e cinco patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 800,00-\$ 950,00 (entre oitocentas patacas e novecentas e cinquenta patacas): (10%).

13.2 投標者承諾履行停車場管理及經營的計劃（佔27%）：

- a) 工作人員配置的計劃（佔9%）；
- b) 停車場管理經營、保安和清潔服務計劃（佔5%）；
- c) 建築物、設施、設備及系統等的保養和維修服務計劃（佔5%）；
- d) 改善停車場運作和服務的設備及設施的投資計劃（佔4%）；
- e) 提升停車場管理和服務水平的計劃（佔3%）；
- f) 配合監察實體監管停車場的計劃（佔1%）。

13.3 投標者就設置電單車泊車區的實施計劃（佔4%）。

13.4 投標者在停車場管理及經營之經驗（以澳門停車場經驗為主要考慮）（佔9%）。

二零零九年十月十五日於交通事務局

局長 汪雲

（是項刊登費用為 \$5,396.00）

宋玉生廣場停車場之管理及經營的公開招標

1. 判給實體：澳門特別行政區行政長官。
2. 招標實體：交通事務局。
3. 招標方式：公開招標。
4. 招標類別：為直接公益提供勞務。
5. 提供服務的地點：宋玉生廣場停車場。
6. 提供服務期限：六年。
7. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可根據招標方案的規定延期。
8. 臨時擔保：\$250,000.00（澳門幣貳拾伍萬元整），得以

13.2. Compromisso, assumido pelo concorrente, de cumprimento do programa de gestão e exploração do auto-silo: 27%:

- a) Plano de afectação de trabalhadores: (9%);
- b) Plano de prestação de serviços de gestão e exploração, segurança e limpeza do auto-silo: (5%);
- c) Plano de prestação de serviços de conservação e reparação de construção, instalações, equipamentos e sistemas: (5%);
- d) Plano de investimentos em equipamentos e instalações com o objectivo de melhorar o funcionamento e os serviços do auto-silo: (4%);
- e) Plano de melhoria da qualidade da gestão e dos serviços do auto-silo: (3%);
- f) Plano de colaboração com a entidade fiscalizadora na fiscalização do auto-silo: (1%).

13.3. Plano de execução da instalação da área de estacionamento para motociclos do concorrente: 4%.

13.4. Experiência do concorrente no âmbito da gestão e exploração de auto-silos (principalmente a experiência referente a auto-silos de Macau): 9%.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 15 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Wong Wan*.

(Custo desta publicação \$ 5 396,00)

Concurso público para a Gestão e Exploração do Auto-Silo da Alameda Dr. Carlos d'Assumpção

1. Entidade adjudicante: Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau.
2. Entidade que realiza o processo de concurso: Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.
3. Modalidade do concurso: concurso público.
4. Tipo de concurso: prestação de serviços para fins de imediata utilidade pública.
5. Local de prestação de serviços: Auto-Silo da Alameda Dr. Carlos d'Assumpção.
6. Prazo de prestação de serviços: 6 (seis) anos.
7. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.
8. Caução provisória: \$ 250 000,00 (duzentas e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia

現金存款、銀行擔保或保險擔保的方式提供予澳門特別行政區。

9. 被接納參與的投標者：

1) 以其名義經營在澳門特別行政區成立，業務是管理及經營停車場的商業企業主的自然人；

2) 在澳門特別行政區成立，從事上項所述業務的公司。

10. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局公共關係處；

截止日期及時間：二零零九年十一月十九日（星期四）下午五時正。

11. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局會議室；

日期及時間：二零零九年十一月二十三日（星期一）上午九時三十分。

12. 查閱案卷及取得案卷副本之地點及時間：

查閱案卷地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓交通事務局公共關係處。

取得案卷副本地點：澳門南灣大馬路762-804號中華廣場2字樓交通事務局服務專區可取得公開招標案卷的副本，每份為\$200.00（澳門幣貳佰元整）。

時間：辦公時間內。

13. 評標標準：

13.1 所建議的回報金之百分比（佔60%）：

a) 根據現時及有關招標方案對現時情況的變更中所述的停車場收費，所建議的回報金之百分比（佔20%）；

b) 根據行政當局調升停車場收費後，所建議的回報金之百分比（佔40%）（該項所指之回報金之百分比不能少於前項所建議的回報金之百分比）：

• 輕型汽車普通票\$3.5-\$6（澳門幣叁元伍角至澳門幣陸元整）及輕型汽車非固定月票\$1100-\$2000（澳門幣壹仟壹佰元整至澳門幣貳仟元整）及電單車普通票\$1-\$2（澳門幣壹元整至澳

bancária ou seguro-caução em nome da Região Administrativa Especial de Macau.

9. São admitidos a concurso:

1) Pessoas singulares que, em seu nome, exerçam empresa comercial, constituída na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), que tenha por objecto o exercício de actividade de gestão e exploração de parques de estacionamento;

2) Sociedades comerciais, constituídas na RAEM, que tenham por objecto social o exercício da actividade referida na alínea anterior.

10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT), Alameda Dr. Carlos d' Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Dia e hora limite: dia 19 de Novembro de 2009, quinta-feira, às 17,00 horas.

11. Local, dia e hora do acto público:

Local: sala de reuniões da DSAT, Alameda Dr. Carlos d' Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 23 de Novembro de 2009, segunda-feira, às 9,30 horas.

12. Local e hora para exame e aquisição do processo:

Local para exame do processo: Divisão de Relações Públicas da DSAT, Alameda Dr. Carlos d' Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Local para aquisição da cópia do processo: na Área de Atendimento da DSAT, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 2.º andar, poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 200,00 (duzentas patacas), por exemplar.

Horário: horário de expediente.

13. Critério de apreciação de propostas:

13.1. Percentagem de contrapartida proposta: 60%;

a) Percentagem de contrapartida proposta de acordo com as tarifas praticadas actualmente pelo auto-silo e as decorrentes das alterações a introduzir na situação actual referidas no presente programa do concurso: 20%;

b) Percentagem de contrapartida proposta em função das tarifas a actualizar por parte da Administração: 40% (a percentagem de contrapartida a que se refere esta alínea não pode ser inferior à acima citada):

• Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 3,50-\$ 6,00 (entre três patacas e cinquenta avos e seis patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 1 100,00-\$ 2 000,00 (entre mil e cem patacas e duas mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomoteres de \$ 1,00-\$ 2,00 (entre uma pataca e duas patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e

門幣貳元整)及電單車非固定月票\$210-\$400(澳門幣貳佰壹拾元整至澳門幣肆佰元整)(佔10%);

- 輕型汽車普通票\$6.5-\$9(澳門幣陸元伍角至澳門幣玖元整)及輕型汽車非固定月票\$2100-\$3000(澳門幣貳仟壹佰元整至澳門幣叁仟元整)及電單車普通票\$2-\$3(澳門幣貳元整至澳門幣叁元整)及電單車非固定月票\$410-\$550(澳門幣肆佰壹拾元整至澳門幣伍佰伍拾元整)(佔10%);

- 輕型汽車普通票\$9.5-\$12(澳門幣玖元伍角至澳門幣壹拾貳元整)及輕型汽車非固定月票\$3100-\$4000(澳門幣叁仟壹佰元整至澳門幣肆仟元整)及電單車普通票\$3-\$4(澳門幣叁元整至澳門幣肆元整)及電單車非固定月票\$600-\$750(澳門幣陸佰元整至澳門幣柒佰伍拾元整)(佔10%);

- 輕型汽車普通票\$12.5-\$15(澳門幣壹拾貳元伍角至澳門幣壹拾伍元整)及輕型汽車非固定月票\$4100-\$5000(澳門幣肆仟壹佰元整至澳門幣伍仟元整)及電單車普通票\$4-\$5(澳門幣肆元整至澳門幣伍元整)及電單車非固定月票\$800-\$950(澳門幣捌佰元整至澳門幣玖佰伍拾元整)(佔10%)。

13.2 投標者承諾履行停車場管理及經營的計劃(佔26%):

- a) 工作人員配置的計劃(佔8%);
- b) 停車場管理經營、保安和清潔服務計劃(佔5%);
- c) 建築物、設施、設備及系統等的保養和維修服務計劃(佔5%);
- d) 改善停車場運作和服務的設備及設施的投資計劃(佔4%);
- e) 提升停車場管理和服務水平的計劃(佔3%);
- f) 配合監察實體監管停車場的計劃(佔1%)。

13.3 投標者就設置電單車泊車區的實施計劃(佔6%)。

13.4 投標者在停車場管理及經營之經驗(以澳門停車場經驗為主要考慮)(佔8%)。

二零零九年十月十五日於交通事務局

局長 汪雲

(是項刊登費用為 \$5,132.00)

ciclomotores de \$ 210,00-\$ 400,00 (entre duzentas e dez patacas e quatrocentas patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 6,50-\$ 9,00 (entre seis patacas e cinquenta avos e nove patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 2 100,00-\$ 3 000,00 (entre duas mil e cem patacas e três mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 2,00-\$ 3,00 (entre duas patacas e três patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 410,00-\$ 550,00 (entre quatrocentas e dez patacas e quinhentas e cinquenta patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 9,50-\$ 12,00 (entre nove patacas e cinquenta avos e doze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 3 100,00-\$ 4 000,00 (entre três mil e cem patacas e quatro mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 3,00-\$ 4,00 (entre três patacas e quatro patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 600,00-\$ 750,00 (entre seiscentas patacas a setecentas e cinquenta patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 12,50-\$ 15,00 (entre doze patacas e cinquenta avos e quinze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 4 100,00-\$ 5 000,00 (entre quatro mil e cem patacas e cinco mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 4,00-\$ 5,00 (entre quatro patacas e cinco patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 800,00-\$ 950,00 (entre oitocentas patacas e novecentas e cinquenta patacas): (10%).

13.2. Compromisso, assumido pelo concorrente, de cumprimento do programa de gestão e exploração do auto-silo: 26%:

- a) Plano de afectação de trabalhadores: (8%);
- b) Plano de prestação de serviços de gestão e exploração, segurança e limpeza do auto-silo: (5%);
- c) Plano de prestação de serviços de conservação e reparação de construção, instalações, equipamentos e sistemas: (5%);
- d) Plano de investimentos em equipamentos e instalações com o objectivo de melhorar o funcionamento e os serviços do auto-silo: (4%);
- e) Plano de melhoria da qualidade da gestão e dos serviços do auto-silo: (3%);
- f) Plano de colaboração com a entidade fiscalizadora na fiscalização do auto-silo: (1%).

13.3. Plano de execução da instalação da área de estacionamento para motociclos do concorrente: 6%.

13.4. Experiência do concorrente no âmbito da gestão e exploração de auto-silos (principalmente a experiência referente a auto-silos de Macau): 8%.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 15 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, Wong Wan.

(Custo desta publicação \$ 5 132,00)

南灣停車場之管理及經營的公開招標

1. 判給實體：澳門特別行政區行政長官。
2. 招標實體：交通事務局。
3. 招標方式：公開招標。
4. 招標類別：為直接公益提供勞務。
5. 提供服務的地點：南灣停車場。
6. 提供服務期限：五年。
7. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可根據招標方案的規定延期。
8. 臨時擔保：\$250,000.00（澳門幣貳拾伍萬元整），得以現金存款、銀行擔保或保險擔保的方式提供予澳門特別行政區。
9. 被接納參與的投標者：
 - 1) 以其名義經營在澳門特別行政區成立，業務是管理及經營停車場的商業企業主的自然人；
 - 2) 在澳門特別行政區成立，從事上項所述業務的公司。
10. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局公共關係處；

截止日期及時間：二零零九年十一月十九日（星期四）下午五時正。
11. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局會議室；

日期及時間：二零零九年十一月二十七日（星期五）下午三時正。
12. 查閱案卷及取得案卷副本之地點及時間：

查閱案卷地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓交通事務局公共關係處。

取得案卷副本地點：澳門南灣大馬路762-804號中華廣場2

Concurso público para a Gestão e Exploração do Auto-Silo da Nam Van

1. Entidade adjudicante: Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau.
2. Entidade que realiza o processo de concurso: Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.
3. Modalidade do concurso: concurso público.
4. Tipo de concurso: prestação de serviços para fins de imediata utilidade pública.
5. Local de prestação de serviços: Auto-Silo da Nam Van.
6. Prazo de prestação de serviços: 5 (cinco) anos.
7. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.
8. Caução provisória: \$ 250 000,00 (duzentas e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução em nome da Região Administrativa Especial de Macau.
9. São admitidos a concurso:
 - 1) Pessoas singulares que, em seu nome, exerçam empresa comercial, constituída na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), que tenha por objecto o exercício de actividade de gestão e exploração de parques de estacionamento;
 - 2) Sociedades comerciais, constituídas na RAEM, que tenham por objecto social o exercício da actividade referida na alínea anterior.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT), Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Dia e hora limite: dia 19 de Novembro de 2009, quinta-feira, às 17,00 horas.
11. Local, dia e hora do acto público:

Local: sala de reuniões da DSAT, Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 27 de Novembro de 2009, sexta-feira, às 15,00 horas.
12. Local e hora para exame e aquisição do processo:

Local para exame do processo: Divisão de Relações Públicas da DSAT, Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Local para aquisição da cópia do processo: na Área de Atendimento da DSAT, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 2.º andar, poderão ser solicitadas

字樓交通事務局服務專區可取得公開招標案卷的副本，每份為 \$200.00（澳門幣貳佰元整）。

時間：辦公時間內。

13. 評標標準：

13.1. 所建議的回報金之百分比（佔60%）：

a) 根據現時及有關招標方案對現時情況的變更中所述的停車場收費，所建議的回報金之百分比（佔20%）；

b) 根據行政當局調升停車場收費後，所建議的回報金之百分比（佔40%）（該項所指之回報金之百分比不能少於前項所建議的回報金之百分比）：

- 輕型汽車普通票\$3.5-\$6（澳門幣叁元伍角至澳門幣陸元整）及輕型汽車非固定月票\$1100-\$2000（澳門幣壹仟壹佰元整至澳門幣貳仟元整）及電單車普通票\$1-\$2（澳門幣壹元整至澳門幣貳元整）及電單車非固定月票\$210-\$400（澳門幣貳佰壹拾元整至澳門幣肆佰元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$6.5-\$9（澳門幣陸元伍角至澳門幣玖元整）及輕型汽車非固定月票\$2100-\$3000（澳門幣貳仟壹佰元整至澳門幣叁仟元整）及電單車普通票\$2-\$3（澳門幣貳元整至澳門幣叁元整）及電單車非固定月票\$410-\$550（澳門幣肆佰壹拾元整至澳門幣伍佰伍拾元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$9.5-\$12（澳門幣玖元伍角至澳門幣壹拾貳元整）及輕型汽車非固定月票\$3100-\$4000（澳門幣叁仟壹佰元整至澳門幣肆仟元整）及電單車普通票\$3-\$4（澳門幣叁元整至澳門幣肆元整）及電單車非固定月票\$600-\$750（澳門幣陸佰元整至澳門幣柒佰伍拾元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$12.5-\$15（澳門幣壹拾貳元伍角至澳門幣壹拾伍元整）及輕型汽車非固定月票\$4100-\$5000（澳門幣肆仟壹佰元整至澳門幣伍仟元整）及電單車普通票\$4-\$5（澳門幣肆元整至澳門幣伍元整）及電單車非固定月票\$800-\$950（澳門幣捌佰元整至澳門幣玖佰伍拾元整）（佔10%）。

13.2 投標者承諾履行停車場管理及經營的計劃（佔28%）：

a) 工作人員配置的計劃（佔10%）；

b) 停車場管理經營、保安和清潔服務計劃（佔5%）；

cópias do processo do concurso ao preço de \$ 200,00 (duzentas patacas), por exemplar.

Horário: horário de expediente.

13. Critério de apreciação de propostas:

13.1. Percentagem de contrapartida proposta: 60%;

a) Percentagem de contrapartida proposta de acordo com as tarifas praticadas actualmente pelo auto-silo e as decorrentes das alterações a introduzir na situação actual referidas no presente programa do concurso: 20%;

b) Percentagem de contrapartida proposta em função das tarifas a actualizar por parte da Administração: 40% (a percentagem de contrapartida a que se refere esta alínea não pode ser inferior à acima citada):

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 3,50-\$ 6,00 (entre três patacas e cinquenta avos e seis patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 1 100,00-\$ 2 000,00 (entre mil e cem patacas e duas mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 1,00-\$ 2,00 (entre uma pataca e duas patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 210,00-\$ 400,00 (entre duzentas e dez patacas e quatrocentas patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 6,50-\$ 9,00 (entre seis patacas e cinquenta avos e nove patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 2 100,00-\$ 3 000,00 (entre duas mil e cem patacas e três mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 2,00-\$ 3,00 (entre duas patacas e três patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 410,00-\$ 550,00 (entre quatrocentas e dez patacas e quinhentas e cinquenta patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 9,50-\$ 12,00 (entre nove patacas e cinquenta avos e doze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 3 100,00-\$ 4 000,00 (entre três mil e cem patacas e quatro mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 3,00-\$ 4,00 (entre três patacas e quatro patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 600,00-\$ 750,00 (entre seiscentas patacas a setecentas e cinquenta patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 12,50-\$ 15,00 (entre doze patacas e cinquenta avos e quinze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 4 100,00-\$ 5 000,00 (entre quatro mil e cem patacas e cinco mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 4,00-\$ 5,00 (entre quatro patacas e cinco patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 800,00-\$ 950,00 (entre oitocentas patacas e novecentas e cinquenta patacas): (10%).

13.2. Compromisso, assumido pelo concorrente, de cumprimento do programa de gestão e exploração do auto-silo: 28%:

a) Plano de afectação de trabalhadores: (10%);

b) Plano de prestação de serviços de gestão e exploração, segurança e limpeza do auto-silo: (5%);

- c) 建築物、設施、設備及系統等的保養和維修服務計劃 (佔5%) ;
- d) 改善停車場運作和服務的設備及設施的投資計劃 (佔4%) ;
- e) 提升停車場管理和服務水平的計劃 (佔3%) ;
- f) 配合監察實體監管停車場的計劃 (佔1%) 。
- 13.3 投標者就設置電單車泊車區的實施計劃 (佔2%) 。
- 13.4 投標者在停車場管理及經營之經驗 (以澳門停車場經驗為主要考慮) (佔10%) 。

二零零九年十月十五日於交通事務局

局長 汪雲

(是項刊登費用為 \$5,203.00)

栢力停車場之管理及經營的公開招標

1. 判給實體：澳門特別行政區行政長官。
2. 招標實體：交通事務局。
3. 招標方式：公開招標。
4. 招標類別：為直接公益提供勞務。
5. 提供服務的地點：栢力停車場。
6. 提供服務期限：六年。
7. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可根據招標方案的規定延期。
8. 臨時擔保：\$250,000.00 (澳門幣貳拾伍萬元整)，得以現金存款、銀行擔保或保險擔保的方式提供予澳門特別行政區。
9. 被接納參與的投標者：
 - 1) 以其名義經營在澳門特別行政區成立，業務是管理及經營停車場的商業企業主的自然人；
 - 2) 在澳門特別行政區成立，從事上項所述業務的公司。

- c) Plano de prestação de serviços de conservação e reparação de construção, instalações, equipamentos e sistemas: (5%);
- d) Plano de investimentos em equipamentos e instalações com o objectivo de melhorar o funcionamento e os serviços do auto-silo: (4%);
- e) Plano de melhoria da qualidade da gestão e dos serviços do auto-silo: (3%);
- f) Plano de colaboração com a entidade fiscalizadora na fiscalização do auto-silo: (1%).

13.3. Plano de execução da instalação da área de estacionamento para motociclos do concorrente: 2%.

13.4. Experiência do concorrente no âmbito da gestão e exploração de auto-silos (principalmente a experiência referente a auto-silos de Macau): 10%.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 15 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, Wong Wan.

(Custo desta publicação \$ 5 203,00)

Concurso público para a Gestão e Exploração do Auto-Silo do Jai Alai

1. Entidade adjudicante: Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau.
2. Entidade que realiza o processo de concurso: Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.
3. Modalidade do concurso: concurso público.
4. Tipo de concurso: prestação de serviços para fins de imediata utilidade pública.
5. Local de prestação de serviços: Auto-Silo do Jai Alai.
6. Prazo de prestação de serviços: 6 (seis) anos.
7. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.
8. Caução provisória: \$ 250 000,00 (duzentas e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução em nome da Região Administrativa Especial de Macau.
9. São admitidos a concurso:
 - 1) Pessoas singulares que, em seu nome, exerçam empresa comercial, constituída na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), que tenha por objecto o exercício de actividade de gestão e exploração de parques de estacionamento;
 - 2) Sociedades comerciais, constituídas na RAEM, que tenham por objecto social o exercício da actividade referida na alínea anterior.

10. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，
交通事務局公共關係處；

截止日期及時間：二零零九年十一月十九日（星期四）下午五時正。

11. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，
交通事務局會議室；

日期及時間：二零零九年十一月二十三日（星期一）下午三時正。

12. 查閱案卷及取得案卷副本之地點及時間：

查閱案卷地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓交通事務局公共關係處。

取得案卷副本地點：澳門南灣大馬路762-804號中華廣場2字樓交通事務局服務專區可取得公開招標案卷的副本，每份為\$200.00（澳門幣貳佰元整）。

時間：辦公時間內。

13. 評標標準：

13.1 所建議的回報金之百分比（佔60%）：

a) 根據現時及有關招標方案對現時情況的變更中所述的停車場收費，所建議的回報金之百分比（佔20%）；

b) 根據行政當局調升停車場收費後，所建議的回報金之百分比（佔40%）（該項所指之回報金之百分比不能少於前項所建議的回報金之百分比）：

- 輕型汽車普通票\$3.5-\$6（澳門幣叁元伍角至澳門幣陸元整）及輕型汽車非固定月票\$1100-\$2000（澳門幣壹仟壹佰元整至澳門幣貳仟元整）及電單車普通票\$1-\$2（澳門幣壹元整至澳門幣貳元整）及電單車非固定月票\$210-\$400（澳門幣貳佰壹拾元整至澳門幣肆佰元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$6.5-\$9（澳門幣陸元伍角至澳門幣玖元整）及輕型汽車非固定月票\$2100-\$3000（澳門幣貳仟壹佰元整至澳門幣叁仟元整）及電單車普通票\$2-\$3（澳門幣貳元整至澳門幣叁元整）及電單車非固定月票\$410-\$550（澳門幣肆佰壹拾元整至澳門幣伍佰伍拾元整）（佔10%）；

10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT), Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Dia e hora limite: dia 19 de Novembro de 2009, quinta-feira, às 17,00 horas.

11. Local, dia e hora do acto público:

Local: sala de reuniões da DSAT, Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 23 de Novembro de 2009, segunda-feira, às 15,00 horas.

12. Local e hora para exame e aquisição do processo:

Local para exame do processo: Divisão de Relações Públicas da DSAT, Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Local para aquisição da cópia do processo: na Área de Atendimento da DSAT, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 2.º andar, poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$ 200,00 (duzentas patacas), por exemplar.

Horário: horário de expediente.

13. Critério de apreciação de propostas:

13.1. Percentagem de contrapartida proposta: 60%;

a) Percentagem de contrapartida proposta de acordo com as tarifas praticadas actualmente pelo auto-silo e as decorrentes das alterações a introduzir na situação actual referidas no presente programa do concurso: 20%;

b) Percentagem de contrapartida proposta em função das tarifas a actualizar por parte da Administração: 40% (a percentagem de contrapartida a que se refere esta alínea não pode ser inferior à acima citada):

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 3,50-\$ 6,00 (entre três patacas e cinquenta avos e seis patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 1 100,00-\$ 2 000,00 (entre mil e cem patacas e duas mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 1,00-\$ 2,00 (entre uma pataca e duas patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 210,00-\$ 400,00 (entre duzentas e dez patacas e quatrocentas patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 6,50-\$ 9,00 (entre seis patacas e cinquenta avos e nove patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 2 100,00-\$ 3 000,00 (entre duas mil e cem patacas e três mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 2,00-\$ 3,00 (entre duas patacas e três patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 410,00-\$ 550,00 (entre quatrocentas e dez patacas e quinhentas e cinquenta patacas): (10%);

• 輕型汽車普通票\$9.5-\$12（澳門幣玖元伍角至澳門幣壹拾貳元整）及輕型汽車非固定月票\$3100-\$4000（澳門幣叁仟壹佰元整至澳門幣肆仟元整）及電單車普通票\$3-\$4（澳門幣叁元整至澳門幣肆元整）及電單車非固定月票\$600-\$750（澳門幣陸佰元整至澳門幣柒佰伍拾元整）（佔10%）；

• 輕型汽車普通票\$12.5-\$15（澳門幣壹拾貳元伍角至澳門幣壹拾伍元整）及輕型汽車非固定月票\$4100-\$5000（澳門幣肆仟壹佰元整至澳門幣伍仟元整）及電單車普通票\$4-\$5（澳門幣肆元整至澳門幣伍元整）及電單車非固定月票\$800-\$950（澳門幣捌佰元整至澳門幣玖佰伍拾元整）（佔10%）。

13.2 投標者承諾履行停車場管理及經營的計劃（佔26%）：

a) 工作人員配置的計劃（佔8%）；

b) 停車場管理經營、保安和清潔服務計劃（佔5%）；

c) 建築物、設施、設備及系統等的保養和維修服務計劃（佔5%）；

d) 改善停車場運作和服務的設備及設施的投資計劃（佔4%）；

e) 提升停車場管理和服務水平的計劃（佔3%）；

f) 配合監察實體監管停車場的計劃（佔1%）。

13.3 投標者就設置電單車泊車區的實施計劃（佔6%）。

13.4 投標者在停車場管理及經營之經驗（以澳門停車場經驗為主要考慮）（佔8%）。

二零零九年十月十五日於交通事務局

局長 汪雲

（是項刊登費用為 \$5,161.00）

栢樂停車場之管理及經營的公開招標

1. 判給實體：澳門特別行政區行政長官。

2. 招標實體：交通事務局。

3. 招標方式：公開招標。

• Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 9,50-\$ 12,00 (entre nove patacas e cinquenta avos e doze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$3 100,00-\$4 000,00 (entre três mil e cem patacas e quatro mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$3,00-\$4,00 (entre três patacas e quatro patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 600,00- \$ 750,00 (entre seiscentas patacas a setecentas e cinquenta patacas): (10%);

• Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$12,50-\$ 15,00 (entre doze patacas e cinquenta avos e quinze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 4 100,00-\$5 000,00 (entre quatro mil e cem patacas e cinco mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 4,00-\$5,00 (entre quatro patacas e cinco patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 800,00-\$ 950,00 (entre oitocentas patacas e novecentas e cinquenta patacas): (10%).

13.2. Compromisso assumido pelo concorrente de cumprimento do programa de gestão e exploração do auto-silo: 26%:

a) Plano de afectação de trabalhadores: (8%);

b) Plano de prestação de serviços de gestão e exploração, segurança e limpeza do auto-silo: (5%);

c) Plano de prestação de serviços de conservação e reparação de construção, instalações, equipamentos e sistemas: (5%);

d) Plano de investimentos em equipamentos e instalações com o objectivo de melhorar o funcionamento e os serviços do auto-silo: (4%);

e) Plano de melhoria da qualidade da gestão e dos serviços do auto-silo: (3%);

f) Plano de colaboração com a entidade fiscalizadora na fiscalização do auto-silo: (1%).

13.3. Plano de execução da instalação da área de estacionamento para motociclos do concorrente: 6%.

13.4. Experiência do concorrente no âmbito da gestão e exploração de auto-silos (principalmente a experiência referente a auto-silos de Macau): 8%.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 15 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, Wong Wan.

(Custo desta publicação \$ 5 161,00)

Concurso público para a Gestão e Exploração do Auto-Silo Pak Lok

1. Entidade adjudicante: Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau.

2. Entidade que realiza o processo de concurso: Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.

3. Modalidade do concurso: concurso público.

4. 招標類別：為直接公益提供勞務。
5. 提供服務的地點：栢樂停車場。
6. 提供服務期限：四年。
7. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可根據招標方案的規定延期。
8. 臨時擔保：\$250,000.00（澳門幣貳拾伍萬元整），得以現金存款、銀行擔保或保險擔保的方式提供予澳門特別行政區。
9. 被接納參與的投標者：
- 1) 以其名義經營在澳門特別行政區成立，業務是管理及經營停車場的商業企業主的自然人；
- 2) 在澳門特別行政區成立，從事上項所述業務的公司。
10. 交標地點、日期及時間：
- 地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局公共關係處；
- 截止日期及時間：二零零九年十一月十九日（星期四）下午五時正。
11. 公開開標地點、日期及時間：
- 地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局會議室；
- 日期及時間：二零零九年十一月二十日（星期五）上午九時三十分。
12. 查閱案卷及取得案卷副本之地點及時間：
- 查閱案卷地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓交通事務局公共關係處。
- 取得案卷副本地點：澳門南灣大馬路762-804號中華廣場2字樓交通事務局服務專區可取得公開招標案卷的副本，每份為\$200.00（澳門幣貳佰元整）。
- 時間：辦公時間內。
13. 評標標準：
- 13.1 所建議的回報金之百分比（佔60%）：
- a) 根據第238/2009號行政長官批示核准的《栢樂停車場
4. Tipo de concurso: prestação de serviços para fins de imediata utilidade pública.
5. Local de prestação de serviços: Auto-Silo Pak Lok.
6. Prazo de prestação de serviços: 4 (quatro) anos.
7. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.
8. Caução provisória: \$ 250 000,00 (duzentas e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução em nome da Região Administrativa Especial de Macau.
9. São admitidos a concurso:
- 1) Pessoas singulares que, em seu nome, exerçam empresa comercial, constituída na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), que tenha por objecto o exercício de actividade de gestão e exploração de parques de estacionamento;
- 2) Sociedades comerciais, constituídas na RAEM, que tenham por objecto social o exercício da actividade referida na alínea anterior.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
- Local:* Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT), Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.
- Dia e hora limite:* dia 19 de Novembro de 2009, quinta-feira, às 17,00 horas.
11. Local, dia e hora do acto público:
- Local:* sala de reuniões da DSAT, Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau;
- Dia e hora:* dia 20 de Novembro de 2009, sexta-feira, às 9,30 horas.
12. Local e hora para exame e aquisição do processo:
- Local para exame do processo:* Divisão de Relações Públicas da DSAT, Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.
- Local para aquisição da cópia do processo:* na Área de Atendimento da DSAT, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 2º andar, poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 200,00 (duzentas patacas), por exemplar.
- Horário:* horário de expediente.
13. Critério de apreciação de propostas:
- 13.1. Percentagem de contrapartida proposta: 60%;
- a) Percentagem de contrapartida proposta de acordo com as tarifas previstas no Regulamento de Utilização e Exploração do

（又稱外港客運碼頭停車場）之使用及經營規章》的停車場收費，所建議的回報金之百分比（佔20%）；

b) 根據行政當局調升停車場收費後，所建議的回報金之百分比（佔40%）（該項所指之回報金之百分比不能少於前項所建議的回報金之百分比）：

- 輕型汽車普通票\$3.5-\$6（澳門幣叁元伍角至澳門幣陸元整）及輕型汽車非固定月票\$1100-\$2000（澳門幣壹仟壹佰元整至澳門幣貳仟元整）及電單車普通票\$1-\$2（澳門幣壹元整至澳門幣貳元整）及電單車非固定月票\$210-\$400（澳門幣貳佰壹拾元整至澳門幣肆佰元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$6.5-\$9（澳門幣陸元伍角至澳門幣玖元整）及輕型汽車非固定月票\$2100-\$3000（澳門幣貳仟壹佰元整至澳門幣叁仟元整）及電單車普通票\$2-\$3（澳門幣貳元整至澳門幣叁元整）及電單車非固定月票\$410-\$550（澳門幣肆佰壹拾元整至澳門幣伍佰伍拾元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$9.5-\$12（澳門幣玖元伍角至澳門幣壹拾貳元整）及輕型汽車非固定月票\$3100-\$4000（澳門幣叁仟壹佰元整至澳門幣肆仟元整）及電單車普通票\$3-\$4（澳門幣叁元整至澳門幣肆元整）及電單車非固定月票\$600-\$750（澳門幣陸佰元整至澳門幣柒佰伍拾元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$12.5-\$15（澳門幣壹拾貳元伍角至澳門幣壹拾伍元整）及輕型汽車非固定月票\$4100-\$5000（澳門幣肆仟壹佰元整至澳門幣伍仟元整）及電單車普通票\$4-\$5（澳門幣肆元整至澳門幣伍元整）及電單車非固定月票\$800-\$950（澳門幣捌佰元整至澳門幣玖佰伍拾元整）（佔10%）。

13.2 投標者承諾履行停車場管理及經營的計劃（佔30%）：

a) 工作人員配置的計劃（佔10%）；

b) 停車場管理經營、保安和清潔服務計劃（佔6%）；

c) 建築物、設施、設備及系統等的保養和維修服務計劃（佔6%）；

d) 改善停車場運作和服務的設備及設施的投資計劃（佔4%）；

e) 提升停車場管理和服務水平的計劃（佔3%）；

Auto-Silo Pak Lok, também designado por Auto-Silo do Terminal Marítimo, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 238/2009: 20%;

b) Percentagem de contrapartida proposta em função das tarifas a actualizar por parte da Administração: 40% (a percentagem de contrapartida a que se refere esta alínea não pode ser inferior à acima citada):

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 3,50-\$ 6,00 (entre três patacas e cinquenta avos e seis patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 1 100,00-\$ 2 000,00 (entre mil e cem patacas e duas mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 1,00-\$ 2,00 (entre uma pataca e duas patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 210,00-\$ 400,00 (entre duzentas e dez patacas e quatrocentas patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 6,50-\$ 9,00 (entre seis patacas e cinquenta avos e nove patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 2 100,00-\$ 3 000,00 (entre duas mil e cem patacas e três mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 2,00-\$ 3,00 (entre duas patacas e três patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 410,00-\$ 550,00 (entre quatrocentas e dez patacas e quinhentas e cinquenta patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 9,50-\$ 12,00 (entre nove patacas e cinquenta avos e doze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 3 100,00-\$ 4 000,00 (entre três mil e cem patacas e quatro mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 3,00-\$ 4,00 (entre três patacas e quatro patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 600,00-\$ 750,00 (entre seiscentas patacas a setecentas e cinquenta patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 12,50-\$ 15,00 (entre doze patacas e cinquenta avos e quinze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 4 100,00-\$ 5 000,00 (entre quatro mil e cem patacas e cinco mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 4,00-\$ 5,00 (entre quatro patacas e cinco patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 800,00-\$ 950,00 (entre oitocentas patacas e novecentas e cinquenta patacas): (10%).

13.2 Compromisso, assumido pelo concorrente, de cumprimento do programa de gestão e exploração do auto-silo: 30%:

a) Plano de afectação de trabalhadores: (10%);

b) Plano de prestação de serviços de gestão e exploração, segurança e limpeza do auto-silo: (6%);

c) Plano de prestação de serviços de conservação e reparação de construção, instalações, equipamentos e sistemas: (6%);

d) Plano de investimentos em equipamentos e instalações com o objectivo de melhorar o funcionamento e os serviços do auto-silo: (4%);

e) Plano de melhoria da qualidade da gestão e dos serviços do auto-silo: (3%);

f) 配合監察實體監管停車場的計劃（佔1%）。

13.3 投標者在停車場管理及經營之經驗（以澳門停車場經驗為主要考慮）（佔10%）。

二零零九年十月十五日於交通事務局

局長 汪雲

（是項刊登費用為 \$5,203.00）

華士古達嘉馬花園停車場之管理及經營的公開招標

1. 判給實體：澳門特別行政區行政長官。
2. 招標實體：交通事務局。
3. 招標方式：公開招標。
4. 招標類別：為直接公益提供勞務。
5. 提供服務的地點：華士古達嘉馬花園停車場。
6. 提供服務期限：四年。
7. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可根據招標方案的規定延期。
8. 臨時擔保：\$250,000.00（澳門幣貳拾伍萬元整），得以現金存款、銀行擔保或保險擔保的方式提供予澳門特別行政區。
9. 被接納參與的投標者：
 - 1) 以其名義經營在澳門特別行政區成立，業務是管理及經營停車場的商業企業主的自然人；
 - 2) 在澳門特別行政區成立，從事上項所述業務的公司。
10. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局公共關係處；

截止日期及時間：二零零九年十一月十九日（星期四）下午五時正。

f) Plano de colaboração com a entidade fiscalizadora na fiscalização do auto-silo: (1%).

13.3. Experiência do concorrente no âmbito da gestão e exploração de auto-silos (principalmente a experiência referente a auto-silos de Macau): 10%.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 15 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Wong Wan*.

(Custo desta publicação \$5 203,00)

Concurso público para a Gestão e Exploração do Auto-Silo do Jardim de Vasco da Gama

1. Entidade adjudicante: Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau.
2. Entidade que realiza o processo de concurso: Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.
3. Modalidade do concurso: concurso público.
4. Tipo de concurso: prestação de serviços para fins de imediata utilidade pública.
5. Local de prestação de serviços: Auto-Silo do Jardim de Vasco da Gama.
6. Prazo de prestação de serviços: 4 (quatro) anos.
7. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.
8. Caução provisória: \$ 250 000,00 (duzentas e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução em nome da Região Administrativa Especial de Macau.
9. São admitidos a concurso:
 - 1) Pessoas singulares que, em seu nome, exerçam empresa comercial, constituída na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), que tenha por objecto o exercício de actividade de gestão e exploração de parques de estacionamento;
 - 2) Sociedades comerciais, constituídas na RAEM, que tenham por objecto social o exercício da actividade referida na alínea anterior.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Divisão de Relações Públicas da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT), Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Dia e hora limite: dia 19 de Novembro de 2009, quinta-feira, às 17,00 horas.

11. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局會議室；

日期及時間：二零零九年十一月二十日（星期五）下午三時正。

12. 查閱案卷及取得案卷副本之地點及時間：

查閱案卷地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓交通事務局公共關係處。

取得案卷副本地點：澳門南灣大馬路762-804號中華廣場2字樓交通事務局服務專區可取得公開招標案卷的副本，每份為\$200.00（澳門幣貳佰元整）。

時間：辦公時間內。

13. 評標標準：

13.1 所建議的回報金之百分比（佔60%）：

a) 根據第220/2009號行政長官批示核准的《華士古達嘉馬花園停車場之使用及經營規章》的停車場收費，所建議的回報金之百分比（佔20%）；

b) 根據行政當局調升停車場收費後，所建議的回報金之百分比（佔40%）（該項所指之回報金之百分比不能少於前項所建議的回報金之百分比）：

- 輕型汽車普通票\$3.5-\$6（澳門幣叁元伍角至澳門幣陸元整）及輕型汽車非固定月票\$1100-\$2000（澳門幣壹仟壹佰元整至澳門幣貳仟元整）及電單車普通票\$1-\$2（澳門幣壹元整至澳門幣貳元整）及電單車非固定月票\$210-\$400（澳門幣貳佰壹拾元整至澳門幣肆佰元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$6.5-\$9（澳門幣陸元伍角至澳門幣玖元整）及輕型汽車非固定月票\$2100-\$3000（澳門幣貳仟壹佰元整至澳門幣叁仟元整）及電單車普通票\$2-\$3（澳門幣貳元整至澳門幣叁元整）及電單車非固定月票\$410-\$550（澳門幣肆佰壹拾元整至澳門幣伍佰伍拾元整）（佔10%）；

- 輕型汽車普通票\$9.5-\$12（澳門幣玖元伍角至澳門幣壹拾貳元整）及輕型汽車非固定月票\$3100-\$4000（澳門幣叁仟壹佰元整至澳門幣肆仟元整）及電單車普通票\$3-\$4（澳門幣叁元整至澳門幣肆元整）及電單車非固定月票\$600-\$750（澳門幣陸佰元整至澳門幣柒佰伍拾元整）（佔10%）；

11. Local, dia e hora do acto público:

Local: sala de reuniões da DSAT, Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 20 de Novembro de 2009, sexta-feira, às 15,00 horas.

12. Local e hora para exame e aquisição do processo:

Local para exame do processo: Divisão de Relações Públicas da DSAT, Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Local para aquisição da cópia do processo: na Área de Atendimento da DSAT, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 2.º andar, poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 200,00 (duzentas patacas), por exemplar.

Horário: horário de expediente.

13. Critério de apreciação de propostas:

13.1. Percentagem de contrapartida proposta: 60%;

a) Percentagem de contrapartida proposta de acordo com as tarifas previstas no Regulamento de Utilização e Exploração do Auto-Silo do Jardim de Vasco da Gama, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 220/2009: 20%;

b) Percentagem de contrapartida proposta em função das tarifas a actualizar por parte da Administração: 40% (a percentagem de contrapartida a que se refere esta alínea não pode ser inferior à acima citada):

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 3,50-\$ 6,00 (entre três patacas e cinquenta avos e seis patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 1 100,00-\$ 2 000,00 (entre mil e cem patacas e duas mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomoteres de \$ 1,00-\$ 2,00 (entre uma pataca e duas patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomoteres de \$ 210,00-\$ 400,00 (entre duzentas e dez patacas e quatrocentas patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 6,50-\$ 9,00 (entre seis patacas e cinquenta avos e nove patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 2 100,00-\$ 3 000,00 (entre duas mil e cem patacas e três mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomoteres de \$ 2,00-\$ 3,00 (entre duas patacas e três patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomoteres de \$ 410,00-\$ 550,00 (entre quatrocentas e dez patacas e quinhentas e cinquenta patacas): (10%);

- Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 9,50-\$ 12,00 (entre nove patacas e cinquenta avos e doze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 3 100,00-\$ 4 000,00 (entre três mil e cem patacas e quatro mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomoteres de \$ 3,00-\$ 4,00 (entre três patacas e quatro patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomoteres de \$ 600,00-\$ 750,00 (entre seiscentas patacas a setecentas e cinquenta patacas): (10%);

• 輕型汽車普通票\$12.5-\$15（澳門幣壹拾貳元伍角至澳門幣壹拾伍元整）及輕型汽車非固定月票\$4100-\$5000（澳門幣肆仟壹佰元整至澳門幣伍仟元整）及電單車普通票\$4-\$5（澳門幣肆元整至澳門幣伍元整）及電單車非固定月票\$800-\$950（澳門幣捌佰元整至澳門幣玖佰伍拾元整）（佔10%）。

13.2 投標者承諾履行停車場管理及經營的計劃（佔30%）：

- a) 工作人員配置的計劃（佔10%）；
- b) 停車場管理經營、保安和清潔服務計劃（佔6%）；
- c) 建築物、設施、設備及系統等的保養和維修服務計劃（佔6%）；
- d) 改善停車場運作和服務的設備及設施的投資計劃（佔4%）；
- e) 提升停車場管理和服務水平的計劃（佔3%）；
- f) 配合監察實體監管停車場的計劃（佔1%）。

13.3 投標者在停車場管理及經營之經驗（以澳門停車場經驗為主要考慮）（佔10%）。

二零零九年十月十五日於交通事務局

局長 汪雲

（是項刊登費用為 \$5,132.00）

• Bilhete simples de automóveis ligeiros de \$ 12,50-\$ 15,00 (entre doze patacas e cinquenta avos e quinze patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de automóveis ligeiros de \$ 4 100,00-\$ 5 000,00 (entre quatro mil e cem patacas e cinco mil patacas), assim como bilhete simples de motociclos e ciclomotores de \$ 4,00-\$ 5,00 (entre quatro patacas e cinco patacas) e passe mensal sem direito a lugar reservado de motociclos e ciclomotores de \$ 800,00-\$ 950,00 (entre oitocentas patacas e novecentas e cinquenta patacas): (10%).

13.2. Compromisso, assumido pelo concorrente, de cumprimento do programa de gestão e exploração do auto-silo: 30%:

- a) Plano de afectação de trabalhadores: (10%);
- b) Plano de prestação de serviços de gestão e exploração, segurança e limpeza do auto-silo: (6%);
- c) Plano de prestação de serviços de conservação e reparação de construção, instalações, equipamentos e sistemas: (6%);
- d) Plano de investimentos em equipamentos e instalações com o objectivo de melhorar o funcionamento e os serviços do auto-silo: (4%);
- e) Plano de melhoria da qualidade da gestão e dos serviços do auto-silo: (3%);
- f) Plano de colaboração com a entidade fiscalizadora na fiscalização do auto-silo: (1%).

13.3. Experiência do concorrente no âmbito da gestão e exploração de auto-silos (principalmente a experiência referente a auto-silos de Macau): 10%.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 15 de Outubro de 2009.

O Director dos Serviços, *Wong Wan*.

(Custo desta publicação \$ 5 132,00)

澳門互助總會

三十日告示

茲公佈，梁杏月，申請其已故配偶張國波，所遺下之遺產撫卹金，其人曾為澳門港務局之退休司機及本會會員編號6256，於二零零九年六月十一日逝世。

如有人士認為具權利領取上述撫卹金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本會提出申請應有之權益。若於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零九年十月十四日於澳門互助總會

董事會主席 飛迪華

（是項刊登費用為 \$783.00）

MONTEPIO GERAL DE MACAU

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Leong, Hang Ut, requerido a pensão de família deixada pelo seu cônjuge, Cheong, Kok Po, que foi condutor de automóveis da Capitania dos Portos, aposentado, e sócio n.º 6256 deste Montepio, falecido em 11 de Junho de 2009, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Montepio Geral de Macau, no prazo de 30 dias, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Montepio Geral de Macau, aos 14 de Outubro de 2009.

A Presidente do Conselho de Administração, *Maria de Fátima Salvador dos Santos Ferreira*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一 公 證 署

證 明

中華名辯盟

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年十月九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號100/2009。

中華名辯盟

章程

第一章

名稱、宗旨及會址

第一條——本會名稱：

中文名為“中華名辯盟”；英文名為“Chinese Debate Association”；葡文名為“Associação de Debate da Chinesa”。本會乃非牟利團體。

第二條——宗旨：本會致力於

1. 使青年學生優雅地運用華語，並經由此語言的運用增進其博雅；

2. 將校園辯論契入人類生活，使青年學生養成關懷公共生活之自覺與敏銳，並為未來成為意見領袖奠基；

3. 促使華語向“全球通用語言”目標邁進。

第三條——會址：本會會址設於澳門和樂巷65號嘉應花園第四座17樓AC座。經理事會同意，本會會址可遷至澳門其他地方。

第二章

會員的資格、權利與義務

第四條——（一）凡認同本會宗旨及願意遵守本會章程之人士或團體，須依手續填寫表格，由理事會審核認可，在繳納入會會費後，即可成為會員。

（二）本會會員有權參加會員大會；有選舉權及被選舉權；參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利；有權對本會的會務提出批評和建議；會員有退會的自由，但應向理事會提出書面申請。

（三）會員有義務遵守本會的章程並執行本會會員大會和理事會的決議；積極參與、支持及協助本會舉辦之各項

活動，推動會務發展及促進會員間之互助合作；按時繳納會費及其他應付之費用；不得作出任何有損害本會聲譽之行為。

第三章

組織及職權

第五條——本會的組織架構為：

- （一）會員大會；
- （二）理事會；
- （三）監事會。

第六條——會員大會：

（一）本會的最高權利機構是會員大會。設有會長一名，副會長若干名。副會長協助會長工作，若會長出缺或因故不能執行職務，由其中一名副會長暫代其職務。

（二）其職權為：修改本會章程及內部規章；制定本會的活動方針；審理監事會之年度工作報告與提案。

（三）會員大會每年召開一次平常會議，由會長主持，理事會召集。在必要情況下應理事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求，亦得召開特別會議。

第七條——理事會：

（一）理事會成員由會員大會選出。理事會設主席一名，副主席若干名，財政一名、且人數必須為單數，每屆任期三年。

（二）理事會可下設若干個工作機構，以便執行理事會決議及處理本會日常會務；工作機構領導及其他成員由任一名理事提名，獲理事會通過後以理事會名義予以任命。

（三）其職權為：執行會員大會之決議及一切會務；主持及處理各項會務工作；直接向會員大會負責，及向其提交工作（會務）報告，及接受監事會對工作之查核。

第八條——監事會：

（一）監事會由會員大會選出。監事會設監事長一名，副監事長及監事若干名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

（二）其職權為：監事會為本會會務的監察機構。監督理事會一切行政執行，以及監察理事會的運作及查核本會之財產；監督各項會務工作之進展，就其監察活動編制年度報告；稽核理事會之財政收支及檢查一切賬目及單據之查對；審查本會之一切會務進行情形及研究與促進會務之設施。

第四章

經費

第九條——本會為不牟利社團。本會活動經費的主要來源：一是會員交納會費；二是接受來自各方的贊助捐款設立會務基金；三是具體活動籌辦單位的籌款。

第五章

章程修改

第十條——章程的修改，須獲出席會員四分之三之贊同票的代表通過方能成立。

第六章

附則

第十一條——本會自註冊成立日起開始運作，其存續期不受限制。

第十二條——本會章程之解釋權屬會員大會，章程若有未盡善之處，由會員大會討論通過修訂。

第十三條——本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

二零零九年十月九日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

（是項刊登費用為 \$1,860.00）
 (Custo desta publicação \$ 1 860,00)

第一 公 證 署

證 明

Associação de Música da Banda Sinfónica Unidos

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年十月十三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號101/2009。

Associação de Música da Banda Sinfónica Unidos

章程

第一章

總則

第一條——本會葡文名稱為“Associação de Música da Banda Sinfónica Unidos”，英文名稱為“United Symphonic Band Music Association”，英文簡稱為“USB”。（以下簡稱本會）

第二條——本會會址設於Rua da Tribuna n.º 356, Edf. Lok Fu Garden Lok Chi House, 5.º andar-AA, Macau。

第三條——本會為非牟利團體，並按本章程、內部規章及有關適用法律推行會務。從成立之日起，本會即成為無限期存續之團體。

第四條——本會宗旨：

1. 讓所有對管樂有興趣的人士，不論音樂程度的高低，都能透過參與樂團的訓練，提起對管樂的興趣。

2. 致力於透過不同渠道讓團員有演出的機會，提高團員的經驗。同時，亦希望能給澳門的管樂事業作出貢獻。

3. 希望將管樂音樂普及化，藉表演將管樂音樂介紹給不同階層的市民認識。

第二章

會員

第五條——凡愛好、曾學習管樂、愛好音樂者、願意遵守本會章程，經本會會員介紹，理事會通過，可成為本會成員。本會會員分為兩個類別：學生會員和一般會員。所有會員均需繳交會費，作為本會之經費，用作日常雜項之開支。

第六條——本會會員享有本會的選舉權和被選舉權；得享受本會所辦之演出，康文、福利事業。

第七條——本會會員需遵守本會章程；執行本會決議；維護本會利益。

第八條——會員如有違反會章、破壞本會之行為者，得由理事會按情給予以勸告、警告或開除會員身份。

第三章

財務

第九條——本會經費來自會員之會費，熱心人士及社團自由樂捐或贊助，政府資助或本會開展之各項活動所得之收入等。凡本會會員皆有繳納會費之義務，及詢問經費支出的權利。

第四章

組織架構

第十條——本會最高權力機構為會員大會。

1. 會員大會的職權如下：

(一) 通過、修改及解釋本會章程。

(二) 選舉新任之監事會及理事會。

(三) 定出或修改本會的工作方針。

(四) 審議財務報告及次年度工作計劃。

2. 會員大會的召開及運作

(一) 會員大會每年舉行平常會議一次，如因本會章程或制度之改動，也可特別召開會員大會，由理事長或副理事長主持及召開。

(二) 投票會採用不記名之投票方法進行，但因為票數未能選出結果或票數不足的情況下、或在理事長和副理事長之特殊要求下，可採用記名投票法。

(三) 會員大會的決議取決於出席會員之絕對多數票，但修改本會章程之決議，須獲出席會員四分之三的贊同票。

3. 會員大會休會期間由理事會執行會務，由監事會負責監督。

4. 會員大會下設監事會及理事會，兩者均由單數成員組成，其中一人為主席，且總人數為單數，以會議方式決策，分工合作執行會務。人員均為義務性質，不領任何薪金。

第十一條——會務之監督：

1. 由會員直接選舉選出監事三人組成，票數最高者為監事長。

2. 監事會為本團之監察組織，負責監察理事會日常會務運作、財政、監察活動編制年度報告等；監事會設監事長、副監事長及監事各一人；任期為二年，可連選連任。

3. 監事得列席理事會之一切會議。

4. 監事會可視乎需要，定期召開會議。

第十二條——本會最高執行會務機構為理事會

1. 由會員直接選舉選出理事組成，再以互選方式選出一人為理事長。理事長可委任理事二人為副理事長及財政。

2. 理事長為會員大會、理事會之當然召集人。負責本會一切行政事務，如活動或演出安排和召開會員大會等。

3. 理事會為本會之執行組織，負責執行會員大會決策和日常具體事務；理事會的組成人數應為單數，設理事長一名、副理事長一名、財政一名，其餘為理事。任期為二年，可連選連任。

4. 理事會視乎需要定期召開會議處理事務。

第五章

監事會和理事會之產生法

第十三條——第一屆之理事長、副理事長、理事、監事長、副監事長、監事之產生由首屆會員大會選舉產生。

第十四條——監事會和理事會成員任期為二年，任期屆滿後，成員由會員大會選舉產生。

二零零九年十月十三日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,899.00)

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

第一公證署

證明

澳門國際影視節協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年十月十四日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號103/2009。

澳門國際影視節協會章程

第一章

總則

第一條——本會的名稱為：澳門國際影視節協會。

第二條——本會是致力於促進與國際間影視交流合作的國際性行業團體，是由世界各地影視界人士自願結成的，非營利性的社會團體，具有社會團體法人資格。

第三條——本會的宗旨是：通過舉辦各種不同類型具有國際性的電影、電視節，加強世界各國之間的影視文化交流與合作，繁榮和發展世界和澳門以及亞洲地區的影視事業。

第四條——本會遵守澳門法律，在澳門政府的監督下，按照自身特點開展活動。

第五條——本會設在澳門南灣大馬路325號昌輝大廈4樓C座。

第二章 業務範圍

第六條——本會的業務範圍：

(一) 承辦以交流合作為目的的國際性的影視節活動；

(二) 組織以影視為內容的座談會、報告會、研討會和培訓班等；

(三) 邀請和接待文藝演出團體，在澳門內外舉辦、承辦與影視相關的展覽；

(四) 協助或與澳門內外合作制作發行影視節目、拍攝電影等活動；

(五) 接受引進人才、技術、資金和設備的委托工作；

(六) 開展澳門內外影視的調研和諮詢工作。

第三章 會員

第七條——本會實行會員制。

第八條——申請加入本會的會員，必須具備下列條件：

(一) 擁護本會的章程；

(二) 有加入本會的意願；

(三) 在影視業務領域內具有一定的影響。

第九條——會員入會的程序是：

(一) 提交入會申請；

(二) 經常務理事會辦公會議討論通過；

(三) 由理事會發給會員證。

第十條——會員享受下列權利：

(一) 本會的選舉權、被選舉權和表決權；

(二) 推薦本會理事；

(三) 參加本會的活動；

(四) 獲得本會服務的優先權；

(五) 對本會工作的批評建議和監督權；

(六) 入會自願、退會自由。

第十一條——會員履行下列義務：

(一) 執行本會的決議；

(二) 維護本會的合法權益；

(三) 完成本會交辦的工作；

(四) 按規定繳納會費；

(五) 向本會反映情況，提供有關資料。

第十二條——會員退會應書面通知本會，並交回會員證。會員如果一年不交納會費或不參加本會活動，視為自動退會。

第十三條——會員如有嚴重違反本章程的行為，經常務理事會辦公會議表決通過，予以除名。

第四章

組織機構和負責人產生、罷免

第十四條——本會的最高權力機構是會員大會。會員大會的職權是：

(一) 制定和修改章程；

(二) 審議常務理事會的工作報告和財務報告；

(三) 決定終止事宜；

(四) 決定其他重大事項。

第十五條——會員大會須有三分之二的會員出席方能召開，其決議須經到會會員半數以上表決通過方能生效。

第十六條——必須每年召開一次會員大會，會員大會主席團每屆任期二年。因特殊情況需提前或延期換屆的，須由常務理事會表決通過，報業務主管單位審查並經社團登記管理機關批准同意，但延期換屆最長不超過一年。

第十七條——理事會是會員大會的執行機構，領導本會開展日常工作，對會員大會負責。總人數必須為單數。

第十八條——理事會的職權是：

(一) 執行會員大會的決議；

(二) 選舉和罷免常務理事；

(三) 籌備召開會員大會；

(四) 向會員大會報告工作和財務狀況；

(五) 領導本會各機構開展工作；

(六) 決定其他重大事項。

第十九條——理事會須有三分之二以上理事出席方能召開，其決議須經到會理事三分之二以上表決方能生效。

第二十條——理事會每年至少召開一次會議。

第二十一條——本會設立常務理事會，常務理事會由理事會選舉產生，是理事會的執行機構；在理事會閉會期間行使理事會的各項職權，對理事會負責，其職權是：

(一) 執行理事會議的決議；

(二) 選舉和罷免理事長、副理事長、秘書長；

(三) 籌備召開理事會議；

(四) 向理事會議報告工作和財務狀況；

(五) 決定其他重大事項。

第二十二條——常務理事會須有三分之二以上常務理事出席方能召開，其決議須經到會常務理事以上表決通過方能生效。

第二十三條——常務理事會至少半年召開一次會議。

第二十四條——常務理事會設辦公會議，由理事長、副理事長、秘書長和副秘書長組成，職權是：

(一) 開展常務理事會的日常工作；

(二) 決定會員和理事的吸收或除名；

(三) 決定副秘書長、各辦事機構、分支機構和實體機構主要負責人的聘任；

(四) 領導本會各機構開展日常工作；

(五) 制定內部管理制度。

第二十五條——本會的理事長、副理事長、秘書長必須具備下列條件：

(一) 在影視業務領域內有較高信譽；

(二) 理事長、副理事長、秘書長最高任職年齡不得超過70歲，秘書長為專職；

(三) 身體健康，能堅持日常工作；

(四) 未受過剝奪政治權利的刑事處罰；

(五) 具有完全民事行為能力。

第二十六條——本會理事長、副理事長、秘書長任期最長不得超過三年，僅可選連任一次。

第二十七條——本會理事長為本會法定代表人。如遇特殊情況，須由副理事長或秘書長擔任法定代表人，應報業務主管單位審查並經社團登記管理機關批准同意後，方可擔任並在章程中寫明。

第二十八條——本會理事長行使下列職權：

(一) 召集和主持理事會議、常務理事會議和常務理事會辦公會議；

(二) 檢查會員大會、理事會和常務理事會決議的落實情況；

(三) 代表本會簽署有關重要文件。

第二十九條——監事會的職權是：

(一) 監事會為監督與協調本會各部門工作之獨立機構，直接向會員大會負責。

(二) 監事會至少由三人組成，其成員為單數，設監事長一人。

(三) 監事會成員不兼任會內其他職務，但有權列席本會各種會議和對本會財務進行檢查；有權對理事會違反章程，及影響本會聲譽的行為提出口頭或書面批評。如有分歧，應召開理事會聯席會議協商解決，直至召開特別會員大會解決。

(四) 監事會任期三年，任期屆滿後由會員大會改選。

第五章

資產管理、使用原則

第三十條——本會經費來源：

(一) 會費；

(二) 捐贈；

(三) 政府贊助；

(四) 在核准的業務範圍內開展活動或服務的收入；

(五) 利息；

(六) 其他合法收入。

第三十一條——本會參照有關規定收取會員會費。

第三十二條——本會經費必須用于本章程規定的業務範圍和事業的發展，不得在會員中分配。

第三十三條——本會建立嚴格的財務管理制度，保證會計資料合法、真實、準確、完整。

第三十四條——本會配備具有專業資格的會計人員。會計不得兼任出納。會計人員調動工作或離職時，必須與接管人員辦清交接手續。

第三十五條——本會的資產管理必須執行澳門政府規定的財務管理制度，接受會員大會、理事會議和財政部門的監督。資產來源屬於政府撥款或者社會捐贈、資助的，必須接受審計機關的監督並將有關情況以適當方式向社會公布。

第三十六條——本會換屆或更換法定代表人之前必須接受社團登記管理機關和業務主管單位組織的財務審計。

第三十七條——本會的資產，任何單位、個人不得侵占、私分和挪用。

第六章

章程的修改程序

第三十八條——對本會章程的修改，須經常務理事會表決通過後報會員大會（需要時，報理事會議）審議。

第三十九條——本會修改的章程，須在會員大會通過後15日內，經業務主管單位審查同意，並報社團登記管理機關核准後生效。

第七章

終止程序及終止後的財務處理

第四十條——本會完成宗旨或自行解散或由于分立、合並等原因需要注銷時，由理事會或常務理事會提出終止動議。

第四十一條——本會終止動議須經會員大會通過，並報業務主管單位審查同意。

第四十二條——本會終止前，須在業務主管單位及有關機構指導下成立清算組織，清理債權債務，處理善後事宜。清算期間，不開展清算以外的活動。

第四十三條——本會經社團登記管理機關辦理注銷登記手續後即為終止。

第四十四條——本會終止後的剩余財產，在業務主管單位和社團登記管理機關的監督下，按照澳門政府有關規定，用于發展與本會宗旨相關的事業。

第八章

附則

第四十五條——本章程的解釋權屬本會的常務理事會。

第四十六條——本章程自社團登記管理機關核准之日起生效。

二零零九年十月十四日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$4,195.00)

(Custo desta publicação \$ 4 195,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門版畫研究中心

葡文名稱為 “Centro de Pesquisa de Gravuras de Macau”

英文名稱為 “Printmaking Research Center of Macau”

英文簡稱為 “P.R.C.M.”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年十月八日，存檔於本署之2009/ASS/M2檔案組內，編號為143號，有關條文內容如下：

澳門版畫研究中心

章程

(一) 總則

1. 本會定名為“澳門版畫研究中心”，葡文名稱為“Centro de Pesquisa de Gravuras de Macau”，英文名稱為“Printmaking Research Center of Macau”，英文簡稱為“P.R.C.M.”。

2. 本會以聯絡對版畫有興趣的人士，通過各種學習、交流活動等，促進以版畫作為一藝術性研究為宗旨。

3. 本會為非牟利團體。

4. 本會會址為澳門老人院前地永昌大廈27號地下A舖。

(二) 中心架構

5. 會員

5.1 凡與版畫創作有關的人士均可申請成為本會會員。

5.2 會員權利和義務：

a) 參與本會所舉辦之活動。

b) 有選舉和被選舉權。

c) 遵守本會的章程、執行會員大會之決議和理事會之決定。

d) 按時繳交會費。拖欠會費逾一年者，若無任何書面提出，將自動取消會員資格。

e) 不得作出損害本會之行動及以本會名義作私人活動。

5.3 本會會員如影響本會聲譽，得由理事會給予警告，特別嚴重者，由理事會提議，經由會員大會通過終止該會員會籍。

6. 會員大會

6.1 本會最高權力機構，有權制定和修改會章；選舉和任免理事會及監事會成員。

6.2 全體會員大會每年最少召開一次，須提前八日以書面或電郵通知。會員可以簡單書函件委派代表出席，而每位代表同時只可最多代表五位會員。

6.3 由三至九名的單數成員組成主席團，其中一人為會員大會主席，任期為兩年。

6.4 須有半數以上會員出席，方可作出決議。

6.5 如會員大會不足半數會員出席，則可召集第二次會議，出席人數須不少於全體會員的四分之一，方可表決動議。修改章程須獲出席社員四分之三的贊同票。

6.6 三分之一以上之會員聯名，有權召開特別會員大會。

7. 理事會

7.1 由五位或以上的單數成員組成，其中一人為理事長。

7.2 會議在有過半數位人出席時方可議決，決議取決於出席人數目之過半票數。

7.3 本會的管理機構，負責執行大會所有決議、研究和制定本會的工作計

劃、領導及維持本會之日常會務、行政管理、財務運作及按時向大會提交會務報告及帳目結算。

7.4 成員除理事長或由理事長授權外，不得代表本會發表意見。

7.5 任期為兩年，連選得連任，但理事長的任期不能連續超過兩屆。

8. 監事會

8.1 由三名成員組成，其中一人為監事長。

8.2 監察理事會的工作、審核財務狀況，編寫年度報告。

8.3 任期為兩年，連選得連任。

(三) 行政費用

9. 本會主要收入來自會員會費、舉辦活動及任何對本會的贊助及捐贈。

(四) 解散

10. 由會員委員會提出，經本會所有會員的四分之三投票（或書面授權他人投票）贊成可解散本會。

註：本章程未及詳盡之處，將按「民法典」執行，及由理事會另訂細則補充。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos oito de Outubro de dois mil e nove. — A Ajudante, *Fátima Lau Matias*.

(是項刊登費用為 \$1,723.00)

(Custo desta publicação \$ 1 723,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門中山石岐聯誼會

英文名稱為 “Macao Chong San Seak
Kei Friendship Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年十月六日，存檔於本署之2009/ASS/M2檔案組內，編號為141號，有關條文內容如下：

澳門中山石岐聯誼會

章程

第一章

總則

第一條

名稱及性質

本會定名為“澳門中山石岐聯誼會”（以下稱本會），英文名稱為“Macao Chong San Seak Kei Friendship Association”。為一非牟利組織。

第二條

會址

中文地址：澳門宋玉生廣場238-286號建興龍廣場8樓L座；

葡文地址：Alameda Dr. Carlos d'Assumpção 238-286, Praça Kin Heng Long, 8.º andar L, Macau。

第三條

宗旨

本會為非牟利團體，以聯絡鄉親，推動教育的發展，發揚愛國、愛澳、關心社會的優良傳統，配合澳門特別行政區政府依法施政，服務鄉梓社群為宗旨。

第二章

會員

第四條

成為會員

一、凡認同本會宗旨，願意遵守本會章程，無不良行為者，均可申請加入為本會會員。

二、會員須履行入會申請手續，填寫入會申請書，附交壹吋半正面近照壹張，由壹名本會會員介紹，經理事會審批後發給會員證成為會員。

第五條

會員權利

一、選舉和被選舉擔任本會各領導機關的成員；

二、參加會員大會和本會舉辦的各項活動；

三、對本會會務工作提出建議或意見。

第六條 會員義務

- 一、遵守本會章程並執行本會的一切決議事項；
- 二、維護本會的合法權益；
- 三、推動會務發展，支持、參與本會舉辦的各項活動；
- 四、按規定交納會費。

第三章 行政管理機關

第七條 組織架構

- 一、會員大會；
- 二、理事會；
- 三、監事會。

第八條 任期

會員大會、理事會及監事會成員任期為叁年，連選得連任。

第九條 會員大會

一、會員大會主席團的組成：會員大會為本會最高權力機構，設會長一人，副會長若干人，總人數須為單數。

二、會員大會的運作：會員大會每年最少召開一次會議，由會長召集召開；會員大會之開會日期最少提前八天公佈。

三、會員大會的權限：

- (1) 選舉和解任理事會、監事會及本會之成員的職務；
- (2) 審批修訂會章；
- (3) 審議通過理事會和監事會的工作報告和財務報告；
- (4) 通過年度預算；
- (5) 審議並聘請社會知名人士及本會會員為本會創會會長、永遠榮譽會長、榮譽會長、名譽會長、名譽顧問及顧問，以推動會務發展；
- (6) 制定會務方針。

四、有效會議：在會議既定開始時間之後的半小時，不論出席人數多少，會員大會即被視為有效召開。

第十條 理事會

一、理事會的組成：理事會是本會的管理及執行機關，負責會務工作，設理事長一人、副理事長及理事若干人，並根據實際情況設立若干部門，總人數須為單數。

二、理事會的運作：

(1) 理事會每年最少舉行常務會議四次，在理事長召集或應理事會大多數成員請求的情況下可召開特別會議。

(2) 理事長、副理事長及理事有超過二分之一的成員出席時，方可議決事項。

(3) 決議取決於出席成員的過半數票，遇票數相同時，理事長除本身之票外，有權再投一票。

三、理事會的權限：

- (1) 執行會員大會之決議；
- (2) 負責本會之行政管理及計劃發展會務；
- (3) 向會員大會提交管理報告及提出建議；
- (4) 依章程召開會員大會及會員代表大會；

(5) 制定平常預算及追加預算；

(6) 制定和通過內部規章；

(7) 其他法律規定之職責。

第十一條 監事會

一、監事會的組成：監事會設監事長一人，副監事長若干人，總人數須為單數。

二、監事會的運作：監事會每年最少舉行會議一次；監事長和副監事長主管日常監察事宜。

三、監事會的權限：

- (1) 監察理事會執行會員大會之決議；
- (2) 定期審查賬目；
- (3) 對有關年報及賬目，制定意見書提交會員大會；
- (4) 履行法律及章程所載之其他義務。

第四章 本會運作

第十二條——經費來源

一、會員繳納之會費：永久會員500元，非永久性會員每年50元；

二、公共或私人實體的任何津貼、捐贈、個別會員與社會熱心人士捐助；

三、利用本身財產投資或以其他方式取得的動產或不動產的收益。

第十三條 附則

一、各委員會、小組及部門所開展之工作項目及其所訂之細則，可由各機構自行釐定，但須經理事會通過，再行公佈執行。

二、本章程如有未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos seis de Outubro de dois mil e nove. — A Ajudante, *Fátima Lau Matias*.

(是項刊登費用為 \$2,737.00)
(Custo desta publicação \$ 2 737,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門藝能協會

中文簡稱為“澳門藝能”

英文名稱為“Macao Artistic Talent Association”

英文簡稱為“MATA”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零九年十月八日，存檔於本署之2009/ASS/M2檔案組內，編號為142號，有關條文內容如下：

澳門藝能協會章程

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——本會命名為“澳門藝能協會”，簡稱“澳門藝能”，英文命名為“Macao Artistic Talent Association”，簡稱“MATA”。

第二條——本會會址設在澳門涼水街21號地下成利大廈R/C“C”。

在需要時經理事會決議可遷往本澳其他地方。

第三條——本會宗旨是聚集和團結本地及外地的澳門演出工作者，鼓勵和推動本澳不同範疇的幕前及幕後工作，透過舉辦各種交流工作項目和技術培訓，組織各類比賽及活動，給予本地相關工作人員及有興趣投身演出工作的人士，提供互相學習交流的機會，從而集合澳門人的力量推動本澳演出工業發展。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——凡擁護本會章程之所有愛好演出的人士，均可申請加入本會為成員。參加者經本會理事會審核批准後便可成為會員。

第五條——會員權利：

- 甲) 參加會員大會，討論會務事宜；
- 乙) 選舉或被選舉為本會領導機構成員；
- 丙) 參與本會舉辦的各種具體實質工作項目及活動。

第六條——會員義務：

- 甲) 遵守本會章程、內部規章及會員大會或理事會之決議；
- 乙) 維護本會的聲譽及參與推動會務的發展；
- 丙) 按時繳交會費。

第三章

會員大會

第七條——會員大會為本會之最高職權機構，主席團由大會選舉產生，成員包括主席壹名，副主席壹名及秘書壹名組成，每兩年改選壹次，連選可連任。

第八條——每年召開平常會議一次。在必需的情況下，會員大會可隨時召開特別會議。並至少要提前八天通知。

第九條——會員大會之職權：

- 甲) 批准及修改章程及內部規章；
- 乙) 選出及罷免理事會、監事會及會員大會領導層；

丙) 通過理事會提交每年的工作計劃及財政預算並訂下本會工作方針；

丁) 審查及核准理事會所提交每年會務報告及帳目結算。

第四章

第十條——理事會的組成及職權

甲) 理事會之組成：理事長一名，其餘理事由雙數成員組成，任期為兩年，可連任。

乙) 理事會之職權：

- 一、確保執行本會章程；
- 二、負責會內之行政及財政工作；
- 三、向會員大會提交年度工作、財務報告及次年度工作計劃；
- 四、執行會員大會通過之決議；
- 五、安排及協助會員大會會議的召開工作。

第十一條——監事會的組成及職權：

甲) 監事會之組成：監事長一名，其餘監事由雙數成員組成；任期為兩年，可連任。

乙) 監事會之職權：

- 一、對每年由理事會提交之年度工作及財務報告向會員大會提交意見書；
- 二、監察理事會對會員大會決議的執行；
- 三、監督各項會務工作的進行。

第五章

經費、內部規章及修改會章

第十二條——本會為不牟利社團，有關經費來源主要由會員繳交之會費，各方面熱心人士之樂意捐贈及公共實體之贊助。

第十三條——本會設內部規章，規範領導機構轄下的各部組織，行政管理及財務運作細則等事項，有關條文由會員大會通過後公佈執行。

第十四條——本會章程如有遺漏之處，由會員大會討論、修訂及通過。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos oito de Outubro de dois mil e nove. — A Ajudante, *Fátima Lau Matias*.

(是項刊登費用為 \$1,791.00)
(Custo desta publicação \$ 1 791,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門職安健專業人士協會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年十月八日起，存放於本署之“2009年社團及財團儲存文件檔案”第2/2009/ASS檔案組第71號，有關條文內容載於附件。

澳門職安健專業人士協會章程

第一章

名稱、性質及宗旨

第一條

(名稱)

本會命名為「澳門職安健專業人士協會」、葡文為「Associação Profissional de Segurança Ocupacional e Saúde de Macau」，葡文簡稱為(A.P.S.O.S.M)、英文為「The Association of Macau Occupational Safety and Health Professionals」，英文簡稱為(A.M.O.S.H.P.)。

第二條

(性質)

本會為一私人非牟利團體，且根據本章程予以規範。倘有遺漏之處，悉依澳門現行法例處理。

第三條

(期限及會址)

本會在成立之日開始運作，其存續不設期限；會址設在“澳門黑沙環中街282號廣福安花園第六座AY地下”，會址可由大會決定遷移。

第四條

(宗旨)

1. 支持澳門特別行政區政府，履行社會責任。

2. 團結本澳的安全從業員（即安全督導員），致力為本澳市民建立良好的職業安全與健康概念、推廣安全施工的重要性、提出有效降低意外發生風險的建議，為達至「零意外」而努力。

3. 爭取和維護安全從業員的合理權益。

第二章 會員資格、權利及義務

第五條

(會員資格、類別及新會員之加入)

會員資格：凡年滿18歲，從事有關職安健工作的本地或非本地人士，包括全職和兼職，安全督導，安全策劃，安全管理，並擁護本會章程，均可申請加入為本會成員。

會員類別分為三類：

1. 創會會員；
2. 專業會員；
3. 技術會員。

(第一款)

參與本會成立者，均為創會會員。

(第二款)

為本會職安健的相關專業技能作出貢獻者，經理事會議決通過，封稱為專業會員。

(第三款)

為本會職安健以外的其他專業技能或知識作出貢獻者，經理事會議決通過，封稱為技術會員。

會員入會須填寫有關申請表格及聲明書，並由申請人簽署。

第六條

(顧問之類別及加入)

1. 顧問；及
2. 名譽顧問。

(第一款)

為本會會務作出貢獻者，經理事會議決通過，可聘任為顧問。

(第二款)

為本會會務作出特殊貢獻者，經理事會議決通過，可聘任為名譽顧問。

第七條

(名譽會長)

對本會會務及社會地位作出特殊貢獻者，經理事會議決通過，可委任為名譽會長。

第八條

(會員退出及開除)

會員可在下列情況下喪失其會員資格：

1. 會員(包括創會會員、專業會員及技術會員)提前十五日以書面方式向理事會作出退出聲明；及
2. 根據本會章程第十一條第二款規定被開除者。

第九條

(會員權利)

會員權利：

1. 根據章程規定，參加會員大會；
2. 選舉其他會員擔任會務及被選擔任會務；
3. 以書面形式或電郵形式向理事會提出有利於本會之意見；及
4. 新會員在加入本會滿九十日後，依本會內部規章享用所有本會給予之選舉權、被選舉權、其他福利、服務及資訊。

第十條

(會員義務)

會員義務：

1. 遵守本會章程，會員大會、理事會及監事會的決議和內部守則；
2. 依期繳付入會費用、定期會費及其他本會所定負擔或費用；及
3. 以各種方法作出有利於本會發展及聲譽的貢獻。

第十一條

(罰則)

(第一款)

倘會員違反章程或內部守則或作出有損本會聲譽之行為，則根據理事會決議通過後，將受下列處分：

1. 口頭警告；
2. 書面責備；及
3. 終止其所執行之會務。

(第二款)

如會員屢次嚴重違反義務及內部守則，會員大會可根據理事會的建議開除有關會員之會籍。

第三章

機關

第十二條

會員大會、理事會及監事會為本會機關。

第一節

會員大會

第十三條

(組成)

會員大會為本會最高機關，由會長、副會長、理事會、監事會、創會會員、專業會員及技術會員組成，會長為大會主席。

第十四條

(年度會議)

每年舉行一次年度會議，會議至少提前十五天以適當方式召集，所有具完整權利之會員可以參與，會議由會長主持。

第十五條

(特別會議)

會員大會得應理事會請求而召開特別會議，並由會長主持。

第十六條

(決議的多數)

1. 年度會議：由會員大會提出決議，任何決議都需經出席或獲書面授權出席者的多票數通過。當票數相等時，大會主席有決定票。

2. 特別會議：任何決議都需經出席者的多票數通過。當票數相等時，大會主席有決定票。

第十七條

(權限)

會員大會有權：

1. 通過及修改章程；
2. 選舉會長、副會長、理事會及監事會；
3. 訂定本會活動方針；
4. 決定資產運用；及
5. 審議及通過理事會的年度報告及帳目。

第十八條
(會長及副會長)

會長一名及副會長兩名，每隔二年由會員大會提名，通過年度會議選出。

(第一款)

會長代表本會，會長不能理事時，由第一副會長代理。

(第二款)

會長不得連任兩屆以上。

(第三款)

權限：

1. 代表本會在公開場合發言；
2. 與政府部份或外界機構簽署交流、講座、研討會、展覽等等活動的合作協議書；及
3. 召開會員大會會議。

第二節
(理事會)

第十九條
(組織)

理事會由五名主要成員組成，每隔兩年由會員大會提名，通過年度會議選出。

第二十條

(理事會的職位及內部選舉)

1. 理事會主要成員數目為五人，理事長一人、副理事長兩人、秘書一人、財務一人。
2. 上述職位由理事會成員互選產生。
3. 理事長不得連任兩屆以上。

第二十一條

(例會及特別會議)

理事會每月舉行一次例會；倘理事長認為有需要則召集特別會議。

第二十二條

(決議的多數)

任何決議都需會議出席者多票數通過；票數相同時，理事長有決定票。

第二十三條
(權限)

1. 執行會員大會之決議；及
2. 確保會務之管理及提交工作報告。

第三節
監事會

第二十四條
(組織)

監事會由三名主要成員組成，每隔兩年由會員大會提名，通過年度會議選出。

第二十五條

(監事會的職位及內部選舉)

1. 監事會主要成員數目為三人，監事長一人及副監事長兩人。
2. 上述職位由監事會成員互選產生。
3. 監事長不得連任兩屆以上。

第二十六條

(例會及特別會議)

監事會每月舉行一次例會；倘監事長認為有需要則召集特別會議。

第二十七條

(權限)

1. 監督理事會之所有行政行為；
2. 定期核實財務帳目；及
3. 對理事會的年度報告及帳目發表意見。

第二十八條

會徽



澳門職安健專業人士協會

二零零九年十月八日於海島公證署

二等助理員 束承玖 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$4,280.00)
(Custo desta publicação \$ 4 280,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門動物救援協會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零九年十月九日起，存放於本署之“2009年社團及財團儲存文件檔案”第2/2009/ASS檔案組第72號，有關係文內容載於附件。

澳門動物救援協會

章程

第一條——名稱

本會定名中文為“澳門動物救援協會”。

英文名稱為“Macau Animal Rescue Association”。

第二條——住所

本會會址：澳門士多紐拜斯大馬路24-26號A富華閣2樓AA座。

第三條——宗旨及目的

宗旨：減少動物痛苦，給與牠們尊嚴；

目的：以救援動物為己任，減少動物的痛苦及給與動物生命的基本尊嚴，集治療，預防及強化澳門市民的心理素質為最終目標，使澳門成為一個更健康及和諧的社會。

第四條——會員

凡贊同和遵守本會章程者，均可加入本會，經本會一名會員介紹，由理事會審查通過後，方為本會正式會員。

第五條——會員的權利

1. 參加本會的會員大會；
2. 選舉或被選舉權。

第六條——會員的義務

1. 遵守章程的規定。
2. 繳交會費。
3. 參加和協助本會舉辦之各項活動。
4. 遵守本會會章及大會通過的決議。

第七條——會員若不遵守本會章程或言行有損害本會聲譽，經理事會議決後得開除會籍。

第八條——本會設有會員大會，理事會和監事委員會。當中成員是在會員大會上由選舉產生，任期兩年，并可連任。

第九條——會員大會由所有會員組成，是本會最高權力機構，設會長一人，副會長一人及秘書一人。會員大會每年需召開一次會議，由會長召集之，大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。如理事會認為有必要或者三分之一以上會員聯署請求時得召集臨時大會。會員大會之職權如下：

1. 修改會章之決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。
2. 選舉會長、理事會成員及監事會成員，各選出成員的任期為兩年，可連選連任。
3. 決定工作方針、任務和工作計劃。
4. 審查及批准理事會工作報告。
5. 審查本會之財政收支報告。

第十條——理事會是本會最高執行機關，負責管理社團（包括：行政、財政和紀律管理）。

理事會設會長一人，副會長一人，秘書一人，財政一人及理事三人所組成，由會員大會選舉產生，成員人數永遠是單數。其職權如下：

1. 執行會員大會決議。
2. 向會員大會提交工作報告及財政報告。
3. 負責處理會內一切日常事務。

第十一條——監事委員會由三位會員經會員大會選舉產生後組成，設監事長一人，副監事長一人和秘書一人。監事委員會的成員人數永遠是單數。

監事委員會負責對本會管理工作之監督，對理事會之報告，財務預付及其他事項提出書面意見，成員可參加理事會會議，但在會議中無表決權。

第十二條——本會的主要財政來源是會費、社會捐獻和資助。

第十三條——本章程若有未盡善之處，得由會員大會修訂解決。

二零零九年十月九日於海島公證署

二等助理員 束承玫 Chok Seng Mui

(是項刊登費用為 \$1,449.00)

(Custo desta publicação \$ 1 449,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO MACAU

證明書

CERTIFICADO

日本——澳門工商友好協會

Certifico, por extracto, que por documento autenticado, outorgado em treze de Outubro de dois mil e nove, arquivado neste Cartório e registado sob o número oito do Maço de Documentos Autenticados de Constituição de Associações e de Instituição de Fundações e Alterações dos Estatutos número um barra dois mil e nove traço oito, foi constituída a associação com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes da cópia anexa e que vai conforme o original a que me reporto.

日本——澳門工商友好協會

第一條——中文為“日本——澳門工商友好協會”；英文為“Japan-Macao Commerce Friendship Association”，簡稱為“JMCF A”。

第二條——會址設在：澳門新口岸宋玉生廣場398號中航大廈21樓D座。

第三條——宗旨：本會以推廣及發展日本——澳門各類商貿活動，促進日本——澳門及世界各地商貿及交流合作為宗旨。

第四條——內部章程：本會另設內部章程，規範理、監事會的內部組織，運作。

第五條——會員義務和權益：出席會員大會，維護本會的聲譽及參與推動會務之發展，支援與協助本會所舉辦之各項活動，只要認同本章程及本機構之決定，在日本——澳門之工商業企業便可申請成為會員。

第六條——機構：本會最高權力機構為會員大會，每兩年進行一次換屆選舉。設會長一名，副會長兩名，作為本會法人代表，主持會務工作。

第七條——理事會：本會設立理事會，由會員大會選舉產生，由三名或以上成員組成。設理事會會長一名，副會長兩名，以單數會員組成，任期兩年，可連任。執行理事會通過之議決，處理日常會務，建議及舉辦活動。

第八條——監事會：本會設立監事會，由會員大會選舉產生，由三名或以上成員組成。設監事長一名，監事兩

名，以單數會員組成，任期兩年，可連任。除了法律及章程賦予之職權外，監事會可對理事會提交之賬目，報告和資產負債表提出意見。

第九條——經費來源：本會為非牟利之機構，經費均來自會員的會費和社會各界人士的樂意贊助和饋贈。

第十條——會員大會的召集：每年至少召開一次，召開會員大會必須提前八天，以書面通知，載明開會日期，時間，地點及會議之議程；有五分之一會員為合法的目的，有權要求召開會員大會。

第十一條——會員大會決議及權限：會員大會的任何決議應超過半數之會員通過方能有效；其權限：

a) 修訂和通過章程修改案（修改章程應有四分之三出席之會員通過方能有效）。

b) 選舉和通過本會的一切決議。

c) 審議通過每年的工作報告、財務報告、明年預算。

d) 解散應有四分之三的全體會員通過，視為有效。

私人公證員 蘇雅麗

Cartório Privado, em Macau, aos treze de Outubro de dois mil e nove. — A Notária, Ana Soares.

(是項刊登費用為 \$1,175.00)

(Custo desta publicação \$ 1 175,00)

第一公證署

證明

澳門法律公共行政翻譯學會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零九年十月十三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號102/2009。

澳門法律公共行政翻譯學會

章程

會員

第五條

(會員)

一、(保持不變)。

二、凡法律、公共行政及翻譯課程的畢業生，或從事上述範疇之專業人士，均可加入本會成為普通會員。

三、（保持不變）。

二零零九年十月十三日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

（是項刊登費用為 \$392.00）
（Custo desta publicação \$ 392,00）

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門經濟文化促進會

中文簡稱為“澳促會”

英文名稱為“Macau Economic & Cultural Promotive Association”
(Abbreviation: MEA)

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零九年十月九日，存檔於本署之2009/ASS/M2檔案組內，編號為145號，有關條文內容如下：

根據澳門經濟文化促進會會員大會於二零零九年一月十日的決議代表該會修改章程第一章第五條；第三章第七條增加一款；第七章增加第五十四條，其增加內容如下：

第一章

第五條——本會住所：澳門貢士旦丁奴街n.º 4天泰大廈1樓C座。

第三章

第七條——本會會員有兩類：單位會員和個人會員。

（一）凡任何人士關心澳門的經濟發展和文化事業，年滿十八歲以上，均可參加。

第七章

第五十四條——本會“會徽號”及“會印鑑”為下述圖案：

會徽號：



會印鑑：



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos nove de Outubro de dois mil e nove. — A Ajudante, *Fátima Lau Matias*.

（是項刊登費用為 \$832.00）
（Custo desta publicação \$ 832,00）

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

同濟協會

Certifico, para publicação, que se encontra depositado neste Cartório, desde quinze de Outubro de dois mil e nove, sob o número três no maço de documentos referentes a Associações e Fundações do ano de dois mil e nove, um documento contendo a alteração aos Estatutos da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

同濟協會

章程

第一條——本會定名為“同濟慈善會”，葡文名為Associação de Beneficência Tong Chai，英文名為Tong Chai Charity Association。

第三條——本會會址設於澳門友誼大馬路918號，世界貿易中心大廈6樓C、D座。

私人公證員 許輝年

Cartório Privado, em Macau, aos quinze de Outubro de dois mil e nove. — O Notário, *Philip Xavier*.

（是項刊登費用為 \$490.00）
（Custo desta publicação \$ 490,00）

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS
Sucursal Offshore de Macau
Balancete do razão de 30 de Setembro de 2009

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA	62,044.96	
11	DEPÓSITOS NA AMCM	46,546.22	
12	VALORES A COBRAR	0.00	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NO TERRITÓRIO	1,890,281.83	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	2,785,502.19	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	3,255,039,546.62	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	0.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	198,592,624.19	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	0.00	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	
28	DEVEDORES	478,889.33	
29	OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	
301+311	DEPÓSITOS À ORDEM		13,573,998.46
302+312	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		0.00
303+313	DEPÓSITOS A PRAZO		1,035,951,094.31
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		0.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		0.00
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		2,338,921,824.14
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		0.00
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		0.00
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		29,803.43
38	CREDORES		594,637.45
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		23,591.00
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	0.00	
41	IMÓVEIS	0.00	
42	EQUIPAMENTO	416,190.95	
43	CUSTOS PLURIENAIIS	0.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	169,957.88	
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	1,530,548.37	1,339,260.89
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		36,262,987.56
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612+619	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		0.00
7	CUSTOS POR NATUREZA	48,081,853.12	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		82,396,788.42
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	6,978,475.08	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	4,759,976,514.99	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	3,991,400.00	
94	CRÉDITOS ABERTOS	0.00	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	654,474,108.20	5,425,420,498.27
TOTAIS		8,934,514,483.93	8,934,514,483.93

O Técnico de Contas,
António Lau

O Director Geral,
José João Pãosinho

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS SUBSIDIÁRIA OFFSHORE DE MACAU
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2009

Patacas

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA - PATACAS		
CAIXA - MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS NA AMCM - PATACAS		
DEPÓSITOS NA AMCM - MOEDAS EXTERNAS		
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU		
VALORES A COBRAR		
DEPÓSITOS À ORDEM NO/OUTRAS INST. CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1 298 133	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	69 311 758	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	12 186 211	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	212 000 000	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	13 542 053 606	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES		
OUTRAS APLICAÇÕES		
NOTAS EM CIRCULAÇÃO		
DEPÓSITOS À ORDEM - PATACAS		2 299 096 699
DEPÓSITOS À ORDEM - MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - PATACAS		
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO - PATACAS		
DEPÓSITOS A PRAZO - MOEDAS EXTERNAS		11 139 469 947
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM PATACAS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		
CREDORES		4 793 587
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		1 71 000 000
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	62 300	50 636
CUSTOS PLURIENIAIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	216 763	208 416
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	246 106 342	241 076 198
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		156 963
CAPITAL		1 71 000 000
RESERVA LEGAL		39 237 325
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		33 916 623
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
LUCROS E PERDAS		
CUSTOS POR NATUREZA	1 404 565 057	
PROVEITOS POR NATUREZA		1 337 793 776
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		
CRÉDITOS ABERTOS		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
TESOURO PÚBLICO - CONTA CORRENTE		
VALORES EM CONTA COM O TESOURO PÚBLICO		
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2 858 184 447	2 858 184 447
TOTAIS	18 345 984 617	18 345 984 617

O Director Geral,
João Magalhães Domingos

O Chefe da Contabilidade,
Joaquim Florêncio

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BNP PARIBAS

Balancete para publicação trimestral (Before taxation)

Referente a 30 de Setembro de 2009

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	. PATACAS	3,000.09	
102+103	. MOEDAS EXTERNAS	0.04	
11	DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU		
111	. PATACAS	55,857,150.06	
112	. MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR		
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,413,700.45	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR OURO E PRATA OUTROS VALORES	148,598,361.67	
20	CRÉDITO CONCEDIDO	6,015,983.47	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	37,000,000.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	714,683,975.87	
24	APLICAÇÕES DE RUCURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES OUTRAS APLICAÇÕES DEPÓSITOS À ORDEM		
301	. PATACAS		21,074,289.05
311	. MOEDAS EXTERNAS DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		58,491,460.70
302	. PATACAS		18,517,948.68
312	. MOEDAS EXTERNAS DEPÓSITOS A PRAZO		329,254,229.21
303	. PATACAS		3,453,087.66
313	. MOEDAS EXTERNAS DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		467,329,663.57 980.00
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		43,118,732.88
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		2,162,033.38
38	CREDORES		
39	EXIGIBILIDADE DIVERSAS PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	360,053.00	
	CUSTOS PLURIENAIIS		
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO IMOBILIZAÇÕES EM CURSO OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	439,767.24	
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	483,463.93	6,065,938.92
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		7,579,295.02
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
70-78	CUSTOS POR NATUREZA	15,480,069.58	
80-85	PROVEITOS POR NATUREZA		23,287,866.33
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	33,350,974.51	
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6,015,983.47	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	34,454,199.36	
94	CRÉDITOS ABERTOS		
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		33,350,974.51
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		6,015,983.47
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		34,454,199.36
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	108,611,398.84	108,611,398.84
	T O T A L S	1,162,768,081.58	1,162,768,081.58

O Administrador,
Sanco SzeO Chefe da Contabilidade,
Eric Leung(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO BPI S.A. — Sucursal Offshore de Macau

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2009

MOP

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
Patacas	1.994,00	
Moedas externas		
Depósitos na AMCM		
Patacas		
Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	518.975,00	
Depósitos à ordem no exterior	1.709.965,50	
Ouro e Prata		
Outros valores		
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território		
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	24.701.541.477,90	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos a prazo		
Patacas		
Moedas externas		20.204.342.206,20
Depósitos de sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		4.243.184.714,40
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		903,30
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	110.967,10	
Custos pluriennais	6.486,10	
Despesas de instalação	502.415,90	
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	66.750,40	
Contas internas e de regularização	152.345.614,00	204.071.878,50
Provisões para riscos diversos		
Empréstimos subordinados		
Capital		33.957.300,00
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		11.653.606,00
Resultados transitados de exercícios anteriores		1.817.996,00
Lucros e Perdas		
Custos por natureza	1.172.992.679,30	
Proveitos por natureza		1.330.768.720,80
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Garantias e avales prestados		
Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avales prestados		
Devedores por créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	10.290.570.300,00	10.290.570.300,00
TOTAIS	36.320.367.625,20	36.320.367.625,20

O Director da Sucursal,
(assinatura ilegível)

O Director da Contabilidade,
(assinatura ilegível)

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

匯業保險股份有限公司

根據一九九七年六月三十日第27/97/M號法令第八十六條第一款之公告

資產負債表

二零零八年十二月三十一日

澳門幣

資 產	細目	小 計	合 計
- 有形資產			
. 不動產		4,541,893	
. 傢具及裝置物		93,553	
. 辦公室設備		57,241	
. 中央空調冷暖氣系統及電力裝置設備		91,881	
. 電腦		170,090	
. 空調機及暖氣機		7,725	
. 其他		466,514	
. (攤折金額)		(1,661,246)	3,767,651
- 財務資產			
. 費用及責任免除			
- 聯號	11,277,400	11,277,400	
. 擔保技術準備金資產 - 自有的			
- 定期存款	10,000,000	10,000,000	
. 存出保證金		9,263	21,286,663
- 遞延費用			
. 維修及保養		374,124	
. (劃銷金額)		(374,124)	-
- 分保公司參與現存風險準備金			
. 直接業務		450,238	450,238
- 分保公司參與賠償準備金			
. 直接業務		13,500	13,500
- 雜項債務人			
. 聯號		69,451	
. 分保公司 (分入)		833	
. 分保公司 (分出)		279,601	
. 其他		29,630	379,515
- 應收保費			1,134,869
- 預付費用及預收收益			
. 應收利息		35,252	
. 其他預付費用及預收收益		3,627	38,879
- 銀行存款			
. 本地貨幣			
- 活期存款	1,189,331		
- 定期存款	7,000,000	8,189,331	
. 外幣			
- 活期存款	1,463,277		
- 定期存款	6,180,000	7,643,277	15,832,608
- 現金			4,500
	資產總額		42,908,423

澳門幣

負債、資本及盈餘	細目	小計	合計
- 負債 -			
- 現存風險準備金			
. 直接業務		4,569,999	
. 分保業務		7,736	4,577,735
- 賠償準備金			
. 直接業務		5,174,726	
. 分保業務		11,469	5,186,195
- 雜項準備金			350,000
- 雜項債權人			
. 聯號		211,243	
. 分保公司(分出)		254,899	
. 政府機構		58,692	
. 其他		757,918	1,282,752
- 應付佣金			289,742
- 預付費用及預收收益			183,364
	負債總額		11,869,788
- 資本及盈餘 -			
- 資本			
. 已收資本		15,000,000	15,000,000
- 準備金			
. 法定準備金		3,879,846	3,879,846
- 歷年損益滾存			9,297,340
- 損益 (除稅前)		3,192,001	
- 稅項準備金		(330,552)	
- 損益 (除稅後)			2,861,449
	資本及盈餘總額		31,038,635
	負債、資本及盈餘總額		42,908,423

會計
何聰穎

董事會主席
區宗傑

二零零九年三月二十日於澳門

營業表（非人壽）

二零零八年度

借方

澳門幣

	勞工保險	火 險	汽車保險	海運保險	雜項保險	一般帳項	小 計	合 計
- 現存風險準備金								
. 直接業務	587,953	-	-	-	-		587,953	
. 分保業務	-	55	1,087	-	-		1,142	589,095
- 佣金								
. 直接業務	752,651	569,350	139,539	6,871	280,745		1,749,156	
. 分保業務	-	3,647	3,626	-	360		7,633	1,756,789
- 給投保人折扣(直接業務)	323,920	69,300	2,106	2,696	1,197,317			1,595,339
- 分保費用								
. 直接業務								
- 分出保費	7,009	1,195,167	14,018	10,928	280,957		1,508,079	
- 現存風險準備金減少(分保業務)	-	14,865	8,718	2,366	1,410,370		1,436,319	2,944,398
- 賠償								
. 直接業務								
- 已付	2,362,585	372,233	267,288	25,806	143,654		3,171,566	
- 準備金	273,609	-	487,150	186,573	51,052		998,384	4,169,950
. 分保業務								
- 已付	2,030	-	38,166	-	-		40,196	
- 準備金	-	-	8,269	-	-		8,269	48,465
- 一般費用						3,891,035		3,891,035
- 財務費用						26,029		26,029
- 其他費用						17,000		17,000
- 攤折 / 剝銷								
. 固定資產						263,096		263,096
- 本年度營業收益						3,210,526		3,210,526
總額	4,309,757	2,224,617	969,967	235,240	3,364,455	7,407,686		18,511,722

貸方

澳門幣

	勞工保險	火 險	汽車保險	海運保險	雜項保險	一般帳項	小 計	合 計
- 保費								
. 直接業務	7,906,244	2,598,556	1,034,763	98,909	3,660,798		15,299,270	
. 分保業務	-	12,612	11,974	-	1,200		25,786	15,325,056
- 分保收益								
. 直接業務								
- 佣金(包括紅利分配)	2,453	685,315	3,505	6,194	120,219		817,686	
- 賠償分擔	523	268,296	-	-	26,649		295,468	
- 分保公司參與現存風險準備金	254	-	-	-	-		254	
- 分保公司參與賠償準備金	-	-	-	-	13,500		13,500	1,126,908
- 現存風險準備金減少								
. 直接業務	-	27,647	2,113	7,909	984,767		1,022,436	
. 分保業務	2,433	-	-	-	2,340		4,773	1,027,209
- 其他收入								
. 財務上						693,383		
. 其他						339,166		1,032,549
總額	7,911,907	3,592,426	1,052,355	113,012	4,809,473	1,032,549		18,511,722

損益表
二零零八年度

澳門幣

淨 值			
- 虧損		- 收益	
. 本年度非經常性虧損	18,525	. 營業帳收益	3,210,526
- 純利稅準備金	330,552		
- 淨收益	2,861,449		
總額	3,210,526	總額	3,210,526

會計
何聰穎

董事會主席
區宗傑

二零零九年三月二十日於澳門

董事會報告書

在二零零八年，本公司毛保費收益為約澳門幣壹千伍佰萬元，淨保費收入比去年增加百分之三十一，整體純利增加壹佰貳拾捌萬肆千元，此乃得益於我司成本監控以及加強經營管理和風險管控的結果。

藉此，董事會謹提呈截至二零零八年十二月三十一日止該年度經審計之帳目及溢利分配如下：

	澳門幣
除稅後溢利	2,861,449
撥作法定儲備金	(573,000)
結餘撥轉下年度	2,288,449

董事會主席

區宗傑 謹啟

二零零九年三月二十日於澳門

主要股東名單：

匯業銀行有限公司 99.87%

本公司主要組織：

股東大會執行委員會：

匯業銀行有限公司	主席
梁子平先生	副主席
鄧福強先生	秘書

董事會：

區宗傑先生	主席
劉繼興先生	董事
劉兆倫先生	董事
梁子平先生	董事
梁潤燕小姐	董事
楊振榮先生	董事
歐陽志強先生	董事

獨任監事：

梁金泉先生

獨任監事意見撮要

本公司之資產負債表、營業表及損益表，乃按照澳門現行法例而編製，並經核數師審核，清楚顯示本公司於二零零八年十二月三十一日止之真實財政狀況及營業結果。

獨任監事 梁金泉 謹啟

二零零九年三月二十日於澳門

核數師意見書

本核數師樓已按照澳門特別行政區現行之核數準則完成審核匯業保險股份有限公司截至二零零八年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零九年三月二十三日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

我們已將董事會為公佈而編製之財務報表摘要與上述經審核之財務報表作比較。

我們認為，上述財務報表摘要與上述經審核之財務報表是一致的。

鮑文輝註冊核數師樓

Manuel Basilio

二零零九年三月二十三日於澳門

(是項刊登費用為 \$8,550.00)
(Custo desta publicação \$ 8 550,00)

印務局 澳門法例

1979	訓令	\$ 15.00
1979	法令	\$ 50.00
1980	法令	\$ 30.00
1981	法令	\$ 30.00
1982	法令	\$ 70.00
1983	法令	\$ 70.00
1984	法令	\$ 90.00
1985	法令	\$120.00
1986	法令	\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令	\$120.00
1988	法律、法令及訓令	\$230.00
1989	法律、法令及訓令	\$300.00
1990	法律、法令及訓令	\$280.00
1991	法律、法令及訓令	\$250.00
1992	法律、法令 及訓令	上半年 \$110.00 下半年 \$180.00
1993	法律、法令 及訓令	上半年 \$180.00 下半年 \$250.00
1994	法律、法令 及訓令	上半年 \$200.00 下半年 \$450.00
1995	法律、法令 及訓令	上半年 \$360.00 下半年 \$350.00
1996	法律、法令 及訓令	上半年 \$220.00 下半年 \$370.00
1997	法律、法令 及訓令	上半年 \$170.00 下半年 \$200.00

1998	法律、法令 及訓令	上半年 \$170.00 下半年 \$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年 \$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季 \$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日 \$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日 \$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年 \$ 70.00 下半年 \$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年 \$ 70.00 下半年 \$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年 \$ 70.00 下半年 \$ 90.00
2003	法律、行政法規及其他	上半年 \$ 70.00 下半年 \$100.00
2004	法律、行政法規及其他	上半年 \$ 90.00 下半年 \$130.00
2005	法律、行政法規及其他	上半年 \$ 70.00 下半年 \$ 80.00
2006	法律、行政法規及其他	上半年 \$ 80.00 下半年 \$ 90.00
2007	法律、行政法規及其他	上半年 \$ 70.00 下半年 \$ 90.00
2008	法律、行政法規及其他	上半年 \$ 70.00 下半年 \$ 90.00
1993	對外規則 批示	\$120.00
1994	對外規則 批示	\$150.00
1995	對外規則 批示	\$200.00
1996	對外規則 批示	\$135.00
1997	對外規則 批示	\$125.00
1998	對外規則 批示	\$260.00
1999	對外規則 批示	\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias	\$ 15,00
1979	Decretos-Leis	\$ 50,00
1980	Decretos-Leis	\$ 30,00
1981	Decretos-Leis	\$ 30,00
1982	Decretos-Leis	\$ 70,00
1983	Decretos-Leis	\$ 70,00
1984	Decretos-Leis	\$ 90,00
1985	Decretos-Leis	\$ 120,00
1986	Decretos-Leis	\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias	\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias	\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias	\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias	\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias	\$ 250,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre \$ 110,00 II Semestre \$ 180,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre \$ 180,00 II Semestre \$ 250,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre \$ 200,00 II Semestre \$ 450,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre \$ 360,00 II Semestre \$ 350,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre \$ 220,00 II Semestre \$ 370,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre \$ 170,00 II Semestre \$ 200,00
1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre \$ 170,00 II Semestre \$ 350,00

1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre \$ 250,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre \$ 180,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez. \$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez. \$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre \$ 70,00 II Semestre \$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre \$ 70,00 II Semestre \$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre \$ 70,00 II Semestre \$ 90,00
2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre \$ 70,00 II Semestre \$ 100,00
2004	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre \$ 90,00 II Semestre \$ 130,00
2005	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre \$ 70,00 II Semestre \$ 80,00
2006	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre \$ 80,00 II Semestre \$ 90,00
2007	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre \$ 70,00 II Semestre \$ 90,00
2008	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre \$ 70,00 II Semestre \$ 90,00
1993	Despachos Externos	\$ 120,00
1994	Despachos Externos	\$ 150,00
1995	Despachos Externos	\$ 200,00
1996	Despachos Externos	\$ 135,00
1997	Despachos Externos	\$ 125,00
1998	Despachos Externos	\$ 260,00
1999	Despachos Externos	\$ 300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$134.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 134,00